

ЧЕТВЪРТЪК 18 ДЕКЕМБРИ 2008 Г.
 JUEVES 18 DE DICIEMBRE DE 2008
 ČTVRTEK, 18. PROSINCE 2008
 TORS DAG DEN 18. DECEMBER 2008
 DONNERSTAG, 18. DEZEMBER 2008
 NELJAPÄEV, 18. DETSEMBER 2008
 ΠΕΜΠΤΗ 18 ΔΕΚΕΜΒΡΙΟΥ 2008
 THURSDAY, 18 DECEMBER 2008
 JEUDI 18 DÉCEMBRE 2008
 GIOVEDÌ 18 DICEMBRE 2008
 CETURTDIENA, 2008. GADA 18. DECEMBRIS
 2008 M. GRUODŽIO 18 D., KETVIRTADIENIS
 2008. DECEMBER 18., CSÜTÖRTÖK
 IL-HAMIS, 18 TA' DIĊEMBRU 2008
 DONDERDAG 18 DECEMBER 2008
 CZWARTEK, 18 GRUDNIA 2008
 QUINTA-FEIRA, 18 DE DEZEMBRO DE 2008
 JOI 18 DECEMBRIE 2008
 ŠTVRTOK 18. DECEMBRA 2008
 ČETRTEK, 18. DECEMBER 2008
 TORSTAI 18. JOULUKUUTA 2008
 TORS DAGEN DEN 18 DECEMBER 2008

PRZEWODNICZY: ADAM BIELAN
Wiceprzewodniczący

1 - Otwarcie posiedzenia

(Posiedzenie zostało otwarte o godz. 9.05)

2 - Obowiązek Protokół do Układu o stabilizacji i stowarzyszeniu WE/Chorwacja w celu uwzględnienia przystąpienia Bułgarii i Rumunii do UE - Obowiązki średnich przedsiębiorstw w zakresie księgowości (debata)

Przewodniczący. – Kolejnym punktem porządku dziennego jest wspólna debata nad

- sprawozdaniem sporządzonym przez Ieke van den Burg w imieniu Komisji Prawnej w sprawie wniosku dotyczącego dyrektywy Parlamentu Europejskiego i Rady zmieniającej dyrektywę Rady 78/660/EWG i 83/349/EWG w odniesieniu do niektórych wymogów ujawniania informacji przez średnie przedsiębiorstwa oraz obowiązków sporządzania skonsolidowanych sprawozdań finansowych (COM(2008)0195 - C6-0173/2008 - 2008/0084(COD)) (A6-0462/2008), oraz

- oświadczenie Komisji w sprawie obowiązków średnich przedsiębiorstw w zakresie księgowości.

4-007

Ieke van den Burg, Rapporteur. – Voorzitter, mijn excuses voor de vertraging. Het zijn moeilijke tijden voor het midden- en kleinbedrijf. De crisis treft niet alleen banken en beursgenoteerde bedrijven, maar de hele economie en laat ook de banenmotor van het mkb haperen. Vanuit ons Europese werk is het dus goed om die sector een hart onder de riem te steken.

Dat doen we door een serie maatregelen die afgelopen zomer onder de noemer *small business act* zijn gepresenteerd; met een aantal voorstellen uit die reeks ben ik volop bezig. Het statuut voor een Europese BV, meer mogelijkheden voor microkrediet en het structureel maken van de optie voor een laag btw-tarief voor dienstverleners die zich richten op de lokale markt van dienstverlening aan particulieren.

Een heel belangrijk zorgpunt voor kleinere bedrijven is de administratieve lastendruk. Het merendeel van die druk komt van nationale en decentrale overheden, maar voorzover Europese regelgeving daarbij een rol speelt, zijn we actief aan de slag gegaan met het opschonen en verlichten van die druk. Zo ook met dit dossier. De vereenvoudiging van de informatieverplichtingen en de beide richtlijnen dienaangaande, die 25 en 30 jaar oud zijn en al verschillende malen zijn aangepast, worden nu in een zogenaamde *fast track*-procedure opgeschoond en versimpeld.

Deze maatregelen zijn echter maar een klein stapje in de richting van verlichting van de lastendruk. Er is veel meer nodig. Ons ongeduld daarover hebben we in de Commissie juridische zaken van dit Parlement uitdrukkelijk tot uiting gebracht; we hebben dn ook samen met dit wetgevend dossier een resolutie ingediend om de Commissie ertoe aan te manen spoed te zetten achter met een veel grondiger herziening van de regelgeving voor het midden- en kleinbedrijf. De Commissie was daar overigens al mee bezig; het is de bedoeling om daarbij ook tot een grotere harmonisatie van de Europese regels voor het midden- en kleinbedrijf te komen.

Eerder hebben wij ook een discussie en een verslag van de heer Radwan gehad in de Commissie economische en monetaire zaken, waarin we uitdrukkelijk hebben gezegd dat niet de internationale *accounting standards board*, die ook bezig was met een IFRS voor het midden- en kleinbedrijf, de route zou moeten zijn, maar dat we zelf Europees op basis van de reeds bestaande wetgeving tot een verdere harmonisatie zouden moeten komen.

In de discussie is van de kant van de heer Lehne vooral, die schaduwrapporteur voor dit verslag was, ingebracht om de lidstaten nu al een optie te geven om de *micro entities*, de echt kleinere bedrijven, nu al uit te zonderen van deze Europese regelgeving. Ik denk dat dat een noodmaatregel is, die weliswaar is voorgesteld door de Stoiber-groep, maar die op de lange duur niet de fundamentele versimpeling oplevert, omdat die de lidstaten alleen maar een optie geeft en aldus toch tot grote verschillen in de lidstaten zal leiden.

Dus de uiteindelijke doelstelling en optie zou moeten zijn om tot een zo verregaande harmonisatie te komen dat ook de bedrijven die onder de grens van micro-entiteiten zitten, eenzelfde systeem hebben en een heel simpel systeem. Bij dat simpele systeem zou ikzelf nog eens willen wijzen op de mogelijkheden van het zogenaamde XBRL - dat is een systeem waar het invoeren van data voor verschillende instanties op een hele simpele manier kan gebeuren en waar verschillende instanties van diezelfde gegevens gebruik kunnen maken, zodat het ook veel makkelijker en simpeler wordt voor bedrijven om dat soort informatie aan te leveren en die informatie is dan bruikbaar op een heleboel verschillende manieren.

Kortom, ook over het verzet dat in de accountantwereld heerst tegen het uitzonderen van die micro-entiteiten, moeten we de komende tijd een goede discussie voeren. De Commissie moet met voorstellen komen. Dan moeten we inderdaad bekijken wat de beste methode is voor middelgrote bedrijven, maar ook voor die echt heel kleine bedrijven, ten einde te zorgen voor transparantie en een goed systeem van boekhouden waarmee ze een aantal dingen kunnen doen zonder ze met enorme administratieve lasten te belasten.

4-008

Jacques Barrot, vice-président de la Commission. – Monsieur le Président, Mesdames et Messieurs, Madame van den Burg, le Parlement européen va se prononcer aujourd'hui sur une proposition de simplification. Cette proposition est le premier des trois projets législatifs dans le domaine de la comptabilité. Elle vise à simplifier l'environnement économique au niveau communautaire, en particulier pour les petites et moyennes entreprises.

Cette première proposition est un bon point de départ. C'est une bonne occasion pour les législateurs, les parties intéressées et la Commission d'échanger leurs points de vue et de débattre des éléments à inclure dans les deux autres propositions à venir.

Comme cela a été annoncé dans le plan européen pour la relance économique il y a quelques semaines, le prochain projet va viser à réduire la charge administrative qui pèse sur les plus petites entreprises, qui sont aussi les entreprises les plus nombreuses en Europe.

Au cours du premier trimestre 2009, la Commission va soumettre une proposition qui permettra aux États membres d'exempter ces microentreprises de l'obligation d'établir des comptes annuels. Je voudrais insister sur le fait que la

proposition de la Commission ne parviendra à réduire la charge administrative que dans la mesure où les États seront prêts à faire usage de cette nouvelle option, puisque c'est une option.

Les consultants extérieurs ont estimé que cette mesure pourrait générer des économies allant jusqu'à 5,8 milliards d'euros par an. Mais ces économies ne seront réalisées que si tous les États membres mettent en œuvre cette possibilité de dérogation et n'introduisent pas de nouvelles règles inutilement contraignantes.

La deuxième initiative que j'ai annoncée fin septembre est le réexamen et l'actualisation des quatrième et septième directives comptables. Les premiers préparatifs techniques pour ce réexamen ont d'ores et déjà commencé. Une consultation publique sur l'orientation à lui donner sera publiée au cours du premier trimestre 2009.

Beaucoup d'entre vous seront heureux de savoir que les recommandations formulées par le groupe de haut niveau présidé par M. Stoiber seront prises en considération dans toute la mesure du possible.

Pour en revenir à la présente proposition qui vient de faire l'objet d'une procédure accélérée, nous sommes très satisfaits d'apprendre que la coopération entre les institutions a permis de traiter cette initiative dans des délais aussi brefs.

Je vous invite à voter aujourd'hui en faveur de la conclusion de cette procédure et je vous remercie de votre attention.

4-009

Кристиан Вигенин, докладчик по становището на комисията по икономически и парични въпроси. – Уважаеми г-н Комисар, нашата оценка беше, че предложенията, свързани с тази законодателна инициатива, не са достатъчно амбициозни и икономическата комисия призова за по-активна политика от страна на Комисията и от Вас персонално по тази тема.

Но виждам, че това, което споделихте с нас е наистина важна стъпка и очакваме наистина от Комисията по-активни мерки, разбира се, с пълната подкрепа на Европейския парламент, тъй като въпросът за малките и средните предприятия, особено в контекста на сегашната финансова криза, е изключително сериозен.

Като докладчик в комисията по икономически и парични въпроси искам да кажа, че изцяло подкрепяме инициативата на Комисията за намаляване на административната тежест за средните предприятия. Споделяме желанието и подкрепихме ускорената процедура. Днес ще бъде подкрепено това предложение. И смятаме, че от тук нататък стъпките, които сте готови да предприемете, също ще срещнат нашата пълна подкрепа.

4-010

Jean-Paul Gauzès, au nom du groupe PPE-DE. – Monsieur le Président, Monsieur le Vice-président de la Commission, Monsieur le Commissaire, mes chers collègues, bien évidemment, notre groupe votera le rapport qui est proposé par Mme van den Burg, et je la félicite de son travail qui est, nous le savons, toujours très bon.

Je voudrais tout de même attirer l'attention sur le fait que les petites et moyennes entreprises ne sont pas forcément pour la suppression des exigences comptables. Il y a, à cet égard, beaucoup de mails qui nous arrivent pour nous dire "attention, la simplification est utile, mais elle ne doit pas avoir un effet boomerang". Je m'en explique. La comptabilité doit être simplifiée, et c'est le sens de la résolution qui dit que la Commission doit nous proposer, dans les plus brefs délais, et notamment avant la fin 2009, un cadre comptable adapté aux petites et moyennes entreprises. Mais cela ne veut pas dire une exonération totale.

Pourquoi? Parce que, d'abord, une comptabilité, c'est l'occasion pour le chef d'entreprise, au moins annuellement, de faire un point sur la situation de sa société. La comptabilité, c'est aussi un élément qui est très utile dans le crédit interentreprises. C'est aussi ce que demandent les banques pour accorder des crédits. Il y a les obligations fiscales. Donc, ne leurrons pas les chefs des petites entreprises en leur disant qu'on va leur faire économiser beaucoup d'argent, beaucoup de temps s'ils n'ont plus de comptabilité à tenir. On ira là à des catastrophes.

Ce qui est nécessaire, c'est que l'on mette en place un cadre comptable adapté aux petites entreprises et qu'on les libère des obligations qui sont excessives ou inutiles. Mais je crois que la plus grande simplification, Monsieur le Commissaire, ce serait que l'on applique une fois pour toutes la règle selon laquelle on demande des informations une fois dans chaque État membre et qu'on ne demande pas périodiquement aux entreprises de refaire les mêmes bordereaux, les mêmes imprimés, pour donner aux administrations des informations qu'elles ont déjà.

C'est comme cela que l'on peut aider les chefs d'entreprise, c'est en faisant en sorte qu'ils aient des règles comptables adaptées pour connaître la situation de leur entreprise et qu'ils soient libérés de tâches administratives totalement inutiles.

4-011

Sharon Bowles, on behalf of the ALDE Group. – Mr President, I welcome the reduction of the financial reporting burden on SMEs. Smaller companies are not simply downsized versions of large corporations, so some reporting required of large

companies is not relevant at all. Other parts create an excessive drain on resources, do not fit with the realities of the huge variety of smaller companies that we have in Europe and, in consequence, do not serve the public interest. Unnecessary reporting does a lot more harm than good, so I am glad to be rid of some. Let us keep up the good work.

However, the part of the final text of the report that my group and others disagree with is that on correlation tables. The Commission wanted correlation tables on transposition to be mandatory, even in this little directive, and that is our position. The Council will not agree because it says this is an unnecessary burden. My answer to that is that it should not be. We must find a way to make transposition of EU legislation accessible. There is an enormous democratic deficit. Member States are responsible, but Europe gets blamed.

There are some similarities here with the criticism that has been made against the Lisbon Treaty, because it is unreadable as a stand-alone document. However, there should be even more of an outcry from the public because, day after day, this is just what many Member State governments are doing to their citizens and businesses in their transpositions. Let us be clear. This is something that is not an EU malaise. It is a Member State government malaise and it must end.

4-012

Patrick Louis, au nom du groupe IND/DEM. – Monsieur le Président, chers collègues, la Commission entend réduire les charges administratives des entreprises, ce qui part d'une bonne intention. Mais vouloir faire des économies de bouts de chandelles à répétition ne changera pas fondamentalement la donne: la surnormalisation, la multiplicité des niveaux de décision et des contraintes systématiques continuent en parallèle à être créées par la Commission et imposées aux entreprises européennes, quelle que soit leur taille.

Aujourd'hui, trois États seulement ne reconnaissent pas la nécessité de la publication des informations concernant l'entreprise – dès sa naissance et jusqu'à sa disparition – et la Commission admet elle-même qu'une partie de l'information est perdue. Cette perte affectera ceux qui en ont le plus besoin, à savoir les particuliers et les PME, les TPE environnantes ou les personnes en lien direct avec l'entreprise.

Ce projet transforme une information portable, c'est-à-dire une information disponible à tous sans effort particulier, en une information quérable à laquelle, à terme, seuls les professionnels ayant une connaissance précise du but de leur recherche auront accès. Nous ne pouvons pas approuver véritablement ce projet car, dans l'esprit d'un législateur responsable, le destinataire de l'information économique doit être systématiquement tous les citoyens, les consommateurs et les investisseurs proches, et ceci sans démarche spécifique.

Parallèlement, ce projet peut avoir et aura certainement des conséquences dommageables à la presse régionale, déjà en difficulté, puisqu'elle a pour mission la publication d'annonces judiciaires et légales qui peuvent représenter entre 25 et 50 % des recettes publicitaires. Ces journaux ont un rôle économique et social essentiel. Il faut les défendre, parce que les défendre, c'est défendre leur rôle social de proximité. Nous serions bien inspirés, peut-être, de chercher à faire des économies et d'orienter notre travail vers d'autres dossiers. À notre sens, aujourd'hui, celui-ci n'est pas prêt.

4-013

Tadeusz Zwiefka (PPE-DE). – Panie Przewodniczący! Głównym celem polityki przedsiębiorczości jest utworzenie otoczenia odpowiedniego dla kreacji i rozwoju przedsiębiorstw. W polepszeniu otoczenia gospodarczego zawierają się uproszczenia administracyjne i prawne oraz wpływ na finanse, podatki, środowisko społeczne i naturalne, które wpływają na działalność przedsiębiorstw.

Ujednolicenie regulacji niesie ze sobą ogromne korzyści dla całego międzynarodowego środowiska biznesowego. Po pierwsze, standardy sprawozdawczości finansowej o znaczeniu ponadnarodowym ułatwiają ocenę i porównanie sytuacji finansowej przedsiębiorstw z różnych krajów, a przez to usprawniają proces podejmowania decyzji inwestycyjnych. Po drugie, dzięki sporządzeniu sprawozdań finansowych wg. powszechnie uznanych i akceptowanych zasad rachunkowości, przedsiębiorstwa zapewniają sobie szerszy dostęp do kapitału.

Małe i średnie przedsiębiorstwa podlegają często tym samym przepisom co duże, ale rzadko badane są ich szczególne potrzeby w zakresie rachunkowości. Ważne jest, by dyskusje koncentrowały się nie tylko wokół uproszczenia, ale także wokół znaczenia wymogów sprawozdawczości finansowej dla małych i średnich przedsiębiorstw w przeciwieństwie do dużych przedsiębiorstw notowanych na giełdach. Debata nt. uproszczenia na ogół skupia się na kosztach. Natomiast debata nt. znaczenia wymogów dotyczy korzyści związanych ze sprawozdawczością finansową oraz poszczególnych użytkowników i ich potrzeb.

Za wprowadzeniem uproszczonych regulacji dla małych i średnich przedsiębiorstw przemawia kilka cech. Po pierwsze, korzyści z wdrożenia globalnych standardów w małych i średnich przedsiębiorstwach niepublicznych są z pewnością mniejsze niż w przypadku dużych spółek giełdowych. Prowadzi to do powstania dysproporcji pomiędzy korzyściami i kosztami związanymi z aplikacją standardów. Ustalenie odpowiedniej relacji korzyści - koszty wymaga ograniczania tych drugich. Po drugie, sprawozdawczość finansowa nie odgrywa istotnej roli w zaspokajaniu potrzeb informacyjnych właścicieli małych i średnich przedsiębiorstw, ponieważ mają oni dostęp bezpośrednio do informacji. Po trzecie,

użytkownicy sprawozdań finansowych małych i średnich przedsiębiorstw posiadają z reguły mniejszą wiedzę z zakresu rachunkowości sprawozdawczej, zatem powinna ona zostać dostosowana do możliwości prezentowanych przez odbiorców.

4-014

Lidia Joanna Geringer de Oedenberg (PSE). – Panie Przewodniczący! Parlament Europejski od wielu lat alarmował o problemie niepotrzebnych i nieproporcjonalnie wysokich kosztów administracyjnych nakładanych na europejskie przedsiębiorstwa. Cieszy zatem fakt, iż Komisja zajęła się wreszcie tą kwestią proponując, w drodze przyspieszonej procedury, zmiany w odniesieniu do czwartej i siódmej dyrektywy w sprawie prawa spółek w zakresie wymogów ujawniania informacji przez średnie przedsiębiorstwa oraz obowiązku sporządzania skonsolidowanych sprawozdań finansowych.

Popieram podejście Komisji zmierzające do uproszczenia warunków prowadzenia działalności przez przedsiębiorstwa europejskie, jednakże przy założeniu, iż zmiany te nie będą skutkować ograniczeniem przejrzystości i utratą informacji na rzecz użytkowników kont. Zasadna wydaje się także propozycja w odniesieniu do usunięcia wymogu ujawniania kosztów organizacji. Rozszerzenie na średnie przedsiębiorstwa zakresu wyjątków przysługujących małym przedsiębiorstwom, z których na dużą skalę korzysta już większość państw członkowskich, może przyczynić się do zmniejszenia dla tych pierwszych obciążeń w zakresie sprawozdawczości.

Jeśli chodzi o zmiany zaproponowane do siódmej dyrektywy w sprawie prawa spółek wymóg sporządzenia odrębnych sprawozdań finansowych nie znajduje faktycznie uzasadnienia z uwagi na fakt, że skonsolidowane sprawozdania byłyby w tym przypadku prawie identyczne, jak nieobowiązkowe sprawozdania jednostkowe.

Komisja Europejska powinna podejmować dalsze wysiłki nad nowelizacją czwartej i siódmej dyrektywy o prawie spółek w celu przedstawienia przed końcem 2009 r. europejskich ram rachunkowości. Jednolite standardy zmniejszą obciążenia administracyjne dla małych i średnich przedsiębiorstw i zwiększą przejrzystość dla wszystkich zaangażowanych podmiotów.

4-015

Jacques Toubon (PPE-DE). – Monsieur le Président, je voudrais tout d'abord remercier notre rapporteure, Mme van den Burg, notre coordinateur, M. Lehne et notre rapporteur fictif, M. Gauzès, des efforts qu'ils ont faits pour aboutir à une position que je considère comme tout à fait efficace et raisonnable.

En effet, nous sommes bien conscients qu'il faut adapter nos règles à la spécificité des petites et moyennes entreprises, et c'est pour cela que nous soutenons très fortement le plan en faveur des petites et moyennes entreprises proposé par la Commission et soutenu par le Conseil. Mais par ailleurs, on ne doit pas le faire en quelque sorte en considérant ces petites et moyennes entreprises comme des sous-entreprises, en les mettant dans un sorte de ghetto où il y aurait tellement de simplifications et tellement peu de règles qu'elles n'offriraient plus les garanties qui leur permettent en particulier d'obtenir, notamment dans la crise aujourd'hui, les crédits qui sont nécessaires à leur activité et à leur développement.

C'est pourquoi, comme mon collègue Gauzès, je soutiens très fortement la résolution qui a été proposée par Mme van den Burg et adoptée par notre commission, et qui consiste à demander à la Commission de présenter une proposition qui permettrait aux États membres de dispenser de l'application de la directive des entreprises qui sont caractérisées par leur toute petite taille - bilan inférieur à 500 000 euros, chiffre d'affaires inférieur à un million d'euros, nombre d'employés en dessous de 10 - et n'ayant que des activités à l'échelon local ou régional dans un seul État membre.

Ainsi, cela permet à la fois aux États membres d'adapter, comme l'Allemagne, leur législation mais en même temps de traiter les petites et moyennes entreprises comme les autres et c'est très important. Il n'y a pas de développement séparé des petites et moyennes entreprises, l'Europe doit agir pour qu'elles ne soient pas handicapées par rapport aux autres.

4-016

Ewa Tomaszewska (UEN). – Panie Przewodniczący! Małe i średnie przedsiębiorstwa w Unii Europejskiej zatrudniają około 60% pracowników. Z tego względu ich kondycja ekonomiczna jest niezwykle ważna. Szczególnie w dobie kryzysu finansowego ważne jest, by nie komplikować ich zobowiązań prawnych, by ułatwiać ich działalność. To szansa dla tych przedsiębiorstw, a także dla ich pracowników.

Uproszczenia w zakresie sprawozdawczości przewidziane dyrektywą zmieniającą są krokiem w dobrym kierunku. Zgadzam się jednak z kolegą, który zwracał uwagę na potrzebę zapewnienia lokalnym dziennikarzom dostępu do informacji.

4-017

Rachida Dati, présidente en exercice du Conseil. – Monsieur le Président, Mesdames et Messieurs les parlementaires, tout d'abord, je suis désolée pour le retard. Nous avons eu un retard au départ de Paris. Même si je n'ai pas entendu la totalité des débats, je voulais également vous remercier du débat qui a lieu aujourd'hui.

Le Conseil prend note et prendra note de chacune des observations et des recommandations que vous ferez, ainsi que de l'intérêt que vous portez à ces sujets, notamment en ce qui concerne l'engagement que vous prenez dans le cadre de la simplification des charges pesant sur les entreprises.

C'est une question qui est extrêmement sensible aujourd'hui, mais nous devons, compte tenu notamment du contexte de crise, absolument simplifier sans déréguler pour construire un environnement beaucoup plus sûr en Europe, afin d'assurer le développement des petites et moyennes entreprises.

4-018

Jacques Barrot, *vice-président de la Commission*. – Monsieur le Président, je salue Mme la ministre et, comme elle, je voudrais m'associer aux remerciements qui ont été adressés au Parlement, à Mme van den Burg, à M. Lehne et à M. Gauzès pour avoir mené à bien ce travail qui nous permet aujourd'hui d'aboutir sur cette première disposition.

J'ai bien entendu ce qui a été dit sur les petites entreprises. Il s'agit, en effet, d'adapter des règles pour les petites entreprises à l'occasion de la révision prévue, mais je voudrais redire que les États membres pourront choisir soit d'user ces règles, soit de créer une autre alternative adaptée aux circonstances locales.

J'ai été personnellement très sensible à l'argumentation qui veut, en effet, que les petites entreprises ne soient pas non plus reléguées en quelque sorte dans une situation qui finalement, sous prétexte de simplification, les mettrait un peu en dehors du champ de la vie économique. Voilà, je crois que ce débat éclairera mon collègue McCreevy chargé du marché intérieur et que cela nous permettra de poursuivre cette réduction de la charge administrative qui pèse sur les entreprises, surtout sur les plus petites.

Merci au Parlement de son soutien permanent et nous espérons que cette bonne coopération va se poursuivre au cours de la nouvelle année.

4-019

Ieke van den Burg, *Rapporteur*. – Ik denk dat het signaal vanuit dit Parlement helder is geweest. We vinden de noodoplossing van het geven van de mogelijkheid aan lidstaten om microbedrijven uit te zonderen van de Europese regelgeving voor de korte termijn een oplossing, maar niet de definitieve oplossing. Ik hoop dat dat signaal ook bij de Commissie is overgekomen.

Ook voor die bedrijven en voor het midden- en kleinbedrijf in het algemeen willen we, ook vanuit Europa, uniforme regelgeving die het ze ook mogelijk maakt om in de interne markt te opereren, maar die tegelijkertijd een simpele regelgeving is, zoals meneer Gauzès ook heeft gezegd, met slechts één loket en één set van regels, zoals met de XBRL, waardoor ze niet, zoals nu, met enorme administratieve lasten worden opgezaagd. Want ook als je de lidstaten de optie geeft om ze uit te zonderen, dan wil dat nog niet zeggen dat de lidstaten zelf hun eigen regels kunnen opleggen, die weer in alle lidstaten verschillend zijn. Dat lost voor de middellange termijn niets op.

Voor de middellange termijn willen we heel graag een voorstel wat voorziet in een simpele geharmoniseerde regelgeving die binnen de gehele interne markt kan worden gehanteerd en die voor het midden- en kleinbedrijf, en met name voor heel kleine bedrijven, geen enorme lasten met zich brengt, gewoon een simpel systeem om informatie te geven over hun jaarrekeningen. Dat is de bedoeling van dit Parlement, en ik hoop dat die boodschap is overgekomen.

4-020

Przewodniczący. – Otrzymałem jeden projekt rezolucji¹ złożony zgodnie z art. 103 ust. 2 Regulaminu.

Zamykam debatę.

Głosowanie odbędzie się w czwartek, 18 grudnia 2008 r.

4-021

3 - Europejski dokument urzędowy - E-sprawiedliwość - Ochrona prawna dorosłych: konsekwencje transgraniczne (debata)

4-022

Przewodniczący. – Kolejnym punktem porządku dziennego jest wspólna debata nad

- sprawozdaniem sporządzonym przez Manuela Medinę Ortegę w imieniu Komisji Prawnej zawierającym zalecenia dla Komisji dotyczące europejskiego dokumentu urzędowego (2008/2124(INI)) (A6-0451/2008),

¹ Patrz protokół.

- sprawozdaniem sporządzonym przez Dianę Wallis w imieniu Komisji Prawnej dotyczącym zaleceń dla Komisji w sprawie e-sprawiedliwości (2008/2125(INI)) (A6-0467/2008), oraz

- sprawozdaniem sporządzonym przez Antonia Lópeza-Istúrizza White'a w imieniu Komisji Prawnej dotyczącym zaleceń dla Komisji w sprawie ochrony prawnej dorosłych: konsekwencje transgraniczne (2008/2123(INI)) (A6-0460/2008).

4-023

Manuel Medina Ortega, Ponente. – Señor Presidente, se trata de una iniciativa de la Comisión de Asuntos Jurídicos del Parlamento Europeo dirigida a obtener el reconocimiento de los documentos públicos europeos.

Esta iniciativa del Parlamento dirigida a la Comisión, al objeto de que tome las medidas que considere pertinentes, se basa en el programa de La Haya: el reconocimiento no solo de sentencias, sino también de actos de carácter auténtico.

La finalidad de esta iniciativa es facilitar la posición de los consumidores en el interior de la Unión Europea.

La exigencia de trámites para el reconocimiento de esos documentos supone, por un lado, un coste elevado y, por otro lado, una pérdida de tiempo.

Por tanto, parece conveniente que facilitemos esa circulación o el reconocimiento de ese tipo de documentos públicos de modo que no haga falta que, cada vez que haya un trámite transfronterizo, como un matrimonio, un contrato o algo parecido, sea necesario estar yendo a través de procedimientos engorrosos.

La dificultad que puede presentar este informe es la propia naturaleza del acta auténtica europea o documento público, que está reconocida en la mayor parte de los países de la Unión Europea pero no está reconocida en otros.

Hay países donde el sistema del documento público europeo, del acta auténtica, expedido a través de funcionarios público no existe sino que se trata de simples documentos privados con una autenticación notarial, pero que no varía la naturaleza del documento.

El precedente para esta propuesta es la sentencia Unibank del Tribunal de Justicia de la Unión Europea, que estableció una serie de requisitos para el reconocimiento de actas auténticas. Concretamente, el primer requisito era que las expidieran funcionarios públicos. Es decir, de alguna forma tiene que tener quien autentifique el documento la calidad de funcionario público, que, en algunos países de la Unión Europea no existe y, por tanto, carecen de esta capacidad.

En segundo lugar, tiene que ser un documento que revise la adecuación de la voluntad de las partes a la consecución de determinados fines jurídicos. La operación notarial, por lo menos en el Derecho continental, es una operación con cierto carácter constituyente en la que las partes expresan su voluntad, pero es el funcionario notarial el que lleva a cabo ese acto.

Y, en tercer lugar, el efecto del documento no puede ir más allá de aquel que se reconozca en un país de origen. Es decir, si el documento en su país de origen es solamente un documento probatorio, no puede tener carácter ejecutivo.

Yo diría que son fundamentales estos tres elementos; por un lado, el carácter de función pública, de funcionario público, de la persona que autorice el documento; en segundo lugar, que se trate de un documento que sea de naturaleza constitutiva y no simplemente de autenticación de firma; y en tercer lugar, que no produzca unos efectos distintos de aquellos que tuviera en el país de origen.

Hay una limitación muy clara en esto y es la limitación relacionada con todo lo que es el Derecho de la propiedad inmobiliaria. El Derecho de la propiedad inmobiliaria aparece muy vinculado al lugar del suelo, al lugar donde están situados los bienes, con lo cual la posibilidad de transferencia en este ámbito se encuentra limitada por la existencia de registros públicos y por la existencia de una legislación bastante estricta en cada uno de los países, que somete este ámbito a requisitos especiales.

Yo espero que la Comisión considere esta propuesta y que pueda presentar una iniciativa. Concretamente las bases jurídicas adecuadas serían el artículo 65, letra a), y artículo 67, apartado 5, segundo guión, del Tratado CE.

Creo que hay una base jurídica suficiente y que este tipo de iniciativas facilitaría el tráfico jurídico entre los ciudadanos y, sobre todo, se traduciría en mejoras para esos ciudadanos.

El problema que puede plantearse la Comisión, y que se va a plantear, es el problema de la diversidad y ordenamiento jurídico, pero creo que este es un tema que tendremos tiempo de discutir en una fase posterior una vez que la Comisión haya presentado su propuesta.

4-024

Diana Wallis, rapporteur. – Mr President, e-justice seems to have been very much at the centre of both the previous Slovenian and French presidencies and we know that the coming Czech presidency also wishes to continue the good work on e-justice.

E-justice within this Parliament, and certainly within the Committee on Legal Affairs, also chimes in with the theme that we have long had close to our hearts, that of access to justice and how we provide access to justice on a cross-border basis. It is hard enough to get access to justice even in a national context: we think about access to lawyers, about affordability, about being able to understand or to comprehend the legal system. But put that into a European cross-border context, with different legal cultures and languages, and it becomes even more complex and difficult for our citizens to access.

But we should be able to harness those difficulties and put them together with all the possibilities offered by modern technology. If Europe is borderless, so is the internet; if languages are difficult, technological tools now offer us the possibility of instant translation. We should be able to develop the technological possibilities to deliver better cross-border access to justice.

It is clear that a number of our Member States have seen the possibilities within their own borders and are developing their own systems. That is good! Also there is joint working on a number of projects – some to provide linked-up registers to deal with businesses and land registries – and, again, it is good.

But for us, as parliamentarians, what we really want to see is something that delivers directly to our citizens and to their concerns about justice in their daily lives. We want Europe's citizens to feel the difference of an e-justice project at European level.

It appears that the work on the justice portal may do that: it may give information about who, what, where, which lawyers, which interpreters, where to get legal aid – all sorts of information. The project is ambitious, and it will need to be.

But we do not want to just stop there, at information. We would like to see the real possibility of access to cross-border justice online, to see those European instruments of the payment order, of small claims available to our citizens online. It is clear that some Member States are working on joint projects and, again, it is good that we harness that enthusiasm and that ambition. However, we also need the Commission to keep the European context – to keep it as a European ambition – so that we move forward together in a coordinated way. That is why, attached to Parliament's report, there is an action plan that brings out many of these themes. This could deliver our dream of a real Europe of borderless justice. Let us make it happen.

4-025

Antonio López-Istúriz White, Ponente. – Señor Presidente, señora Ministra, señor Vicepresidente de la Comisión, el informe que les presento hoy habla de un tema que ha sido difícil de tratar en un espacio de tiempo tan limitado y con un objetivo tan amplio y horizontal como es la protección de adultos en la Unión Europea.

Es, además, un informe que, dentro de la Comisión de Asuntos Jurídicos, ha sido objeto de diversos puntos de vista en cuanto a la dirección que debía tomarse.

Dicho texto lo abordamos hoy dentro de un debate conjunto con dos informes que también proceden de la Comisión de Asuntos Jurídicos: el acto único europeo, de Manuel Medina y el informe E-Justice, de la señora Wallis.

Una mejor coordinación entre estos distintos instrumentos producidos por nuestra comisión aporta, sin duda, una mayor eficacia en nuestras propuestas y, en definitiva, un mejor servicio al ciudadano europeo.

Me gustaría, en primer lugar, felicitar a la Presidencia francesa por la gran labor desempeñada durante este último semestre al frente de la Unión y especialmente en este caso a la Ministra de Justicia francesa, a la señora Dati, por el interés demostrado en que esta problemática vaya más allá de las provisiones establecidas y se alcancen nuevas soluciones, al mismo tiempo prácticas y eficaces, para todos los Estados miembros.

Quiero mencionar especialmente también, dentro de este acento francés, a la consejera de la Ministra de Justicia y juez, Amélie Durand y también a mis colegas franceses que han participado activamente, como el señor Gauzès o el señor Toubon.

Nuestra Comisión de Asuntos Jurídicos ha compartido la preocupación de la Presidencia sobre el tema que nos reúne hoy aquí: la protección de adultos vulnerables. Por ello, decidió redactar un informe legislativo de iniciativa para progresar y alcanzar nuevas soluciones de las que nuestros mayores puedan obtener el mayor beneficio.

Igualmente, nuestra comisión ha estado últimamente muy involucrada en la aprobación de un paquete de medidas en el campo del Derecho civil, como la mediación, el servicio de documentos y la ley aplicable a agravios.

Prueba de ello fue la audiencia del foro sobre la cooperación judicial en asuntos civiles que tuvo lugar el dos de diciembre en la Comisión de Asuntos Jurídicos, en asociación con la Comisión de Libertades Civiles, en la que uno de los puntos de la agenda fue la necesidad de la protección de adultos en nuestra sociedad.

Señorías, este es un tema que nos concierne a todos los Estados miembros ya que la Unión Europea está viviendo un incremento del envejecimiento de su población. En el 2050, un 37 % de la gente tendrá más de 60 años y un 10 % tendrá más de 80 años.

Es importante recordar que esta situación tiene implicaciones tanto económicas como presupuestarias y sanitarias que nos afectan a todos y que deben empezar a solucionarse cuanto antes.

Este informe, a su vez, busca crear un área de justicia, libertad y seguridad principalmente a través de dos vías: la aplicación de la ley y la cooperación entre las autoridades competentes de cada Estado.

Como señalé anteriormente, este informe ha recorrido un largo camino hasta haber sido votado por unanimidad el 17 de diciembre en la Comisión de Asuntos Jurídicos.

Se llegó a una enmienda de transacción que puso de acuerdo los diferentes puntos de vista entre los miembros de nuestra comisión. Esta enmienda, ya convertida en el artículo 2 del informe final, es clave para dicho informe, ya que concilia la posibilidad de que los países miembros adopten el Convenio de la Haya de 13 de enero de 2000 en sus respectivas legislaciones.

Además de prever que en el futuro, una vez se haya adquirido la experiencia suficiente en este asunto, se pida a la Comisión que haga una propuesta legislativa para fortalecer la cooperación entre Estados miembros y mejorar el nivel de reconocimiento y ejecución de las decisiones relativas a la protección de las personas mayores de edad y de las sentencias de incapacitación.

Quisiera señalar a la Cámara que, hasta la fecha, sólo cuatro países han firmado el Convenio de La Haya y solo ocho lo han ratificado. Invitamos a los Estados miembros a ratificar este Convenio para dotar a este tema que nos afecta de una mayor coherencia y eficacia.

Cabe recordar que, bajo el Tratado de la Comunidad Europea, la potestad de legislar reside en la Comisión Europea. Sin embargo, como todos sabemos, existe una pequeña disposición en el Tratado –artículo 192– que otorga al Parlamento el derecho de pedir a la Comisión que redacte una proposición de ley.

Señorías, nos gustaría aplicar este artículo y concluir diciendo que la Comisión debería, en el futuro, como se expone en el informe, monitorizar la experiencia adquirida por el Convenio de La Haya, a fin de proponer disposiciones comunitarias que completen el Convenio y que prevean posibles futuros instrumentos adicionales.

4-026

Rachida Dati, présidente en exercice du Conseil. – Monsieur le Président, Monsieur le Commissaire, cher Jacques, Mesdames et Messieurs les parlementaires, voici encore une occasion privilégiée de dialoguer avec votre Assemblée et je souhaite, à ce titre, vous remercier, au nom de la Présidence, des progrès enregistrés dans le domaine de la justice.

Après le débat précédent, qui concernait la vie des entreprises, les rapports qui seront discutés maintenant concernent le quotidien des citoyens européens. Ce sont des sujets qui ont été abordés à de nombreuses reprises sous la Présidence française, notamment lors des colloques organisés sur la circulation des actes authentiques ou sur la protection juridique des adultes.

Vous le savez, la Présidence française s'est efforcée de faire progresser l'Europe de la justice à travers des projets concrets, afin de rapprocher les institutions européennes de nos concitoyens, et – comme l'a dit d'ailleurs Diana tout à l'heure – la Présidence slovène avait aussi beaucoup fait en ce sens et nous avons poursuivi ses travaux.

Les trois textes qui figurent à notre ordre du jour ce matin en témoignent: le rapport Medina sur l'acte authentique européen, le rapport Wallis sur *e-justice*, et le rapport López-Istúriz White sur la protection juridique des adultes. Ils correspondent en effet au souci de la Présidence de promouvoir des initiatives nouvelles non seulement pour faire adopter de nouveaux outils, mais aussi pour échanger nos méthodes, confronter nos pratiques et envisager l'avenir.

En ce qui concerne le rapport sur les actes authentiques, la Présidence, tout d'abord, se félicite de l'initiative prise par M. Medina et de la qualité de son rapport. L'intérêt de votre Parlement pour la reconnaissance et la circulation des actes authentiques en Europe démontre qu'il s'agit d'un sujet important dans le domaine de la coopération judiciaire civile. Ces travaux participent de notre volonté de faciliter la vie quotidienne de nos concitoyens mais également de nos entreprises, et le droit est d'abord fait pour pacifier les relations sociales, la saisine du juge devant rester l'exception.

Il est également important que l'Union européenne s'engage dans cette direction et l'acte authentique est très présent dans la vie des familles et des entreprises, qu'il s'agisse d'un contrat de mariage, d'une donation, d'un testament, d'un acte de vente ou d'un contrat entre entreprises. Il permet aux personnes, dans le cadre d'une relation non conflictuelle, de confier à une autorité reconnue le soin de certifier des engagements qu'elle souhaite prendre et d'en régler par avance toutes les conséquences en donnant à cet acte force exécutoire. Mais vos travaux montrent aussi qu'il faut aujourd'hui se poser la question des conditions à poser pour qu'un acte authentique puisse circuler librement en Europe, quel que soit le domaine.

Cette réflexion devra sans nul doute être prise en compte dans le futur programme législatif de la Commission européenne. La réflexion menée sur les actes authentiques ne nous empêchera pas de réfléchir ultérieurement à l'amélioration de la circulation d'autres types d'actes. Il faut avancer de façon progressive, mais il faudra aussi définir un cadre extrêmement clair. Il est possible d'alléger les conditions et les procédures pour la reconnaissance mutuelle des actes authentiques parce qu'ils offrent des garanties renforcées.

Si l'on veut soumettre au régime des actes qui offrent des garanties de niveau inégal, notre ambition devra être revue à la baisse ce qui, évidemment, serait problématique. Le point de vue du Parlement européen tel qu'il ressort de ce rapport converge largement avec les orientations développées et proposées par la Présidence. Votre rapport, Monsieur Medina, fournira une base de travail essentielle pour les futurs travaux puisque la Présidence prendra bonne note du débat d'aujourd'hui.

Améliorer et renforcer l'espace judiciaire européen, c'est également améliorer et moderniser le fonctionnement de la justice. Cela passe par le recours aux nouveaux modes de communication; c'est tout l'enjeu du projet de l'*e-justice*. Celui-ci a pour objet de développer, dans un cadre transfrontalier européen, l'utilisation des nouvelles technologies, de l'information et de la communication. Cela doit nous permettre de renforcer les connexions entre nos systèmes judiciaires et de faciliter les échanges. D'ailleurs, la décision-cadre qui a été adoptée sur l'interconnexion des casiers judiciaires y participe largement. Le plan d'action relatif à l'*e-justice* européenne, qui a été soumis au dernier Conseil JAI du 28 novembre dernier, s'inscrit dans la ligne des travaux menés par les Présidences successives, depuis la Présidence allemande.

Au cours du dernier semestre, nous nous sommes attachés à bâtir un projet de plan d'action relative à l'*e-justice* européenne aussi équilibré que possible, en tenant compte des États membres impliqués dans ce projet, de la position de votre Parlement, mais également du rôle que devra jouer la Commission. Les objectifs sont partagés par le Parlement et la Présidence souhaite, à ce titre, remercier encore une fois la rapporteure, Diana Wallis, pour son engagement sur ce dossier et pour son rapport de qualité. La réflexion intense menée au Parlement européen a enrichi le projet de la Présidence et permis, finalement, d'aboutir à un projet pleinement partagé.

Faciliter l'accès et assurer la libre circulation des personnes ou des décisions de justice, ces objectifs ne peuvent être pleinement atteints que s'ils prennent en compte les personnes les plus vulnérables. C'est l'une des raisons pour lesquelles la Présidence française a souhaité que soit améliorée la situation des adultes faisant l'objet de mesures de protection juridique.

En effet, les majeurs protégés doivent pouvoir bénéficier de la même liberté de circulation que les autres citoyens, indépendamment de la protection dont ils bénéficient. La Présidence se félicite que cette question ait trouvé un écho au sein du Parlement et remercie son rapporteur, M. López-Istúriz White, pour ses propositions sur la protection juridique des adultes. C'est le signe évident de notre intérêt commun.

La Convention de La Haye du 13 janvier 2000 va entrer en vigueur le 1er janvier prochain, entre la France, l'Allemagne et le Royaume-Uni. Au cours du semestre passé, d'autres États membres de l'Union l'ont signée: la Finlande, la Grèce, l'Irlande, le Luxembourg et la Pologne. Il est important que tous les États puissent participer à cet instrument. Je sais que les futures Présidences tchèque et suédoise s'engageront dans ce domaine – elles nous l'ont d'ailleurs indiqué lors de cette Présidence française – et, plus largement, la circulation des décisions de justice prises en matière de protection des majeurs doit figurer parmi nos objectifs.

C'est à cette condition que nous donnerons l'image d'une Europe capable de répondre aux besoins de ses citoyens, y compris les plus vulnérables d'entre eux. Votre rapport apporte une contribution importante. Là encore, la Présidence française souhaite que cette question puisse être intégrée dans le futur programme législatif de la Commission, mon cher Jacques. C'est un enjeu de société majeur. Je sais que c'est un sujet qui a été une priorité et qui est essentiel pour la Commission et pour vous en particulier, Jacques. C'est une preuve aussi que l'Europe, en créant un environnement juridique plus sûr, protège également les plus vulnérables d'entre eux.

La Présidence vous remercie pour ces contributions et je prendrai évidemment bonne note de toutes les observations qui seront formulées au cours de ce débat.

Jacques Barrot, vice-président de la Commission. – Monsieur le Président, Mesdames et Messieurs les parlementaires, je suis très heureux de pouvoir, à mon tour, féliciter les auteurs de ces trois rapports, et je dirai à l'attention de Rachida Dati que, vraiment, ces rapports s'inscrivent parfaitement dans les efforts qu'a déployés la Présidence française et qui, évidemment, ont retenu toute notre attention. C'est vraiment là, je crois, les premiers jalons de cet espace judiciaire et juridique européen auquel je suis personnellement très attaché et que nous allons construire ensemble, notamment à travers le programme de Stockholm.

Donc, il est vrai que ce débat, ce matin, est tout à fait opportun. Mme Dati a déjà très bien fait le tour des trois rapports, mais je vais tout de même reprendre brièvement ce qu'elle a dit pour confirmer les intentions de la Commission.

Tout d'abord laissez-moi vous remercier, Monsieur Medina. M. Medina Ortega nous a fait un excellent rapport sur l'acte authentique européen. Il est certain qu'il y va de la vie quotidienne des consommateurs et des citoyens, et les recommandations que vous adressez à la Commission touchent vraiment à la réalité de la vie des citoyens, aussi bien des particuliers que des entreprises.

En effet, chaque citoyen et les entreprises ont souvent l'intention de décider, dans les matières familiales ou les transactions commerciales, par la voie tout simplement d'un accord gracieux avec une authentification d'une autorité publique, et il est bien évident que dans ce libre espace de circulation, les actes authentiques doivent pouvoir aussi circuler.

Or, cette libre circulation n'a été réalisée que partiellement aujourd'hui et, comme vous le savez, évidemment, nous avons, à côté des instruments déjà existants, prévu de nouvelles mesures. Je suis en train d'y travailler: il y a celles qui viennent d'être adoptées – et merci, Rachida, pour les obligations alimentaires –, je prépare aussi, Monsieur Medina Ortega, la mesure pour mars 2009 en matière de succession. Mais j'ai bien conscience que le chantier est encore plus large, et c'est la raison pour laquelle la Commission va préparer un livre vert sur l'acte authentique ainsi qu'éventuellement sur d'autres documents publics pour avoir vraiment la chance d'une large consultation à ce sujet.

Mais, évidemment, dans ce contexte, votre rapport et l'étude préparée par le Parlement européen seront d'une grande utilité, et, comme vous l'avez souligné, il doit aussi exister, à mon sens, – je suis d'accord avec vous – une base juridique pour prendre une initiative, tout en sachant en effet que la diversité des systèmes juridiques exigera quand même un travail approfondi pour pouvoir prendre cette initiative. Mais, merci encore de cet excellent travail.

Je me tourne maintenant vers Mme Wallis qui a bien insisté sur cette nécessité de moderniser le fonctionnement de la justice, et c'est vrai que le plan d'action qui vient d'être adopté sous la Présidence française intéresse au plus haut point la Présidence tchèque. Donc, nous allons pouvoir, Madame Wallis, faisant écho à votre rapport, voir comment nous pouvons utiliser pleinement cet accès à la justice en ligne.

Vous avez notamment évoqué des cas où cela rendrait d'immenses services pour le règlement des petits litiges, par exemple. Il est bien certain que les recommandations que vous faites vont nous aider à renforcer les actions déjà entreprises par la Commission et vont enrichir les discussions et les décisions prises au Conseil européen.

Nous travaillerons ensemble pour que l'*e-justice* européenne permette un accès plus aisé aux informations sur la législation européenne, sur les systèmes légaux nationaux ainsi que sur les procédures européennes. Je voulais préciser aussi que le portail prévu sera mis en œuvre au plus tard fin décembre 2009. Nous allons, évidemment, y travailler en étroite coordination avec le Parlement. Donc, ce portail européen *e-justice* doit être absolument opérationnel fin décembre 2009. Il est destiné aux citoyens, mais nous verrons aussi comment résoudre les questions qui concernent plus directement les autorités judiciaires.

Je suis encore une fois très heureux de voir là cette synergie entre nos institutions européennes, le Conseil, le Parlement et la Commission; je crois, Madame Wallis, que, conformément à votre vœu qui nous disait "attention, ne réduisez pas l'ambition, ayez de l'ambition pour l'*e-justice*", que la Présidence française et Rachida Dati ont montré cette ambition. Soyez sûrs que le commissaire que je suis sera très engagé dans cette voie.

Enfin, j'en viens au rapport de M. López-Istúriz White, je le remercie beaucoup là aussi d'avoir fait écho à l'excellente initiative qu'a prise Rachida Dati en nous faisant travailler notamment à Lille sur ce sujet très important dans nos sociétés. Nous savons, en effet, que nos sociétés vont compter de plus en plus de personnes âgées de plus de 65 ans – déjà 16 % de la population européenne totale –, aussi sommes-nous convaincus de l'importance de la question de la protection des majeurs vulnérables, et voilà pourquoi nous avons soutenu très fort l'initiative française en invitant les États membres à ratifier la Convention de La Haye du 13 janvier 2000. Grâce à l'obstination de Rachida Dati, cette Convention va pouvoir entrer en application le 1er janvier 2009.

Mme la Ministre a énuméré un certain nombre de pays qui sont maintenant déjà membres de cette Convention, ce qui va, encore une fois, permettre, je crois, de faire boule de neige et nous permettre de convaincre tous les États membres de ratifier cette Convention.

Il est vrai qu'au plan communautaire, il n'y a pas d'instruments existants. Nous n'avons pas encore évoqué l'élaboration d'un instrument existant. Nous allons regarder de très près la mise en application de cette Convention, puis nous allons évidemment inscrire cette proposition dans le cadre du programme de Stockholm. Nous allons examiner toutes les mesures qui permettraient d'améliorer la coopération entre les États membres et puis nous pourrions inscrire l'éventualité d'une initiative communautaire en la matière.

Voilà ce que je peux dire sur ce sujet dont, personnellement, je mesure toute l'importance. En tout cas, merci, le débat de ce matin en présence de Rachida Dati nous permet déjà de voir comment nous allons essayer de proposer un programme de Stockholm ambitieux, à la mesure de l'attente des citoyens qui veulent cet espace judiciaire européen. Merci au Parlement.

4-028

PRESIDE: MIGUEL ANGEL MARTÍNEZ MARTÍNEZ

Vicepresidente

4-029

Παναγιώτης Δημητρίου, *Εισηγητής της γνωμοδότησης της Επιτροπής Πολιτικών Ελευθεριών, Δικαιοσύνης και Εσωτερικών Υποθέσεων*. – Κύριε Πρόεδρε, πρώτα από όλα επιτρέψτε μου να συγχαρώ τη Γαλλική Προεδρία για όσα έχει επιτύχει μέχρι σήμερα, και ιδιαίτερα στον τομέα της δικαιοσύνης. Θα ήθελα επίσης να συγχαρώ και τον κύριο Επίτροπο. Η Επιτροπή Ελευθεριών προσυπογράφει τις θέσεις του εισηγητή Antonio López-Istúriz White, όπως εκφράζονται στην έκθεσή του. Οι ηλικιωμένοι συνάνθρωποι μας, κύριε Πρόεδρε, κύριοι συνάδελφοι, με μειωμένες δυνατότητες, όπως βέβαια και όλοι οι συνάνθρωποί μας που έχουν προβλήματα, δεν επιτρέπεται να παραμένουν νομικά απροστάτευτοι· δεν επιτρέπεται να αφήνονται έρμαιοι της τύχης και συχνά στα χέρια των περιστασιακών προστατών, που καμιά φορά και τους εξευτελίζουν και τους εκμεταλλεύονται. Με δικαστικές και διοικητικές αποφάσεις και πράξεις κάθε κοινωνία, κάθε κράτος δικαίου έχει καθήκον να διαφυλάξει την αξιοπρέπεια και την περιουσία των ηλικιωμένων ανθρώπων, και η Ευρωπαϊκή Ένωση έχει διασυννοριακή ευθύνη. Κάνω έκκληση προς την Επιτροπή να βοηθήσει και να πιέσει τα κράτη μέλη να προσυπογράψουν και να επικυρώσουν τη Σύμβαση της Χάγης, η οποία παρέχει πλαίσιο για αυτή την προστασία. Κάνω έκκληση προς όλους τους συναδέλφους να εργαστούν στις χώρες τους οι οποίες δεν το έχουν πράξει, ώστε να γίνει τούτο πραγματικότητα.

4-030

Luca Romagnoli, *relatore per parere della commissione per le libertà civili, la giustizia e gli affari interni*. – Signor Presidente, onorevoli colleghi, mi congratulo con la Presidenza francese, con il Commissario Barrot e con tutti i relatori, perché lo sviluppo tecnologico avanza in modo inesorabile e la giustizia non poteva sottrarsi a questo.

L'introduzione di tecnologie informatiche e di comunicazione nell'amministrazione della giustizia credo offra possibilità di soluzioni, migliorando il funzionamento della giustizia e quindi contribuendo a razionalizzare e snellire le procedure e quindi a ridurre i costi. La giustizia elettronica potrebbe inoltre portare indubbi benefici e rispondere a varie istanze, prime fra tutti l'accesso alla giustizia e il miglioramento in termini di efficacia stessa e riduzione appunto di tempi e costi. Quindi che l'e-Justice miri a sviluppare l'utilizzo di nuove tecnologie dell'informazione alla giustizia è fondamentale, tanto più se lo vediamo alla luce dei già quasi dieci milioni di cittadini europei che sono interessati da una procedura civile transfrontaliera ed è una proporzione che probabilmente è destinata ad aumentare.

Accanto ai cittadini vanno però anche considerati i benefici per gli operatori di giustizia e non vanno quindi dimenticate le procedure in ambito di cooperazione giudiziaria e penale. Come ho già avuto modo di esperire in quanto relatore del rapporto ECRIS, oltre alla presente opinione, la sfera potenziale d'applicazione della giustizia elettronica è ampia ed è destinata ad evolvere in funzione dei progressi anche dello spazio giudiziario europeo e degli sviluppi tecnologici. Sono lieto quindi che poco fa il Commissario Barrot abbia annunciato per la fine del 2009 l'operatività del portale.

Voglio concludere con l'auspicio che nella nostra Europa si giunga a una giustizia finalmente giusta e che la responsabilità anche degli attori sia finalmente paritetica. Troppo spesso accade, ad esempio nel mio paese, che l'inquisito paghi un altissimo prezzo e finisca il tormentato iter giudiziario con l'assoluzione. In Italia per gli errori della giustizia non c'è responsabilità civile del giudice e questa credo sia una grave ingiustizia sociale e andrebbe sanata. Spero che lo Spazio di giustizia europeo aiuti prima o poi a sanare questa grande ingiustizia.

Grazie ancora alla Presidenza francese per l'impegno anche su queste questioni e grazie alla collega Wallis.

4-031

Jean-Paul Gauzès, *au nom du groupe PPE-DE*. – Monsieur le Président, Madame la Ministre, Monsieur le Vice-président, je voudrais d'abord saluer les efforts de la Présidence française et les efforts que vous avez faits personnellement, Madame la Ministre, pour promouvoir un meilleur espace de liberté juridique et d'efficacité au profit de nos concitoyens.

Nos rapporteurs ont fait un excellent travail. C'est la raison pour laquelle le groupe PPE soutiendra ces trois rapports: rapport de Mme Wallis, rapport de M. Istúriz et rapport de M. Medina. Je voudrais, pour ma part, donner quelques

explications sur la position de notre groupe concernant le rapport de M. Medina avec lequel j'ai travaillé en étroite collaboration.

Ce rapport, vous l'avez dit, Madame la Ministre, Monsieur le Vice-président, vient nous proposer de faire un effort important pour reconnaître de façon mutuelle les actes authentiques. Il y a eu un débat à l'occasion de ce rapport concernant l'éventualité d'une ouverture sur la terminologie.

Pour notre part, nous estimons que ce rapport porte sur l'acte authentique dont les caractéristiques ont été définies par la jurisprudence et que, à ce stade, il convient de se limiter aux actes authentiques et de ne pas introduire une confusion juridique en étendant avec des termes inappropriés ce que doit être un acte authentique.

Vous avez dit, Madame la Ministre, Monsieur le Vice-président, ce que sont les caractéristiques de l'acte authentique et je n'y reviendrai pas. Je dirai simplement que, si des débats doivent s'ouvrir sur d'autres questions, sur d'autres actes qui sont différents et qui sont essentiellement sous signature privée, ce n'est pas le rôle de ce rapport d'initiative qui pose bien la vraie question aujourd'hui de la reconnaissance mutuelle de ce que la jurisprudence reconnaît comme des actes authentiques. Je voudrais remercier à nouveau M. Medina pour l'excellent travail qu'il a fait sur ce sujet.

4-032

Manuel Medina Ortega, en nombre del Grupo PSE. – Señor Presidente, ahora me encuentro en un segundo papel: no hablo como ponente de mi informe sino en nombre del Grupo Socialista en el Parlamento Europeo con respecto al conjunto de informes.

Yo diría que los tres informes tienen una característica: se trata de informes que van dirigidos a mejorar la situación de los ciudadanos. Lo que pasa es que, en este ámbito de la justicia, la mejora de la situación de los ciudadanos tiene que hacerse de conformidad con ciertos principios de equilibrio, tomando en cuenta cualquier tipo de consideración. Por ejemplo, en materia de justicia electrónica no nos podemos dejar llevar por un entusiasmo excesivo por las nuevas tecnologías si estas, por ejemplo, se traducen en un perjuicio en cuanto a las garantías para los ciudadanos. Es decir, por ejemplo, la preocupación por conseguir una dirección electrónica para todo el mundo podría llevar a que aquellas personas que no tengan acceso a la red electrónica queden excluidas de la justicia.

En el campo específico de mi informe sobre el acta auténtica, yo creo que tanto la Presidenta en ejercicio del Consejo, Sra. Dati, como el Sr. Barrot han puesto de relieve que es importante también aquí la garantía jurídica. Se trata de llevar documentos que tienen valor de un país a otro, pero no de dar reconocimiento a cualquier tipo de documento con respecto a cuya eficacia tenemos dudas. Es decir, un documento privado, aunque sea notariado en un país donde no existe la situación de acta auténtica, no puede tener la fuerza ejecutiva que tienen los actos notariales en el Derecho continental, que tienen una fuerza ejecutiva determinante que es completamente distinta.

Así, el equilibrio entre la necesidad de una eficacia en el funcionamiento de los mercados y en la circulación dentro de la Unión Europea no debe, sin embargo, llevarnos a abandonar las garantías jurídicas esenciales. Sin garantías jurídicas, sin garantías para los ciudadanos, no hay Derecho. Por tanto, esta es la razón por la cual, a la hora de votar sobre los diferentes informes, el Grupo Socialista ira precisando sus puntos de vista con la finalidad de proteger, sobre todo, los intereses del ciudadano normal, del ciudadano ordinario y no simplemente de aquellos que son más poderosos.

4-033

Diana Wallis, on behalf of the ALDE Group. – Mr President, I think my group will have no difficulty, I hope, in supporting my own report and certainly that of Mr López-Istúriz White.

The report I want to address – because it brings problems for Members across this House – is that of Mr Medina Ortega. We all share the same idea: we have freedom of movement of judgments. We would like freedom of movement of authentic acts, and I add: 'or equivalent documents'. There has been much talk about facilitating the lives of our citizens. To me, that means the lives of *all* Europe's citizens and it would not serve us well if a number of countries and a number of legal traditions were excluded from this area of justice. That is what will happen if we do not look more widely and have patience and tolerance for legal systems that on the face of it may appear different, but if you dig deeper have very similar ways of approaching things.

We have managed to recognise one another's documents. There is no earthly reason why with tolerance and care we cannot recognise one another's acts when they are done by contract or notarial act, but not in exactly the same manner and form.

My plea is: Please, respect the amendments that have been put today. They may not be passed, but the spirit of them is that this is a Europe of justice for all citizens and all legal cultures. It should not become exclusive.

4-034

Ryszard Czarnecki, w imieniu grupy UEN. – Panie Przewodniczący! Omawiamy trzy bardzo ważne sprawozdania. Chciałbym w sposób szczególny podziękować pani posel Diane Wallis za niesłychanie wszechstronne, merytoryczne, kompetentne, znakomite, uwzględniające wszystkie aspekty problemu sprawozdanie. Pani Wallis, a za nią Parlament Europejski podkreśla wagę problemu dotyczącego co najmniej 2% obywateli krajów członkowskich Unii Europejskiej. Albowiem z blisko 500 mln mieszkańców Unii Europejskiej, aż 10 mln uczestniczy w międzynarodowych sporach sądowych. Dla ludzi tych zastosowanie najnowszych systemów informatycznych w obszarze sprawiedliwości może mieć kluczowe znaczenie, może usprawnić, uprościć i skrócić czas postępowań sądowych.

Nasze propozycje, oby podjęte przez Komisję Europejską, mogą ułatwić dostęp do wymiaru sprawiedliwości, a także, co ważne dla naszych obywateli, ograniczyć koszty postępowań sądowych. Wydaje się zasadne poparcie dla idei powstania dwóch portali internetowych e-sprawiedliwość. Pierwszy służyłby obywatelom, w tym przedsiębiorcom zapewniając pomoc prawną - porady prawne w wielu językach. Drugi - branżowy, profesjonalny byłby instrumentem pomocnym w pracy prawników, sędziów, prokuratorów czy adwokatów i urzędników wymiaru sprawiedliwości.

Nowe technologie mogą też służyć do zwalczania międzynarodowej przestępczości, a także do działań profilaktycznych. Nie mówiąc już o upowszechnieniu wideokonferencji jako naturalnej metody uzyskiwania i gromadzenia dowodów w toczących się sprawach.

4-035

Rareș-Lucian Niculescu (PPE-DE). – Introducerea și utilizarea, în cât mai mare măsură, a noilor tehnologii în actul de justiție este esențială. Nu se poate ca justiția să rămână în această privință cu atât de mult în urma altor domenii. De aceea, o strategie în această privință trebuie, desigur, privită cu multă seriozitate. Trebuie totuși să privim situația existentă rămânând cu picioarele pe pământ.

În secolul XXI, în Uniunea Europeană, există instanțe de judecată care nu au calculator sau acces la internet, fapt subliniat și în acest raport. Indiferent de modul de căutare, accesul la informația cu caracter juridic este încă foarte dificil, atât pentru practicienii dreptului, cât, mai ales, pentru cetățenii simpli care caută să-și apere drepturile. Îmi exprim convingerea că în cadrul programelor europene de finanțare în domeniul justiției civile, dar și cel al justiției penale, se vor găsi pe viitor fonduri mai importante pentru remedierea acestor neajunsuri. La fel, sunt, desigur, necesare eforturi suplimentare din partea statelor membre pentru utilizarea eficientă a fondurilor disponibile în prezent.

Probleme foarte asemănătoare vizează și raportul privind rețeaua judiciară europeană în materie civilă și comercială, votat în urmă cu două zile. Îmi pare rău că acest raport nu a făcut obiectul unei dezbateri. Îmbunătățirea modului în care funcționează rețeaua este, fără îndoială, important și aduce un plus de valoare pentru cetățenii europeni. Și în această privință persistă, însă, aceleași probleme la care m-am referit, legate de lipsa informației, de lipsa traducerilor în toate limbile oficiale, de accesul dificil la actul de justiție cu caracter transfrontalier.

Vă mulțumesc pentru atenție și îmi exprim, încă o dată, speranța ca aceste probleme, care constituie preocupări majore ale Parlamentului, să se regăsească în mai mare măsură și pe agenda viitoare a Comisiei și a Consiliului, mai ales că cetățenii așteaptă din partea Uniunii Europene măsuri concrete, care să le simplifice viața de zi cu zi.

4-036

Neena Gill (PSE). – Mr President, I welcome all three reports but I shall first speak on guardianship. The protection of the most vulnerable citizens is an issue which I care very much about. We know the population of Europe is getting older: life expectancy has increased to 80 years of age today and, by 2050, 37% of the population will be over 60 years of age. Populations are also more mobile. Last year in my own country 400 000 people emigrated to retire abroad, so it is important to make sure that they receive the same protection as they would at home.

The challenges for European society posed by such demographic changes are many, such as we have already heard on health and social care. I believe it is crucial to enable the older generation to live an independent life and a dignified life.

I was rapporteur last year on a report to ensure that older citizens can stay healthier and live longer and independently. The report we are debating today fits particularly well, I believe, with the proposals to ensure that they can continue to look after their own property and manage their everyday life wherever they live, free from exploitation and abuse. But I am also concerned about the Hague Convention. I welcome the Minister's action on this, but we should not just make sure that the existing legislation is ratified: we should make sure that it is effective.

I want to say a couple of things on the Authentic Act. I welcome the initiatives to cut down administrative burdens for our citizens, but I, too, am concerned that this report does not take into account the different legal traditions that exist within the Community, including different legal instruments such as the English deed or different forms of notarial professions as exist in England. I believe the report, as it stands, risks undermining the national law of certain Member States, particularly mine, in terms of administration of estates. I believe that ignoring such differences would go against the principle of mutual recognition and the aim of achieving equal access to justice for all citizens. For these reasons, I and my delegation are supporting the amendments by Mrs Wallis.

I very much welcome Mrs Wallis's report on e-justice. I think some of the issues we are raising in the other reports are interlinked, so it means that wherever people are in the European Union they will have equal access to justice.

4-037

Cristian Silviu Bușoi (ALDE). – Doresc să adresez felicitări raportorilor: doamnei Diana Wallis, Manuel Medina Ortega și López-Istúriz White pentru excelentele rapoarte. E-justiția este o necesitate în condițiile în care numărul persoanelor implicate în litigii transfrontaliere în Europa este estimat la 10 milioane, iar tehnologiile informației în justiție ar putea contribui semnificativ la îmbunătățirea accesibilității și eficienței sistemului juridic și judiciar european. De aceea, raportul și eforturile doamnei Wallis merită toată considerația.

Sunt, de asemenea, convins de importanța deosebită a rezoluției privind actul autentic. În calitate de jurist provenit din România nu pot să nu subliniez faptul că beneficiile aduse de actul autentic și de justiția grațioasă, necontencioasă sunt foarte mari. Iar cea mai importantă formă în care se manifestă justiția preventivă este, în România, ca și în țările europene de drept civil, actul autentic notarial. Înțeleg că domnul Medina Ortega dorește să se refere exclusiv la actele autentice și să facă o diferență între actele publice autentice, emise exclusiv de către un profesionist specializat, delegatar al autorității publice, și cele sub semnătură privată, pe de altă parte.

Indiferent, însă, de rezultatele dezbaterilor și dacă actele echivalente vor fi incluse sau vor reprezenta rolul unei alte inițiative, cred că acest raport trebuie să asigure, să aibă obiectivul de a asigura, protecția cetățeanului și a siguranței sale juridice, raporturile familiale și patrimoniale transfrontaliere, propunând recunoașterea reciprocă a actelor autentice.

4-038

Bogusław Rogalski (UEN). – Panie Przewodniczący! Unia Europejska musi sprostać znacznemu starzeniu się społeczeństw państw członkowskich związanemu z istotnym przedłużaniem się życia. Tak więc liczba osób w wieku powyżej 60 lat wyniesie około 2050 r. około 40% ludności Europy, z czego ponad 10% naszej populacji będzie mieć ponad 80 lat.

Te zmiany demograficzne wywołają poważne skutki gospodarcze, społeczne, zdrowotne, a także budżetowe. Stwarza to potrzebę ustanowienia odpowiednich i specyficznych mechanizmów ochrony gwarantujących równość praw i obowiązków we wszystkich dziedzinach. Coraz częściej osoby chronione przebywają w innym państwie niż państwo ich zamieszkania lub podlegają leczeniu szpitalnemu w innym państwie niż państwo, w którym znajduje się ich majątek. Z tego względu systemy ochrony prawnej muszą zapewnić ciągłość orzeczeń sądowych, decyzji administracyjnych lub decyzji podjętych przez samą osobę chronioną. Dotyczy to zwłaszcza pełnomocnictw w sprawie przyszłej ochrony, które muszą być stosowane w państwach członkowskich Unii.

Należy zatem ustanowić mechanizm skutecznego przekazywania akt, w szczególności w przypadkach nagłych, kiedy, na przykład, osoba objęta środkami ochrony musi podlegać leczeniu szpitalnemu, gdy tymczasowo przebywa poza państwem swojego pochodzenia. W ten sposób Europejczycy mogliby, bez przeszkód, przebywać lub zamieszkiwać w innym państwie członkowskim niż państwo ich pochodzenia, nie tracąc możliwości skutecznego i szybkiego leczenia.

4-039

Душана Здравкова (PPE-DE). – Уважаема г-жо Министър, уважаеми г-н Комисар, колеги, искам да Ви уверя, че днешният дебат по трите доклада представлява изключителен интерес както за гражданите на Европейския съюз, така и за моите колеги юристи. Затова искам да поздравя докладчиците и по трите доклада.

Досега моят професионален път изцяло е минал в съдебната система: и като председател на едно от най-големите съдилища в България, което първо въведе електронното движение на делата, и като председател на комисията по информационни технологии и право в Съвета на Европа до 2000 г. Затова проблемите на електронното правосъдие са ми добре известни и когато през 1995 г. въвеждахме информационните технологии не можех да си представя, че тази тема ще вълнува Европейския парламент. Затова съм много щастлива, че сега мога да говоря по нея.

Искам да поздравя специално г-жа Wallis за доклада за електронното правосъдие, защото си мисля, че информационните технологии, новите комуникационни технологии в областта на правосъдието ще доведат до едно по-добро развитие на трансграничното съдебно сътрудничество и в същото време ще се улесни достъпът на гражданите на Европейския съюз до правосъдие.

Искам, обаче, да подчертая, че за една добре функционираща европейска система в тази област е от изключително значение да се създаде обща стратегия на институционално ниво, да се изработят общи стандарти за по-ефективна комуникация между националните системи, като се има предвид, обаче, и нуждата от много добре подготвени специалисти.

Само при наличието на тези предпоставки използването на потенциала на новите технологии ще доведе както до по-ефективното противодействие на трансграничната престъпност, така и ще подобри достъпа на гражданите до правосъдие в областта на гражданските и търговски дела.

В тази посока искам да подтикна всички проекти да бъдат насърчавани - както на електронната мрежа на регистрите за съдимост, така и регистрите за несъстоятелност и европейската съдебна мрежа по граждански и търговски дела. Само по такъв начин ще бъде постигната една от основните цели на Европейския съюз - по-доброто взаимодействие с гражданите.

4-040

Lidia Joanna Geringer de Oedenberg (PSE). – Panie Przewodniczący! W komunikacie do Parlamentu i Rady z 10 maja 2005 r. dotyczącym programu haskiego Komisja do szczególnych priorytetów zaliczyła zagwarantowanie rzeczywistej przestrzeni europejskiej w sądownictwie cywilnym w odniesieniu do uznawania i wykonywania orzeczeń sądowych oraz do wdrożenia zasady wzajemnego uznawania do 2011 r., stanowiącej konkretny środek ochrony obywateli ponad granicami w Europie.

Unia rozrasta się, obywatele Unii zachęceni są do coraz większej mobilności. Tymczasem przepływ ich na terenie Wspólnoty utrudniają problemy związane z przepływem aktów urzędowych. Różne rozwiązania stosowane przez kraje członkowskie odnośnie uznawania aktów urzędowych pochodzących z innych państw powodują, iż przepływ tych ostatnich jest obecnie kłopotliwy, ograniczony zarówno pod względem liczby, jak i rodzajów aktów.

Konieczne jest, by Komisja podjęła konkretne kroki w celu niezwłocznego wprowadzenia jednego systemu wzajemnego uznawania i wykonywania, właściwego dla aktów urzędowych i wspólnego dla wszystkich państw członkowskich, co znacznie ułatwi życie codzienne obywateli i przedsiębiorstw.

Jednocześnie, z uwagi na różnice w strukturze i organizacji systemów rejestrów publicznych w dziedzinie własności i nieruchomości, wpisy do publicznych rejestrów nieruchomości nie powinny być objęte tym zniesieniem. Poza tym wyjątkiem, odmowa uznania autentyczności mocy dowodowej i wykonalności aktu urzędowego w celu jego wykorzystania w danym państwie członkowskim może mieć miejsce jedynie w przypadku poważnych i uzasadnionych wątpliwości co do jego autentyczności lub jeżeli uznanie jest sprzeczne z porządkiem publicznym danego państwa członkowskiego.

Na koniec chciałam pogratulować sprawozdawcy, panu Manuelowi Medinie Ortedze, znakomicie przygotowanego dokumentu.

4-041

Toomas Savi (ALDE). – Mr President, I very much welcome the idea of the Commission preparing an action plan on e-justice. I was quite surprised to learn that such an initiative had not yet been introduced. I would like to thank my colleague Diana Wallis for tackling this pressing issue in a very befitting manner. Rapid technological development has provided us with new efficient tools that we should not hesitate to use.

Alas, it has also presented us with new challenges, including e-crimes such as unauthorised monitoring, fraud, cyber warfare and many more. It is high time for the European Union to launch legislation on the definition, investigation, and penalisation of e-crime. E-crime crosses national borders and should therefore be addressed at supranational level. I expect the Commission to take a legislative initiative on this matter very promptly.

4-042

Costas Botopoulos (PSE). – Mr President, e-justice – electronic justice – can we say that such a thing is possible in an activity that is conditioned by human weaknesses and virtues, which are very human characteristics? No! Can there be borderless justice? As you said, no, again! Because this is a human activity, which is also very different in every part of the world.

Do those two ‘nos’ mean that we must turn our back on technological innovation? Again, of course, no! We must try to exploit human innovation. A portal for information: yes! Exchange of data: yes! Awareness of the interdependence of the judicial systems: yes! Contribution to the creation of a European demos: yes! But for common faceless justice – and I do not say that you are doing that in your report – no!

My father, who was a judge, would not be too eager for me to defend electronic justice before the European Parliament. If I myself speak from the European Parliament to my father, who is in heaven, I can tell him that I know that justice will always be a man, his defender and a judge – not before God but before their conscience.

4-043

Nicolae Vlad Popa (PPE-DE). – Felicit inițiativa în domeniul circulației actelor autentice pe teritoriul european, întrucât va contribui la evoluția libertății de circulație a persoanelor, dar și a entităților comerciale în Uniunea Europeană. Deși frontierele fizice au fost eliminate, cele juridice continuă să persiste, dovadă fiind procedurile complexe, variabile de la un stat la altul, pentru aplicarea contractelor încheiate în fața unui reprezentant al autorității publice.

Este de datoria noastră să oferim fiecărui cetățean posibilitatea de a-i fi aplicate prevederile actului autentic european, redactat într-un stat membru, într-un alt stat membru al Uniunii Europene fără proceduri suplimentare.

Salut inițiativa și raportul doamnei Wallis cu privire la e-justiție, întrucât consider că adoptarea acestui raport va asigura accesul cetățenilor europeni la sistemul juridic și judiciar european prin folosirea tehnologiei informației și tehnologiei informației de comunicare. Celeritatea administrării probelor cu costuri minime și simplificarea procedurilor judiciare prin instrumente simple și utile, vor facilita accesul cetățenilor la justiție în litigiile transfrontaliere. Pentru atingerea acestor...

4-044

Armando França (PSE). – Senhora Presidente, Senhor Comissário, Senhora Ministra, a e-Justice é um passo importante no acesso à lei, à justiça e aos tribunais. Quero congratular-me com a iniciativa e felicitar a relatora e a Presidência francesa. A e-Justice foi um dos projectos em debate e coube a Portugal, durante a sua presidência, liderar o desenvolvimento e a concretização do projecto-piloto que irá permitir a todos os cidadãos o acesso a serviços de outros Estados-Membros, de forma mais simples, mais barata, mais confortável e no seu próprio idioma.

Este portal multilingue deve ser concebido para servir os cidadãos e as empresas que procurem apoio jurídico e conselhos jurídicos elementares acerca de problemas legais e transfronteiriços. O portal e-Justice deve ser coordenado e gerido por uma unidade responsável, que também fará a coordenação das contribuições dos diversos Estados-Membros e a sua articulação com essa unidade responsável. A e-Justice servirá o cidadão e fortalecerá a nossa democracia. Congratulo-me com o lançamento do portal em Dezembro de 2009.

4-045

Marcin Libicki (UEN). –Panie Przewodniczący! Chciałbym najpierw pogratulować pani Dianie Wallis doskonałego sprawozdania i zwrócić uwagę na dwie okoliczności. Jako przewodniczący Komisji Petycji obserwuję jak często obywatele Unii Europejskiej nie zdają sobie sprawy z praw, które im przysługują, a z drugiej strony czasami sądzą, że mogą interweniować w takich sprawach, w których prawa nie mają. Otóż właśnie ten portal, tzw. e-sprawiedliwość niewątpliwie pomoże obywatelom Unii Europejskiej również w kontaktach z Parlamentem Europejskim i jego Komisją Petycji.

Chciałem też zwrócić uwagę na drugą rzecz, którą powiedziała pani Diana Wallis w swoim wystąpieniu: trzeba szanować prawa lokalne. Mówił o tym przed 250 laty słynny francuski filozof Monteskiusz, który powiedział, że przy ustanawianiu praw na wyższym poziomie, terytorialnym, należy zawsze pamiętać, że małe okręgi, małe terytoria, a w tym wypadku państwa Unii Europejskiej, mają swoje tradycje, które trzeba szanować.

4-046

El Presidente. – Señorías, aunque el otro día, discutiendo en la Mesa del Parlamento, el pensamiento fue que no debía concederse el uso de la palabra a oradores que ya habían intervenido en el debate, vamos a hacer una excepción por lo que llamamos en España el espíritu navideño y le vamos a dar la palabra al señor Romagnoli.

4-047

Luca Romagnoli (NI). – Signor Presidente, onorevoli colleghi, non posso parlare a nome di tutti, ma spero che il gruppo dei non iscritti condivida che lo Spazio comune di giustizia rappresenta un vantaggio indiscutibile per i cittadini dell'Unione e quindi che sostenga l'iniziativa in proposito.

Cari colleghi, siamo più o meno gli stessi di pochi minuti fa e non voglio essere ridondante o ripetitivo e quindi, più che reiterare sintesi già celebrate, trovo più utile augurare a tutti noi e soprattutto alla nostra Europa e ai tanti cittadini dell'Unione, che sentono a rischio la loro qualità della vita, un nuovo anno di prosperità e certamente giustizia.

4-048

Reinhard Rack (PPE-DE). – Herr Präsident! Es ist gut, dass die Integration im dem Justizsektor, einem bisher traditionell staatlichen Reservatsbereich, voranschreitet. Das entspricht den geänderten Lebensverhältnissen der Menschen in unserer Union. Aber – und diese Bemerkung ist bereits mehrfach gefallen – die Integration darf nicht zu weit in traditionell gewachsene und dort vor allem in funktionierende Strukturen eingreifen. Nicht alles darf über einen Leisten geschlagen werden.

Öffentliche Urkunden und öffentliche Urkundspersonen sind in vielen Mitgliedstaaten durchaus unterschiedlich ausgestaltet. In Österreich, aber nicht nur bei uns, hat das Notariat als öffentliche Urkundsstelle lange Tradition und ein hohes Sicherheits- und Vertrauensniveau. Das darf nicht ohne Not aufs Spiel gesetzt werden, nur weil anderswo solche Berufsgruppen nicht existieren. Daher: Ja zur Integration und zur wechselseitigen Öffnung, aber mit Augenmaß.

4-049

Czesław Adam Siekierski (PPE-DE). – Panie Przewodniczący! W każdym z państw członkowskich mamy odmienny system prawny, odmienne zasady uznawalności aktów. Powinniśmy więc dążyć do tego, aby transgraniczny przepływ dokumentów urzędowych stał się jak najprostszy, ale musimy przy tym pamiętać, że od łatwości przepływu ważniejsza jest pewność i bezpieczeństwo sytuacji i czynności prawnych.

Konieczna jest harmonizacja zasad uznawalności aktów urzędowych, aby ułatwić codzienne życie naszych obywateli, a także uprościć funkcjonowanie przedsiębiorstw, takie są też ich oczekiwania. Z całą pewnością takie reguły oszczędzą ich czas i zmniejszą koszty. Musimy dążyć do tworzenia jednolitych zasad uznawania aktów urzędowych w poszczególnych

państwach członkowskich, ale kategorii aktów urzędowych nie należy z całą pewnością rozszerzać o te dokumenty, które nie spełniają podstawowych wymogów.

4-050

Rachida Dati, *présidente en exercice du Conseil*. – Monsieur le Président, Monsieur le Commissaire, Mesdames et Messieurs les parlementaires, la Présidence a été très attentive à vos travaux sur les trois sujets.

Vos rapports témoignent d'abord de votre intérêt pour ces questions et je sais que nous aurons d'autres occasions d'en reparler dans le futur. Je voudrais, une nouvelle fois, remercier M. Manuel Medina Ortega pour ses propos et sa contribution. Nous devons avancer dans le domaine de la circulation et de la reconnaissance des actes authentiques.

Vous l'avez mentionné, à juste titre, l'arrêt Unibank donne un cadre d'action et une définition des actes authentiques. Comme l'a souligné Jean-Paul Gauzès, tout à l'heure, il s'agit d'un excellent rapport qui va contribuer à une meilleure coopération judiciaire. Je voudrais également le préciser à l'attention de Diana Wallis, cela doit concerner tous les citoyens européens, mais il faut aussi veiller à créer les conditions d'une véritable confiance mutuelle. C'est nécessaire pour la sécurité juridique.

Je souhaite également souligner l'implication de Diana Wallis dans le domaine de la justice électronique. Vous avez raison, c'est un moyen de renforcer l'accès à la justice. N'oublions pas que dix millions de personnes seraient impliquées dans des litiges transfrontaliers, d'où la nécessité d'avoir des modes de communication efficaces. Je partage les propos de Jacques Barrot, "nous conserverons cette ambition". L'intervention de Mme Zdravkova va dans ce sens puisque l'interconnexion du système judiciaire nous ouvre de nombreuses perspectives.

Monsieur López-Istúriz White, je partage votre constat, il faut mieux protéger les adultes vulnérables, et notamment les personnes âgées, et je me félicite de l'adoption de ce rapport qui va tout à fait dans le sens des préconisations et de nos ambitions. Je remercie également Neena Gill pour ses observations puisque votre témoignage rend ce rapport extrêmement concret.

Monsieur le Commissaire, cher Jacques, vous avez également manifesté votre intérêt pour ces sujets et j'espère que notre débat d'aujourd'hui pourra enrichir la consultation que vous organisez, je crois, en ce moment.

Monsieur le Président, Monsieur le Commissaire, Mesdames et Messieurs les parlementaires, je voudrais, au nom de la Présidence, remercier tous les orateurs qui se sont exprimés. Les observations émises sont très professionnelles, très concrètes et, en outre, elles permettent d'avoir confiance en l'avenir et démontrent l'intérêt de l'Union pour ces sujets de protection des citoyens européens.

Le bilan que je fais de la Présidence française sur la justice, c'est que les sujets ont été concrets, les décisions ont été concrètes et les ambitions que nous avons le sont encore plus. Cela a été encore une occasion privilégiée de dialoguer avec votre Assemblée, lors de vos travaux en plénière ou en commission, mais également à l'occasion de toutes les conférences thématiques qui ont été organisées en France sur ces sujets.

Je vous remercie pour l'excellente coopération qui a été instaurée entre le Conseil et le Parlement, qui nous a permis, d'ailleurs, d'avancer très rapidement. Je me souviens du début de la Présidence, lorsque nous avons débattu des objectifs et des priorités. Je peux vous dire que les objectifs ont été atteints et les priorités ont été renforcées et je pense que les Présidences qui vont suivre la Présidence française vont tout à fait aller dans ce sens.

4-051

El Presidente. – Señora Presidenta en ejercicio del Consejo, permítame desde la Presidencia que la felicite a usted también y que felicite a la Presidencia del Consejo por la labor que ha realizado y por el esfuerzo desarrollado, también a nivel personal por usted misma a lo largo de este semestre.

4-052

Jacques Barrot, *vice-président de la Commission*. – Monsieur le Président, chère Rachida Dati, Mesdames et Messieurs les parlementaires, je me contente de rappeler tout simplement, d'abord sur le rapport de M. Medina Ortega, que nous allons avoir des rendez-vous sur la reconnaissance des actes authentiques dans le cadre du règlement Bruxelles I. Nous allons adopter un rapport concernant l'application de Bruxelles I début 2009, et nous verrons, au cours de l'année 2009, comment revoir ce Bruxelles I.

Deuxièmement, je vous l'ai dit tout à l'heure, nous aurons un autre rendez-vous avec l'instrument sur les successions et sur les régimes matrimoniaux. La question des actes authentiques sera donc aussi évoquée dans le cadre d'un livre vert qui traitera, plus généralement, de tous les actes publics. Ce livre vert est prévu pour la fin 2009.

Il est certain que la libre circulation des actes et documents doit être améliorée, et comme l'a très bien dit Madame la ministre, il faut tout de même bien s'assurer de la sécurité juridique qui ne peut naître que d'une véritable confiance

mutuelle. Voilà pour ces rendez-vous concernant les actes authentiques qui vont mobiliser beaucoup notre attention dans les mois qui viennent au cours de l'année 2009.

S'agissant de l'*e-justice*, je veux bien confirmer que la Commission est en train de mettre en place les contrats qui permettront de développer la première mouture du portail européen de l'*e-justice* dans les délais convenus, et comme cela a été souligné, l'interconnexion des casiers judiciaires est déjà, me semble-t-il, une prémisse très prometteuse de la réussite de cette initiative relative à l'*e-justice*.

Enfin, comme je l'ai indiqué, nous allons suivre avec beaucoup d'attention la mise en œuvre de la convention de La Haye relative à la protection des personnes vulnérables. Nous allons, tout au cours de l'année 2009, voir quelles sont exactement les améliorations qui pourraient être envisagées et voir si nous aurons besoin d'une initiative communautaire en la matière pour faciliter la mise en œuvre concrète des dispositions de la Convention de La Haye. Je pense à la transmission des dossiers, à l'information des personnes vulnérables sur leurs droits. Voilà la réponse de la Commission.

Vous me permettez, Monsieur le Président, de féliciter vraiment personnellement Rachida Dati, car nous avons eu une Présidence française extrêmement active, dans le domaine de la justice, avec les séminaires auxquels nous avons été conviés, aussi bien le Parlement que la Commission, qui ont beaucoup enrichi le débat et lancé, je dirais, les fondements de ce nouveau programme de Stockholm.

Soyez très vivement remerciée pour votre engagement personnel, pour la qualité d'écoute de la Présidence française et, tout simplement, pour la manière dont vous avez aussi travaillé, en matière d'obligations alimentaires, comme en matière de communication des casiers judiciaires et de renforcement d'Eurojust. Vous avez vraiment un beau bilan. Bravo!

4-053

Manuel Medina Ortega, Ponente. – A pesar de que este Parlamento no es muy generoso en el tiempo, por su propia naturaleza, sin embargo, durante la casi hora que hemos dedicado al tema de la justicia hemos tenido oportunidad de discutir, en alguna medida, algunos de los temas que había. Concretamente, en el tema del acta auténtica creo que conviene aclarar una cosa: una cosa es el acta auténtica y otra cosa es el documento privado, aunque sea con intervención notarial.

El documento privado con intervención notarial tiene reconocimiento como expresión de la voluntad de las partes. Hay sistemas jurídicos en los que el notario se limita a certificar la constancia de la voluntad de las partes. Esto tiene reconocimiento universal en virtud del principio de la autonomía de la voluntad y del reconocimiento de su existencia.

De lo que estamos hablando aquí es de otro instrumento completamente distinto. Estamos hablando del documento público, de un documento en el que hay una intervención de un funcionario, que suele ser el notario en la mayor parte de los países de Derecho continental, que viene investido del poder público y que lo eleva a un nivel muy parecido al de las sentencias.

Aquí no hay en este momento ninguna discriminación por razón de país. Si nosotros adoptáramos unas normas sobre el acta auténtica europea, cualquier país europeo podría tener este documento y podría conseguir ese reconocimiento, pero para eso haría falta que en el ordenamiento jurídico en cuestión se le diera el reconocimiento que tiene en el resto.

Es decir, el tercer elemento para el reconocimiento del acta auténtica es que no puede producir fuera de ese país efectos distintos a los que produce en el país distinto. Es decir que, concretamente, un documento notarial británico tiene reconocimiento en el continente, pero lo tiene en la misma medida en que lo tenga en el ordenamiento jurídico británico. No puede tenerlo más allá. No se le puede dar a un documento jurídico británico un reconocimiento, por ejemplo, en Francia como si fuera un documento público francés, porque no tiene ese carácter. Es un carácter completamente distinto.

Por lo tanto, aquí no hay discriminación. Aquí hay el intento de establecer un sistema común para el conjunto de la Unión Europea, y creo que es posible que algunos países que no lo tienen adopten esta forma de documento y, para eso, la adopción de un acta única europea sería un instrumento importante.

4-054

Diana Wallis, rapporteur. – Mr President, I am afraid I cannot resist. Mr Medina says that the authentic act – and this is why I say that we must look carefully and we must look deeply – has to be a public act. If you look at English common law and if you look at an English solicitor who prepares deeds, an English solicitor is an officer of the court, authorised by the court, and therefore can prepare a public document. Look at it, please understand it. There are things that are common and deserve more investigation and consideration in other jurisdictions and other legal cultures.

Now I will finish that argumentative mood and turn to the French presidency to say: Madam Minister, thank you so much for your cooperation and the work that your staff and others have done over the months of your presidency. It has been fabulous. We have got through so much, and your determination and drive to really make a difference to our citizens' lives in the area of justice have been very much appreciated. Thank you. You will be missed.

4-055

El Presidente. – Debería conceder el uso de la palabra al señor López-Istúriz White, pero este compatriota mío me dice que querría dejarle un minuto al Sr. Toubon.

4-056

Jacques Toubon (PPE-DE). – Monsieur le Président, chers collègues, Madame la Ministre de la justice, c'est justement en cette qualité que je voulais m'adresser à vous à la fin de ce débat. En effet, avec la Présidence portugaise, la Présidence slovène, et aujourd'hui la Présidence française, c'est-à-dire Rachida Dati comme garde des sceaux, je crois vraiment – et je le dis avec mon expérience d'ancien ministre de la justice – que nous avons franchi, en Europe, un pas, une étape, et que nous ne reviendrons pas en arrière.

Aujourd'hui il est en train de se créer, entre les systèmes juridiques et judiciaires, qui sont pourtant par nature méfiants les uns par rapport aux autres, une entreprise de rapprochement, de reconnaissance et d'harmonisation. Il y a même, sur certains points, une démarche visant à entreprendre des législations qui soient des législations communautaires, totales ou partielles, comme par exemple sur les obligations alimentaires. De cette façon, au-delà même de ce que nous avons fait sous la pression de la nécessité, par exemple en matière de sécurité, de droit pénal et de lutte contre le terrorisme, nous nous adressons aujourd'hui à ceux qui ont besoin de règles et de règlement des litiges qui s'appliquent partout en Europe, parce qu'ils vivent, par définition, dans leur pays mais aussi partout ailleurs, qu'ils travaillent et qu'ils ont des relations avec tout le monde dans l'ensemble de l'Europe.

Et cela, Monsieur le Président, il faut le souligner. C'est la marque, incontestablement, de la Présidence française. Tous mes collègues l'ont dit, mais il faut souligner que c'est un pas historique qui est franchi, incontestablement, dans la justice en matière de coopération et de législation. L'Europe, je pense, ne sera plus pareille si, véritablement, les gens ont le sentiment que l'espace judiciaire européen c'est quelque chose qui n'est pas seulement pour les discours dominicaux.

4-057

Antonio López-Istúriz White, Ponente. – Señor Presidente, yo creo que ha sido una muy buena solución y le agradezco el detalle hacia nosotros y hacia mi colega.

Simplemente, en mi caso, me uno a todas las intervenciones, a los agradecimientos, especialmente a algunas intervenciones cariñosas con el informe y la colaboración de la Comisión de Libertades Públicas respecto a mi informe.

Quería hacer una mención especial a la intervención del señor Rogalski. Yo, como diputado que representa a la región de las Islas Baleares y como diputado español, les digo que tienen que tener la máxima confianza en que por eso cogí este informe, para ayudar a esa gente, a esos mayores que están en estos momentos viviendo en nuestras islas, en España, como residentes, como turistas. Que tengan esa protección para nosotros es fundamental.

Por eso, a nadie se le escapará que yo he incluido a mi país en la ambición de que dentro de poco se pueda unir a la ratificación y a la firma del Convenio de la Haya.

Yo sólo discrepo con la señora Ministra en una cuestión. Como ha visto usted, yo no he hablado de otras Presidencias, me uno al coro de peticiones de que, en fin, nos hubiese gustado que esta Presidencia francesa hubiese durado mucho más. Se ha quedado, para muchos de nosotros, corta.

Esa era, simplemente, mi discrepancia.

4-058

El Presidente. – Se cierra el debate.

La votación tendrá lugar hoy a las 11.30 horas.

(La sesión, suspendida a las 11.00 horas, se reanuda a las 11.35 horas)

(Declaraciones por escrito (artículo 142 del Reglamento))

4-059

Louis Grech (PSE), in writing. – This initiative seeks to establish a clear and comprehensive legal framework to further generalise recognition and facilitate the implementation of authentic acts.

Until now, the recognition of authentic acts among Member States has been handled inconsistently, creating legal uncertainty and unpredictability for citizens and businesses.

By creating a common system for the mutual recognition and enforcement of authentic acts the European Union will benefit in terms of time savings, lower costs and even more importantly by the adoption of simplified procedures. It would also promote the movement of authentic acts by making them more secure.

The enforceability of the authentic act and its superior probative value would contribute to the economic development and integration of the Union by facilitating the movement of goods and services. This is especially relevant in a time of economic crisis and I would like to see the implementation of this legislation as soon as possible.

I also welcome the fact that this report has is limited in scope to authentic acts and respects the particularity of private agreements and other intermediary categories of acts.

4-060

VORSITZ: HANS-GERT PÖTTERING
Präsident

4-061

4 - Begrüßung

4-062

Der Präsident. – Ich freue mich, Ihnen mitteilen zu können, dass eine Delegation der Nationalversammlung von Vietnam heute anlässlich des 7. Interparlamentarischen Treffens hier anwesend ist. Herzlich willkommen!

(Beifall)

Dieses Treffen findet zu einem sehr wichtigen Zeitpunkt in unseren Beziehungen statt. Vietnam verhandelt zurzeit über ein Partnerschafts- und Kooperationsabkommen mit der Europäischen Union und spielt außerdem eine wichtige Rolle innerhalb der ASEAN, des Verbands Südostasiatischer Nationen, mit dem die EU über eine Freihandelszone verhandelt. Kollege Nassauer ist ja der Vorsitzende unserer Delegation.

Ich möchte die vietnamesische Delegation, die von Herrn Nguyen Van Son, dem Vorsitzenden des Ausschusses für auswärtige Angelegenheiten der vietnamesischen Nationalversammlung, geleitet wird, sehr herzlich begrüßen. Wir hoffen, dass Sie gute Beratungen haben. Wir haben uns ja gestern bereits gesehen.

Nochmals herzlich willkommen!

4-063

5 - Zusammensetzung der Fraktionen: siehe Protokoll

4-064

4-065

Nicolae Vlad Popa (PPE-DE). – Mr President, I want to thank all colleagues for supporting the written declaration on fibromyalgia. It is the most beautiful Christmas present we can give to millions of fibromyalgia patients. Thank you all.

(Applause)

4-066

6 - Abstimmungsstunde

4-067

Der Präsident. – Als nächster Punkt folgt die Abstimmungsstunde.

(Abstimmungsergebnisse und sonstige Einzelheiten der Abstimmung: siehe Protokoll)

4-068

6.1 - Änderung der Interinstitutionellen Vereinbarung vom 17. Mai 2006 über die Haushaltsdisziplin und die wirtschaftliche Haushaltsführung (A6-0509/2008, Jo Leinen) (Abstimmung)

4-069

6.2 - Änderung der Interinstitutionellen Vereinbarung vom 17. Mai 2006 über die Haushaltsdisziplin und die wirtschaftliche Haushaltsführung (A6-0504/2008, Reimer Böge) (Abstimmung)

4-070

6.3 - Inanspruchnahme des Solidaritätsfonds der Europäischen Union (A6-0474/2008, Reimer Böge) (Abstimmung)

4-071

6.4 - Inanspruchnahme des Flexibilitätsinstruments (A6-0493/2008, Reimer Böge) (Abstimmung)

4-072

6.5 - Berichtigungshaushaltsplan Nr. 10/2008 (A6-0481/2008, Kyösti Virrankoski) (Abstimmung)

4-073

6.6 - in der vom Rat geänderten Fassung - Haushaltsjahr 2009 (Abstimmung)

4-074

– *Nach der Abstimmung*

4-075

Éric Woerth, président en exercice du Conseil. – Monsieur le Président, Mesdames et Messieurs les parlementaires, votre vote sur la seconde lecture du projet de budget constitue la dernière étape d'une procédure marquée par une très grande qualité de coopération entre les deux branches de l'autorité budgétaire et avec la Commission. Je souhaite en remercier très chaleureusement tous les acteurs, notamment le président de la commission des budgets, Reimer Böge, les rapporteurs, Jutta Haug et Janusz Lewandowski, ainsi que la commissaire Dalia Grybauskaitė.

Ensemble, lors de notre réunion de concertation le 21 novembre dernier, nous avons défini un budget 2009 équilibré, qui assure un financement bien calibré des politiques de l'Union européenne, tout en préservant les intérêts des contribuables européens. Ensemble, nous avons dégagé les modalités de financement de la facilité alimentaire, répondant ainsi à notre devoir de solidarité à l'égard des pays en développement et, ensemble, nous avons dessiné les mesures concrètes permettant de sortir de la situation de blocage sur la politique de cohésion et de lancer enfin les programmes de la période 2007-2013.

L'importance de cette initiative a été soulignée par les chefs d'État et de gouvernement lors du Conseil européen, et cela constitue un volet majeur de la réponse européenne à la crise économique sur lequel nous devons rapidement poursuivre nos travaux. Votre vote assure la pleine concrétisation des résultats de la concertation et, en accord avec la procédure fixée par le traité, je peux donc confirmer que le Conseil accepte le taux maximum d'augmentation qui résulte de votre seconde lecture.

4-076

Der Präsident. – Vielen Dank, Herr Minister Woerth für diese Erklärung.

Da die Kommission sich nicht äußern will, stelle ich fest, dass das Haushaltsverfahren gemäß den Bestimmungen des Vertrags und der Interinstitutionellen Vereinbarung vom 17. Mai 2006 abgeschlossen ist. Ich stelle ferner fest, dass der Rat und das Parlament gemäß Nummer 13 dieser Interinstitutionellen Vereinbarung übereinkommen, die Höchstsätze für die Erhöhung der nichtobligatorischen Ausgaben zu akzeptieren, die sich aus der zweiten Lesung des Parlaments ergeben.

Somit kann das Haushaltverfahren für abgeschlossen und der Haushalt für endgültig festgestellt erklärt werden. Wir werden jetzt die verschiedenen Erklärungen unterschreiben, aber wir müssen gleich noch über eine weitere Entschließung abstimmen.

(Der Präsident bittet Éric Woerth, Dalia Grybauskaitė (Mitglied der Kommission), Reimer Böge (Vorsitzender des BUDG-Ausschusses) sowie die Berichterstatter Jutta Haug und Janusz Lewandowski zu sich.)

(Der Haushaltsplans wird unterzeichnet.)

Ich höre gerade, dass der Kollege Reimer Böge heute seinen Geburtstag hat, deswegen möchte ich ihm herzlich dazu gratulieren.

4-077

6.7 - Gesamthaushaltsplan 2009 (alle Einzelpläne) (A6-0486/2008, Jutta Haug/Janusz Lewandowski) (Abstimmung)

4-078

– *Nach der Abstimmung über Änderungsantrag 1*

4-079

Jutta Haug, Berichterstatterin. – Herr Präsident! Wir haben ja versucht, mit dem mündlichen Änderungsantrag die veränderte Situation aufzunehmen. Wir wollen dem Rat nochmals sagen, dass wir als Parlament zu Verhandlungen über

die fünf Milliarden Euro, die die Kommission zur Revision vorgeschlagen hat, bereitstehen. Deshalb heißt der Änderungsantrag – ich lese jetzt auf Englisch vor, weil wir auch auf Englisch gearbeitet haben, um möglichst schnell alle Kolleginnen und Kollegen mit an Bord zu kriegen:

4-080

‘Expresses its strong willingness to enter into negotiations with the Council on the basis of the Commission’s proposal for a revision of the MFF 2007-2013 for EUR 5 billion in the framework of the proposed European Economic Recovery Plan; takes note of the conclusions of the December 2008 European Council in that respect’.

4-081

(Der mündliche Änderungsantrag wird übernommen.)

– Nach der Abstimmung über Änderungsantrag 15

4-082

Jutta Haug, Berichterstatterin. – Herr Präsident! Hier geht es um die Europäischen Schulen in Brüssel. Wir haben lange darüber diskutiert und viele Gespräche geführt. Wir sollten unsere Ziffer etwas strenger fassen, als wir sie bisher hier im Text stehen hatten, weil wir nämlich wollen, dass die Kommission wirklich tätig wird. Wir haben ihr dafür dann auch in dem neuen Text eine Frist gesetzt. Ich lese wieder auf Englisch vor:

4-083

‘Notes with concern the situation of present and future young pupils in the European Schools in Brussels resulting from the delayed and still pending opening of the fourth school in Laeken and the current enrolment procedure leading to long and unacceptable travelling times for the children; expects the Commission, in cooperation with the Secretariat-General of the European Schools in Brussels, to present a revised enrolment procedure by the end of March 2009 with objective and comprehensible criteria (including the principal residence and already enrolled siblings), which will come into force with the next enrolment period’.

4-084

(Der mündliche Änderungsantrag wird übernommen.)

– Nach der Schlussabstimmung

4-085

Robert Goebbels (PSE). – Very nice, very nice too!

4-086

6.8 - Übereinkommen über internationale Sicherungsrechte an beweglicher Ausrüstung und Protokoll über Luftfahrzeugausrüstung (A6-0506/2008, Georgios Papastamkos) (Abstimmung)

4-087

– Vor der Abstimmung

4-088

Γεώργιος Παπαστάμκος, Εισηγητής. – Κύριε Πρόεδρε, κυρίες και κύριοι συνάδελφοι, οι μέχρι τώρα διασυνοριακές συναλλαγές αεροναυτικού εξοπλισμού υπόκεινταν σε νομικές αβεβαιότητες. Το νέο διεθνικό νομικό πλαίσιο αποσκοπεί στη διευκόλυνση της προσφοράς χρηματοδότησης για την απόκτηση αεροναυτικού εξοπλισμού, δηλαδή αεροσκαφών, μηχανών και εξαρτημάτων, μέσω της σύστασης ιδιαίτερως ισχυρής διεθνούς εγγύησης υπέρ των δανειστών δηλαδή πωλητών επί πιστώσει ή οργανισμών που χρηματοδοτούν την απόκτηση του εκάστοτε εξοπλισμού. Σε γενικές γραμμές το νέο νομικό καθεστώς θα μειώσει το κόστος χρηματοδότησης αεροναυτικού εξοπλισμού σε παγκόσμιο επίπεδο και θα συμβάλει στην εξοικονόμηση δισεκατομμυρίων ευρώ ετησίως στον τομέα της αεροπλοΐας. Τέλος, οι θετικές επιπτώσεις του πλέον προωθημένου ρυθμιστικού πλαισίου στην Ιστορία του χρηματοοικονομικού δικαίου της αεροπλοΐας δεν αφορούν μόνο στους χρηματοδοτικούς φορείς και στους κατασκευαστές αλλά και στις αεροπορικές εταιρείες, τους απασχολούμενους και τους επιβάτες.

4-089

Der Präsident. – Es gab zu diesem Bericht keine Aussprache, sodass der Berichterstatter das Recht hat, zwei Minuten dazu zu sprechen. Dafür danke ich ihm.

4-090

6.9 - Der Europäische Aktionsplan für berufliche Mobilität (2007-2010) (A6-0463/2008, Monica Maria Iacob-Ridzi) (Abstimmung)

4-091

6.10 - Umsetzung des Arbeitsprogramms "Allgemeine und berufliche Bildung 2010" (A6-0455/2008, Ljudmila Novak) (Abstimmung)

4-092

– *Vor der Abstimmung*

4-093

Ljudmila Novak, Poročevalka. – Iz skupnega poročila Sveta in Komisije za leto 2008 je razvidno, da je pri vseživljenjskem izobraževanju prišlo do določenega napredka, vendar še ne moremo biti zadovoljni z doseženim.

Med največje težave sodi zgodnje opuščanje šolanja, majhna udeležba starejših in nizko kvalificiranih delavcev v vseživljenjskem učenju ter slaba usposobljenost priseljencev. Gospodarstvo, temelječe na znanju, pa bo potrebovalo vse bolj usposobljeno delovno silo.

V svojem poročilu poudarjam, da je potrebno na vseh nivojih izboljšati kakovost izobraževanja, ki mora otroke in mladostnike pripraviti na samostojno, ustvarjalno in inovativno učenje in razmišljanje. Učne načrte je potrebno nenehno posodablјati in izboljšati uporabo informacijskih tehnologij tudi za starejše.

Programi vseživljenjskega učenja morajo biti povezani z gospodarstvom in podpirati podjetništvo, državljanom pa omogočati, da bodo pridobili znanja s katerimi bodo lahko ustanavljali, vodili ter razvijali svoja podjetja. Pomembno je upoštevati lokalne in regionalne potrebe, možnosti in značilnosti.

Pozivam vlade držav članic in inštitucije Evropske unije, da v času finančne krize ne zmanjšujejo sredstev za izobraževanje, saj je prav dobra izobrazba, dostopna vsem slojem prebivalstva, najboljše orodje v boju proti revščini in pri iskanju rešitev iz krize.

Hvala tudi vsem kolegicam in kolegom ter sekretariatu za sodelovanje.

(aplavz)

4-094

6.11 - Sicherheit von Spielzeug (A6-0441/2008, Marianne Thyssen) (Abstimmung)

4-095

– *Nach der Abstimmung über Änderungsantrag 142*

4-096

Herbert Reul (PPE-DE). – Herr Präsident! Ich habe eine Frage zur Geschäftsordnung. Wir verabschieden ja hier jetzt auf der Grundlage einer Trilog-Verabredung einen Beschluss, eine Richtlinie. Wir hatten gestern einen ähnlichen Vorgang beim Emissionshandel. Heute stimmen wir richtigerweise, nachdem wir den Gesamtbeschluss verabschiedet haben, über alle anderen Anträge einzeln ab. Das finde ich richtig. Gestern haben wir das nicht gemacht. Ich verstehe nicht, warum das gestern eigentlich nicht gemacht haben? Es war der gleiche Sachverhalt, aber da wurde nicht einzeln abgestimmt. Ich finde das nicht in Ordnung. Ich habe nämlich gestern mit 40 Abgeordneten Anträge gestellt, und ich finde, ich habe ein Recht darauf, dass über die gestrigen auch abgestimmt wird.

4-097

Der Präsident. – Ich tue nur, was ich tun muss. Ich bin auch nur das vollziehende Organ. Ich habe keine Macht. Ich habe vielleicht Einfluss, aber keine Macht.

4-098

Hannes Swoboda (PSE). – Herr Präsident! Es wäre vernünftig, wenn sich die Konferenz der Präsidenten mit Ihnen gemeinsam überlegt, dass wir eine grundsätzliche Vorgangsweise haben. Ich würde durchaus die gestrige begrüßen, aber wir sollten bei solchen Fällen grundsätzlich immer nach dem gleichen System abstimmen.

4-099

Der Präsident. – Wir werden das der Konferenz der Präsidenten so vortragen, und dann werden wir so oder so zu einer Entscheidung kommen.

4-100

Evelyn Gebhardt (PSE). – Herr Präsident! Bestandteil der Vereinbarung zwischen dem Europäischen Parlament und dem Ministerrat war auch eine Erklärung der Europäischen Kommission, die uns von Herrn Verheugen zugesagt worden ist. Er hat am Montag diese Erklärung nicht abgegeben. Ich bin davon ausgegangen, dass Herr Verheugen, der ja heute nicht da ist, sondern durch Herrn Barrot vertreten wird, diese Erklärung zu drei Punkten, die uns als Parlament wichtig waren, hier vor der Abstimmung abgeben würde. Aber ich habe bisher keine solche Erklärung gehört. Ich möchte jetzt schon gerne wissen, wie das Verfahren hier tatsächlich abläuft!

4-101

Der Präsident. – Der Präsident ist darüber nicht informiert gewesen. Ich nehme das jetzt so zur Kenntnis. Wann halten Sie, Frau Kollegin Gebhardt, den Zeitpunkt für geeignet, dass die Kommission eine Erklärung abgibt, wenn sie sie abgeben will, jetzt oder zu einem späteren Zeitpunkt?

4-102

Evelyne Gebhardt (PSE). – Herr Präsident! Üblicherweise hören wir diese Erklärung vor der Abstimmung, weil sie ja Bestandteil des Textes ist, aber dieser Text bisher dem Parlament nicht offiziell schriftlich vorgelegt worden ist. Deswegen brauchen wir diesen Text erst einmal offiziell. Das ist ja wohl klar.

4-103

Der Präsident. – Frau Kollegin, Sie haben gesagt, üblicherweise hören wir das am Anfang. Aber dieser Zeitpunkt ist ja schon verstrichen.

Herr Vizepräsident Barrot möchte die Erklärung jetzt abgeben.

4-104

Jacques Barrot, vice-président de la Commission. – Monsieur le Président, je vais vous remettre les trois déclarations, qui pourront être versées au dossier, pour répondre à Mme Gebhardt.

4-105

Der Präsident. – Herr Vizepräsident, wie lang ist die Erklärung? Wenn sie nicht zu lang ist, würde ich Sie bitten, sie vorzulesen. Das war doch der Antrag von Frau Gebhardt.

4-106

Jacques Barrot, Vice-President of the Commission. – Mr President, there are three declarations: declaration of the European Commission on monitoring of safety aspects; declaration of the European Commission on the requirement concerning toys which are designed to emit a sound; declaration of the European Commission on the classification of books.

4-107

Je peux vous en donner lecture.

4-108

Der Präsident. – Das war eine technische Erklärung.

4-109

Hannes Swoboda (PSE). – Herr Präsident! Unter diesen Umständen bitte ich, dass wir die Abstimmung fortsetzen, aber keine Schlussabstimmung machen. Dann können wir uns zuerst den Text anschauen und dann im Jänner die Schlussabstimmung machen, wenn wir zufrieden sind.

(Zustimmendes Klopfen)

4-110

Der Präsident. – Ich entnehme Ihrer Reaktion, dass Sie dem Vorschlag des Kollegen Swoboda zustimmen. Dann setzen wir jetzt die Abstimmung fort, führen aber nicht die Endabstimmung durch.

– *Nach der Abstimmung über den geänderten Vorschlag*

Die Endabstimmung setzen wir aus, bis wir die Stellungnahme der Kommission in ihrem vollen Wortlaut gehört haben.

4-111

Jacques Toubon (PPE-DE). – Monsieur le Président, j'ai suivi de bout en bout tous ces débats, en particulier lundi soir. Nous devons avoir une attitude responsable pour la sécurité de nos concitoyens qui attendent d'urgence cette réglementation, laquelle doit augmenter la sécurité des enfants et des familles. Nous ne pouvons pas attendre.

M. Verheugen a donné lundi soir très exactement le contenu des trois déclarations que M. Barrot apporte. Il s'agit seulement d'une déposition formelle de ces déclarations. Le commissaire Verheugen l'a dit lundi soir, nous pouvons voter et nous devons voter, c'est notre responsabilité vis-à-vis des consommateurs européens.

(Applaudissements)

4-112

Der Präsident. – Liebe Kolleginnen und Kollegen! Eben waren Sie noch anderer Meinung! Dann stimmen wir jetzt darüber ab, ob wir abstimmen.

4-113

Bernd Posselt (PPE-DE). – Herr Präsident! Ich möchte in aller Höflichkeit die Frage stellen, warum der Kommissar nicht das vorlesen kann, was er vorliegen hat. Gibt es da ein Grundsatzproblem?

4-114

Der Präsident. – Der Herr Kommissar kann oder möchte darauf nicht antworten, Herr Kollege Posselt. Ich meinerseits möchte dazu keine Erklärung abgeben, weil das nicht mein Job ist.

4-115

6.12 - Europäischer Bezugsrahmen für die Qualitätssicherung in der beruflichen Aus- und Weiterbildung (A6-0438/2008, Jan Andersson) (Abstimmung)

4-116

6.13 - Europäisches Leistungspunktesystem für die Berufsbildung (ECVET) (A6-0424/2008, Thomas Mann) (Abstimmung)

4-117

6.14 - Wertpapierliefer- und Abrechnungssysteme und Finanzsicherheiten (A6-0480/2008, Piia-Noora Kauppi) (Abstimmung)

4-118

6.15 - Einlagensicherungssysteme im Hinblick auf Deckungssumme und Auszahlungsfrist (A6-0494/2008, Christian Ehler) (Abstimmung)

4-119

6.16 - Angabepflichten mittlerer Unternehmen sowie Pflicht zur Erstellung eines konsolidierten Abschlusses (A6-0462/2008, Ieke van den Burg) (Abstimmung)

4-120

6.17 - Vorgehensweise des Rates bei der Überarbeitung der OLAF-Verordnung (Abstimmung)

4-121

6.18 - Evaluierung und künftige Entwicklung der Agentur FRONTEX und des Europäischen Grenzüberwachungssystems EUROSUR (A6-0437/2008, Javier Moreno Sánchez) (Abstimmung)

4-122

– Vor der Abstimmung über Änderungsantrag 4

4-123

Javier Moreno Sánchez, Ponente. – Señor Presidente, me refiero a la enmienda 4 presentada por el Grupo GUE al apartado 12 bis.

Propongo, de acuerdo con el Grupo GUE, una enmienda oral para solventar algunas imprecisiones que han aparecido en las diferentes versiones lingüísticas. La voy a leer en castellano muy lentamente.

Se trata de sustituir las palabras «señala que el requisito mínimo para la cooperación de la Unión Europea con terceros países debe ser el cumplimiento» por «señala que la cooperación de la Unión Europea con terceros países debe basarse en el cumplimiento».

Con esta enmienda oral mi Grupo —y creo que varios grupos— podrían apoyar la enmienda presentada por el Grupo GUE.

4-124

(Der mündliche Änderungsantrag wird übernommen.)

– Vor der Abstimmung über Änderungsantrag 7

4-125

Weber, Renate (ALDE). – Mr President, I will read it in English as amended: ‘whereas the effect of the joint operations coordinated by FRONTEX is to create an ‘externalisation of borders’, which could call into question Member States’ compliance with the EU’s obligations concerning the protection of asylum-seekers and refugees’.

4-126

(Der mündliche Änderungsantrag wird übernommen.)

4-127

6.19 - Auswirkungen von Produktfälschung auf den internationalen Handel (A6-0447/2008, Gianluca Susta) (Abstimmung)

4-128

– Vor der Abstimmung über Änderungsantrag 1

4-129

Carl Schlyter (Verts/ALE). – Mr President, many of our colleagues want to vote in favour of the idea in the Green resolution not to make internet providers and telecom providers responsible for the content on the internet and so on, but many of those colleagues who want to vote in favour of the Green resolution do not like paragraph 15, which is related to another subject. In a spirit of Christmas compromise, we would like, in an oral amendment, to withdraw paragraph 15 from our resolution, in order to enable more people to vote for it.

4-130

(Der mündliche Änderungsantrag wird übernommen.)

4-131

6.20 - Rechnungslegungsvorschriften für kleine und mittlere Unternehmen (Abstimmung)

4-132

6.21 - Europäische öffentliche Urkunde (A6-0451/2008, Manuel Medina Ortega) (Abstimmung)

4-133

– Nach der Abstimmung

4-134

Hartmut Nassauer (PPE-DE). – Herr Präsident! Ich möchte auf die Schlussabstimmung zum Bericht Gianluca Susta zurückkommen. Wir haben versehentlich in der Schlussabstimmung dagegen gestimmt. Wir wollten dafür stimmen. Das hat sich aus der leichten Irritation über den mündlichen Änderungsantrag ergeben. Ich bitte zu akzeptieren, dass wir in der Schlussabstimmung dafür stimmen wollten.

4-135

6.22 - E-Justiz (A6-0467/2008, Diana Wallis) (Abstimmung)

4-136

– Nach der Abstimmung

4-137

Daniel Caspary (PPE-DE). – Herr Präsident! Ich beziehe mich auf den einschlägigen Artikel in der Geschäftsordnung. Wir haben vor einigen Monaten über den Bericht Bauer abgestimmt. Ich habe daraufhin schriftlich angefragt, um zu klären, wie wir über die Änderungsanträge zu den Berichten abstimmen müssen.

Es ist unstrittig, dass wir für die Schlussabstimmung, wenn wir die Kommission auffordern, gesetzgeberisch tätig zu werden, die qualifizierte Mehrheit brauchen. Aber es ist mir vollkommen unersichtlich, warum wir für Änderungsanträge im Vorfeld auch die qualifizierte Mehrheit brauchen. Ich habe leider noch keine Antwort bekommen.

Wir hatten jetzt wieder einen solchen Bericht auf der Tagesordnung. Ich wäre dankbar, wenn das durch die Dienste geklärt werden könnte.

4-138

Der Präsident. – Ich werde gerade informiert, verehrter Herr Kollege, dass eine Antwort zum Bericht Bauer auf dem Weg zu Ihnen ist. Ich hoffe, dass Sie sie noch vor Weihnachten bekommen.

4-139

6.23 - Rechtsschutz von Erwachsenen: grenzübergreifende Auswirkungen (A6-0460/2008, Antonio López-Istúriz White) (Abstimmung)

4-140

6.24 - Entwicklungsperspektiven für Friedensschaffung und Nationenbildung im Anschluss an die Konfliktbeilegung (A6-0445/2008, Nirj Deva) (Abstimmung)

4-141

PRÉSIDENCE DE MME MARTINE ROURE
Vice-présidente

4-142

7 - Composition du Parlement: voir procès-verbal

4-143

8 - Composition des commissions et des délégations: voir procès-verbal

4-144

9 - Explications de vote

4-145

Explications de vote orales

4-146

- Rapport: Jutta Haug, Janusz Lewandowski (A6-0486/2008)

4-147

Zuzana Roithová (PPE-DE). – Pozitivem právě schváleného rozpočtu na rok 2009 je, že jsou v něm čitelné priority, jako je podpora malého a středního podnikání, ochrana klimatu a podpora potravinové krize pro nejchudší země. Bohužel nemáme mnoho možností, jak jej využít více k řešení hospodářské krize, nejen protože je v porovnání s rozpočty členských států titěrný, jen 1%, ale také kvůli malé flexibilitě pravidel, daných rámcovým rozpočtem na období 2007–2013. Oceňuji snahu poslanců, kteří se angažovali, aby vyjednali s Komisí alespoň tuto úpravu s ohledem na globální problémy. Rada nebyla bohužel vstřícná ke schválení větší pružnosti. Po schválení Lisabonské smlouvy budeme mít větší kompetenci jako Evropský parlament.

4-148

Frank Vanhecke (NI). – Voorzitter, daar ik van nature bijzonder kritisch sta tegenover de werking en de instellingen van de Europese Unie, heb ik uiteraard dit verslag over de begroting 2009 niet goedgekeurd. Allereerst ben ik er helemaal niet van overtuigd dat de Europese instellingen zuinig en verantwoordelijk omspringen met het vele belastinggeld dat in deze instellingen omgaat.

En ten tweede vind ik dat wij ons met veel te veel beleidsterreinen bemoeien en dat de subsidies die wij aan de lidstaten uitkeren daar telkens als een soort "ver van mijn bed" Europees geld worden beschouwd en door de lidstaten zelf om deze reden ook slecht en inefficiënt worden beheerd.

Ik stel bovendien vast dat mijn parlementaire vragen over de werkingskosten van de vele nevenorganisaties en agentschappen van de Europese Unie niet of nauwelijks worden beantwoord. Dat alles maakt mij wantrouwig en bevestigt alleen maar mijn neen-stem voor deze begroting.

4-149

- Rapport: Marianne Thyssen (A6-0441/2008)

4-150

Ignasi Guardans Cambó (ALDE). – Señora Presidenta, brevemente quería comentar que me he abstenido en la votación del informe de la señora Thyssen en materia de seguridad de los juguetes.

Obviamente, comparto con la ponente y con la mayoría de esta Cámara la necesidad de proteger la seguridad de los niños, la necesidad de garantizar en general la seguridad de los consumidores. Pero me parece que hay que respetar las tradiciones culturales de los distintos Estados miembros y, sobre todo, no hay que llevar el discurso de la seguridad a situaciones que rozan, como es el caso, el ridículo normativo.

Algunos de los requisitos de seguridad que se introducen en esta Directiva bordean ciertamente el ridículo. Lo han hecho especialmente en el debate. Ha quedado salvado en el conjunto. Creo que cualquier día impondremos una directiva que obligue a los niños a llevar casco cuando vayan a la calle o a llevar guantes cuando haga frío. Creo que eso no tiene sentido pero vamos en esa dirección.

Por esa razón, aun comprendiendo que la Directiva aporta elementos muy positivos, creo que tiene algunas exageraciones y por eso me he abstenido.

4-151

Zuzana Roithová (PPE-DE). – Jsem velice ráda, že se nám podařilo schválit v prvním čtení směrnici o bezpečnosti hraček a že jsme odmítli nesmyslný návrh zelených a části socialistů na povinné testování všech hraček nezávislými institucemi. Blokovací návrh dali i přesto, že zkušenosti z USA, ale i z Číny prokázaly, že i přes testování jsou hračky na evropském trhu závadné. Naši ambice je, aby výrobci a také dovozci byli plně odpovědní za bezpečnost. Je na výrobcích, jak si ověřit, že výrobky splňují standardy. Pokud takové standardy ještě neexistují, článek 18 směrnice testy ukládá. Náklady na externí testy jsou v České republice v průměru kolem 3000 eur. Takový návrh by likvidoval malé podnikatele v Unii s vědomím, že přitom v Číně testování hraček stejně nebude zaručovat bezpečnost. Odpovědnost musí zůstat na dovozcích a výrobcích, nikoli na nekontrolovatelných zkušebnách po celém světě. Blahopřeji rodičům k tomu našemu daru.

4-152

Hiltrud Breyer (Verts/ALE). – Frau Präsidentin! Ich habe dem Kompromissantrag zu Spielzeug nicht zugestimmt. Es gibt nach wie vor zu große Sicherheitslücken, gerade bei Chemikalien. Gift gehört nicht in Kinderhände, auch nicht in kleinsten Mengen. Die Entscheidung heute ist enttäuschend und überdies wenig ambitioniert. Es gibt zu viele

Schlupflöcher. Es fehlt ein klares Verbot aller Schwermetalle und allergener Duftstoffe, beim Lärm fehlen klare Vorgaben. Diese Hasenfüßigkeit bei der Sicherheit unserer Kinder ist beklagenswert.

Geradezu absurd ist die übereilte Hetze bei der Einigung unter Verzicht auf eine erste Lesung, nur um den Eindruck zu erwecken, nächste Woche liege nur sicheres Spielzeug unterm Weihnachtsbaum. Das ist Augenwischerei. Es gibt zwar Verbesserungen, aber das sollte bei einer 20 Jahre alten Richtlinie, die zu überarbeiten war, eine Selbstverständlichkeit sein. Das Fazit ist: Zu viel Wirbel und zu wenig Substanz. Die Verantwortung kann man nicht an die Industrie delegieren. Die Verantwortung für klare Gesetzgebung liegt bei uns!

4-153

Zita Pleštinová (PPE-DE). – Hlasovala som za správu Marianne Thyssen.

RAPEX neznamená iba 5 písmen, ale je to európsky systém rýchleho varovania, ktorý upozorňuje európskych spotrebiteľov na nebezpečné spotrebné výrobky.

Vďaka rýchlej výmene informácií medzi členskými štátmi sa do systému v roku 2006 z celkového počtu 924 dostalo 221 upozornení týkajúcich sa hračiek. Jednalo sa hlavne o riziko poranenia detí alebo nebezpečenstvo vzniku rôznych alergií a zhoršenie zdravotného stavu, hlavne alergikov.

Som rada, že Parlament dnes hlasoval o tejto smernici, lebo na základe týchto faktov smernicu veľmi potrebujeme. Dnešným hlasovaním o tejto smernici Európsky parlament spravil významný krok v oblasti bezpečnosti hračiek, teda pre zdravie a bezpečnosť detí, pretože zmodernizoval už 20 rokov starú smernicu o hračkách.

Teším sa, že tento akt v Európskom parlamente mohli sledovať aj návštevníci zo Slovenska, ktorých srdečne vítam a prajem im príjemný pobyt v sídle európskej demokracie.

4-154

Kathy Sinnott (IND/DEM). – Madam President, I was very glad to see that the vote went ahead in the Toy Safety Directive for the simple reason that, if we are going to send a strong message around the world about toys and toy safety, it has to be done at Christmas. To have put it off would have diluted the message. At this time of year people are thinking about toys.

Again this year, millions of Chinese toys have been taken off the market, as they were last year. The issues – which have been lead, arsenic, mercury and PCBs – are very serious, and it does not matter what a toy is for – whether it is a book or something to ride on or whatever – I know as a mother that at some point it could end up in a child's mouth. So we cannot be careful enough with toys, but I am glad that we have sent this message now.

4-155

- Rapport: Thomas Mann (A6-0424/2008)

4-156

Milan Gaľa (PPE-DE). – Dovoľte mi poďakovať kolegovi Mannovi za jeho správu. Vieme, aké dôležité je stanovenie pravidiel a odstránenie prekážok pre mobilitu študentov a pracujúcich, ktorí sa presúvajú na základe ponuky a dopytu na trhu práce Európskej únie.

Európsky systém kreditov pre odborné vzdelávanie a prípravu uľahčí prenos, uznávanie a akumuláciu vzdelávacích výstupov. Bude uplatniteľný na výstupy dosiahnuteľné rôznymi vzdelávacími cestami na všetkých úrovniach Európskeho kvalifikačného rámca pre celoživotné vzdelávanie.

Schválením sme urobili krok k širšej podpore celoživotného vzdelávania a zvýšeniu zamestnateľnosti, otvorenosti, mobility a sociálneho začlenenia pracujúcich a osôb, ktoré sa vzdelávajú. Uľahčí to tak rozvoj pružných individuálnych prístupov a tiež uznávanie tých vzdelávacích výstupov, ktoré sú nadobudnuté prostredníctvom neformálneho a informálneho vzdelávania.

4-157

- Rapport: Marianne Thyssen (A6-0441/2008)

4-158

Miroslav Mikolášik (PPE-DE). – V prvom rade by som chcel poďakovať pani Thyssen, vďaka ktorej sme dospeli ku chvályhodnému kompromisu, z čoho vyplýva, že naše deti budú chránené pred nežiaducimi látkami v hračkách, a popritom tým neutrpia ani priemyselné podniky.

Ako viete, plne som podporoval obmedzenie výskytu alergénov v hračkách – sám som otcom štyroch detí a nie vždy som sa zamýšľal nad nezávadnosťou každej hračky, ktorú moje deti chytili do ruky. Rodičia v Európe sa často spoliehajú na to, že keď sa hračka dostane do obchodov, nie je pre dieťa škodlivá. Preto som rád, že sme sa spolu zamysleli nad sprísnením

opatrení, aby sa do obchodov dostali iba hračky, ktoré budú vhodné pre deti, lebo práve deti sú najzraniteľnejšou spotrebiteľskou skupinou.

Až 80 % hračiek na trhu Európskej únie je dovezených a je potrebné pripomenúť, že počas roku 2007 boli milióny hračiek vyrobených v Číne stiahnuté z trhu, keďže neboli v súlade s európskymi normami. V súčasnosti si obeh tovaru vyžaduje preskúmanie pravidiel umiestňovania tovaru na trh a kontrolu dodržiavania noriem.

4-159

- Rapport: Christian Ehler (A6-0494/2008)

4-160

Zuzana Roithová (PPE-DE). – *(začatek vystoupení nebylo slyšet)* pojištění vkladů, který navrhl velice pružně Evropský parlament a pro který jsem hlasovala, je jasný. Chceme, aby se harmonizovala minimální úroveň ochrany drobných střadatelů, a to pojištěním vkladů do výše 50 000 eur a chceme, aby byla stanovena krátká lhůta pro vyplacení vkladů, aby klienti dostávali jasné a včasné a pravdivé informace o stavu svých vkladů u banky i během krize. Je to nutné opatření, protože klienti chaoticky převádějí své vklady ze zdravých bank do těch, které na svou záchranu získaly státní garance. Tento návrh je jediná cesta, jak vrátit důvěru drobným střadatelům a stabilizovat trh bankovních služeb. Přeji si, aby se garance uplatnily i pro malé a střední podnikatele, protože mají nezastupitelnou sociální úlohu v evropské společnosti a přitom jsou v období krize vždy nejvíce ohroženi.

4-161

- Proposition de résolution: Modalités adoptées par le Conseil pour la révision du règlement sur l'OLAF (B6-0627/2008)

4-162

Frank Vanhecke (NI). – Voorzitter, ik heb vóór de resolutie over OLAF gestemd, omdat ik het absoluut eens ben met de oproep van het Parlement om de onafhankelijkheid van OLAF te vergroten. Daar moet inderdaad dringend iets aan gebeuren. OLAF is op dit ogenblik, alles welbeschouwd, nauwelijks meer dan een directoraat-generaal van de Commissie en de politieke verantwoordelijkheid ervoor berust bij de vice-voorzitter van de Commissie. Dat is geen gezonde zaak. OLAF mag dan wel onafhankelijk zijn op het operationele niveau, het is toch maar een hybride status en daaraan moet een einde worden gemaakt. Akkoord dus.

Meer in het algemeen vind ik dat in de Europese instellingen heel dikwijls slordig met het vele belastinggeld wordt omgesprongen. Op zijn minst moet OLAF de middelen, de manschappen en de verantwoordelijkheid hebben om aan de manifest criminele aspecten van deze toestand een einde te maken. Aan het meer wettelijke breed omspringen met middelen van belastinggelden zullen we zelf een einde moeten maken, vrees ik.

4-163

- Rapport: Javier Moreno Sánchez (A6-0437/2008)

4-164

Frank Vanhecke (NI). – Voorzitter, ik heb vóór dit verrassend goede verslag over FRONTEX gestemd, omdat ik de daarin gevraagde versterking van deze instelling alleen maar kan toejuichen. Wat mij betreft moet de strijd tegen de illegale immigratie een topprioriteit voor de Unie zijn, en in dit kader zijn de overeenkomsten die FRONTEX afsluit met de autoriteiten van derde staten zeer belangrijk. Het is een goede zaak dat in dit verslag een kat ook een kat wordt genoemd, en dat met name de onaanvaardbare houding van de kandidaat-lidstaat Turkije wordt bekritiseerd.

Ik vind dat hier heel duidelijk moet worden gezegd dat de actieve weigering van de autoriteiten van een derde staat, Turkije - a fortiori een kandidaat-lidstaat - om mee te werken aan FRONTEX rechtstreekse gevolgen moet hebben voor de politieke en economische betrekkingen tussen de Unie en die staat, te weten stopzetting van de toetredingsonderhandelingen met het niet-Europese land Turkije.

4-165

Philip Claeys (NI). – Voorzitter, ik heb vóór het verslag-Moreno Sánchez gestemd met enig voorbehoud. Ik had eerlijk gezegd geen al te hoge verwachtingen van het verslag, gezien de sfeer van politieke correctheid die in de Commissie LIBE normaal gezien domineert. Maar ik moet zeggen dat het om een evenwichtig verslag gaat, dat ook aandacht besteedt aan een paar pijnpunten, zoals de gebrekkige samenwerking - of ik zou beter zeggen, de tegenwerking - van derde landen zoals Libië en Turkije.

Zeker voor wat Turkije betreft, is het eigenlijk godgeklaagd dat een kandidaat-lidstaat op een dergelijke flagrante manier zijn verplichtingen niet nakomt. FRONTEX - en hier schiet het verslag eigenlijk nog tekort - moet uitgebouwd worden tot een efficiënt instrument in de strijd tegen illegale immigratie, maar ook in de strijd tegen internationale criminaliteit, drugshandel en wapenhandel.

4-166

- Rapport: Gianluca Susta (A6-0447/2008)

4-167

Philip Claeys (NI). – Voorzitter, ik heb vóór het verslag-Susta gestemd, omdat namaak natuurlijk een ernstig probleem is en de voorgelegde tekst blijkt geeft van gezond verstand.

Ik stem trouwens ook volledig in met paragraaf 30 van het verslag, die eraan herinnert dat - en ik citeer - "Turkije pas een geloofwaardige kandidaat voor toetreding wordt als het in staat is om de verworvenheden van de Gemeenschap over te nemen en volledige eerbiediging van intellectuele eigendomsrechten te waarborgen". Hieruit kan alleen maar worden afgeleid dat Turkije geen volwaardige kandidaat is voor toetreding tot de EU, en ik neem daarvan akte.

4-168

Syed Kamall (PPE-DE). – Madam President, I think that we in this – very full – Chamber all agree on the importance of intellectual property, not only for knowledge economies but also in terms of the serious damage that can be caused to consumers across Europe, for example by counterfeit medicines, counterfeit foods and counterfeit car parts.

I had some real reservations about the original resolution, which placed too much emphasis on consumers. We could have had the ridiculous situation in which travellers were searched at borders and had their computers, MP3 players and iPods taken from them and searched for potential counterfeit material. Thank goodness the Greens came forward with a more sensible alternative and were very willing, in the spirit of Christmas compromise, to withdraw the unwarranted amendment on the criticisms of companies. Overall, we were very pleased to vote for the resolution.

I have now achieved my ambition of speaking to an empty Chamber, and would like to end by wishing everyone who is still here a very merry Christmas and a happy New Year!

4-169

- Rapport: Antonio López-Istúriz White (A6-0460/2008)

4-170

Kathy Sinnott (IND/DEM). – Madam President, I would like to wish you Merry Christmas as well. You are not in a completely empty Chamber.

I voted for the López report on the protection of adults, especially with cross-border implications, because I know from experience the necessity of this, but also because I hope this is going to be one step closer to the day when we can see true mobility in Europe. In this we are dealing with adults who in some way are attached to a court situation. In many cases these are often very vulnerable people and in some cases they are wards of court or people with disabilities. But, if we can take this further, the logic of this would be to get one step closer to the day when social welfare recipients can bring their supports with them, so that they too can move around Europe the way employees do.

4-171

- Rapport: Nirj Deva (A6-0445/2008)

4-172

Kathy Sinnott (IND/DEM). – Madam President, I voted against the Deva report on development perspectives for peace-building and nation building in post-conflict situations because of one section, the one that states we should be able to take preventive as well as reactive initiatives that can even involve the use of coercive military force as an absolute last resort.

This is the Bush doctrine; perhaps the other people in the Chamber did not recognise this as the Bush doctrine that took us into Iraq, but it is. Sarah Palin was criticised because she did not know what the Bush doctrine was, but I wonder whether MEPs have understood that we have just voted for the Bush doctrine today.

4-173

Luisa Morgantini, a nome del gruppo GUE/NGL. – Signor Presidente, onorevoli colleghi, non è mia consuetudine usare lo strumento democratico delle dichiarazioni di voto, lo faccio oggi per la prima volta a nome del mio gruppo.

Per motivare devo dire con dispiacere il nostro voto contro ad una relazione che io stessa, sia come redattrice del parere della commissione donne che come membro della commissione sviluppo, ho contribuito a definire. Questa è davvero una buona relazione e ringrazio molto Deva e la commissione sviluppo per il lavoro svolto.

Infatti siamo in sintonia con gran parte del testo: integrare analisi dei conflitti nella cooperazione, sostegno alla società civile e locale, lotta alla diffusione delle armi leggere, necessità di codici di condotta per soldati o polizia, riferimenti alla salute riproduttiva, trasparenza nell'uso delle risorse naturali e sostegno ai profughi. In particolare poi, sul rapporto e sulle politiche di genere c'è un grande *mainstreaming*. Allora perché votare contro? È semplice, perché in alcune sue parti cerca di inserire la componente militare negli aiuti allo sviluppo.

Questo Parlamento, la commissione sviluppo, la relazione Mitchell, hanno in realtà detto molto chiaramente nell'introdurre il regolamento e il DCI che i fondi allo sviluppo non devono essere usati per finanziare spese militari. Quindi non solo questo, ma il nostro Parlamento ha anche vigilato affinché nei *country strategy paper* non togliessero risorse allo sviluppo per le operazioni di sicurezza.

Quindi perché queste contraddizioni tra le diverse nostre risoluzioni? I fondi allo sviluppo vanno utilizzati per lo sviluppo, per l'educazione, la sanità, l'agricoltura, le comunità locali e le organizzazioni di donne. Le risorse della cooperazione sono troppo poche per sconfiggere la povertà, l'ingiustizia e anche per fare la pace, quindi nessuna commistione con il militare.

4-174

Explications de vote écrites

4-175

- Rapport: Reimer Böge (A6-0504/2008)

4-176

Pedro Guerreiro (GUE/NGL), por escrito. – A UE decidiu criar uma denominada "nova facilidade de resposta rápida ao aumento dos preços dos produtos alimentares nos países em desenvolvimento (a "Facilidade Alimentar"), aprovando um montante de mil milhões de euros, para três anos.

Inicialmente, foi proposto o financiamento da "Facilidade Alimentar" através do recurso à margem da rubrica 2 (agricultura) do Quadro Financeiro Plurianual, posteriormente através da revisão do limite máximo da rubrica 4 (política externa) do QFP, acabando por ser definido que seria financiada através do Instrumento de Flexibilidade, da reserva para ajudas de emergência e de uma reafectação no âmbito da rubrica 4 de dotações do Instrumento de Estabilidade.

A alteração ao Acordo Interinstitucional tem em vista o aumento dos fundos disponíveis na Reserva para Ajudas de Emergência para 2008 para 479 218 000 euros (a preços correntes), com vista ao financiamento desta iniciativa.

Considerando positivamente os objectivos anunciados desta iniciativa e reafirmamos que esta não deverá ser reduzida a uma mera contrapartida ou condição para a imposição pela UE de um acordo na OMC ou de Acordos de Pareceria Económica com os países ACP, nem escamotear a diminuição da ajuda ao desenvolvimento pela UE, nem as avultadas somas do relançamento da corrida aos armamentos e da militarização das relações internacionais que esta protagoniza.

4-177

- Rapport: Reimer Böge (A6-0474/2008)

4-178

Pedro Guerreiro (GUE/NGL), por escrito. – Esta nova proposta de orçamento rectificativo refere-se à mobilização do Fundo de Solidariedade (cerca de 7,6 milhões de euros, face a um prejuízo de 176 milhões de euros) para Chipre, na sequência de um período de seca grave.

A Comissão assinala, no entanto, que "tendo em conta a identificação de dotações excedentárias na rubrica 13 04 02 Fundo de Coesão, não haverá necessidade de novas dotações de pagamento para o financiamento dos pagamentos do Fundo de Solidariedade da UE a Chipre". Isto é, é da política de coesão que sairá o montante para fazer face a esta catástrofe de índole natural.

As "dotações excedentárias" no Fundo de Coesão verificam-se (entre muitas razões) pelo atraso na implementação dos programas nos países denominados da "coesão", pelo que, em vez de se aplicar um conceito de "solidariedade" que poderá penalizar os países economicamente menos desenvolvidos, o que deveria ser feito era a tomada de decisões para evitar a contínua sub-execução das políticas estruturais e de coesão.

Chamamos ainda a atenção, tal como no passado, para a necessidade de acelerar os procedimentos de mobilização do Fundo de Solidariedade; assegurar a manutenção da elegibilidade das catástrofes de índole regional; e reconhecer, efectivamente, a especificidade das catástrofes naturais de índole mediterrânica, como a seca e os incêndios.

4-179

- Rapport: Reimer Böge (A6-0493/2008)

4-180

Luís Queiró (PPE-DE), por escrito. – O aumento dos preços dos produtos alimentares nos países em desenvolvimento é uma questão da maior importância e que necessita de uma acção rápida da União para contrabalançar os efeitos perversos sobre as populações mais carecidas. Por isso, neste relatório, o Parlamento propõe-se financiar em 420 milhões de euros uma resposta rápida às consequências desta situação. Concretamente, impõe-se a mobilização do instrumento de flexibilidade previsto no Acordo Interinstitucional de 2006. Através deste instrumento, a Europa previu a possibilidade de mobilizar um Instrumento de Flexibilidade para permitir o financiamento de despesas especificamente identificadas que

não possam ser financiadas dentro dos limites máximos disponíveis de uma ou mais rubricas do quadro financeiro plurianual.

A situação em apreciação enquadra-se perfeitamente nos requisitos institucionais e, sem qualquer dúvida, nos fundamentos da política de solidariedade da União, não tendo, por isso, levantado quaisquer dúvidas aos decisores perante a gravidade da situação.

O tempo urge e a nossa acção e resposta pronta poderão ser a diferença entre um acidente e uma tragédia humana com consequências incalculáveis para o futuro desenvolvimento destas populações.

4-181

- Rapport: Kyösti Virrankoski (A6-0481/2008)

4-182

Derek Roland Clark (IND/DEM), in writing. – UKIP voted in favour of this report because EUR 4.9 billion of unspent appropriations will be returned to the national governments.

4-183

Pedro Guerreiro (GUE/NGL), por escrito. – No actual período financeiro (2007 e 2008), o Fundo de Solidariedade foi mobilizado 9 vezes (Alemanha: 166,9 milhões de euros; Reino Unido: 162,3 milhões; Grécia: 99 milhões; França: 17,1 milhões; Hungria: 15 milhões; Eslovénia: 8,2 milhões e Chipre: 7,6 milhões de euros), perfazendo cerca de 477,3 milhões de euros relativamente a um máximo mobilizável de mil milhões por ano.

Para além da óbvia necessidade destes apoios - e não entrando no procedimento de activação e de disponibilização (tardia) - coloca-se a questão da origem dos meios financeiros mobilizados, nomeadamente, tendo em conta o presente projecto de orçamento rectificativo.

Ou seja, não estando em questão a urgência do apoio a prestar em caso de catástrofes naturais, poderá questionar-se a origem destes meios financeiros, tanto mais se estes forem "subtraídos" à política de coesão e não, por exemplo, às verbas adstritas à progressiva militarização da UE. Isto é, consideramos que a política de coesão deverá ser salvaguardada.

Por fim, como temos feito noutras oportunidades, sublinhamos a necessidade de introduzir alterações no Fundo de Solidariedade de modo a acelerar os procedimentos da sua mobilização, assegurando a manutenção da elegibilidade das catástrofes de índole regional, e reconhecendo, de forma efectiva, a especificidade das catástrofes naturais de índole mediterrânica, como a seca e os incêndios.

4-184

- Projet de budget général de l'Union européenne - Exercice 2009, modifié par le Conseil

4-185

Hélène Goudin och Nils Lundgren (IND/DEM), skriftlig. – Junilistan anser det möjligt att halvera medlemsstaternas avgifter till EU. Den största delen av EU:s pengar går till onödiga eller samhällsekonomiskt skadliga verksamheter, däribland jordbrukspolitiken, Sammanhållningsfonden, fiskeripolitiken samt stöd till olika former av informationskampanjer. Därtill kommer kostnaderna för Europaparlamentets pendlande mellan Strasbourg och Bryssel och för institutioner som Europeiska ekonomiska och sociala kommittén och Regionkommittén som borde läggas ned omedelbart.

Jordbrukspolitiken är särskilt förkastlig. Pengarna går från konsumenter till ofta mycket rika mottagare. Jordbrukare i världens fattiga länder förlorar genom konkurrensen från EU:s subventionerade jordbrukare.

Det kommer ständiga förmaningar från olika EU-institutioner till medlemsstaterna om vikten av att de minskar sina offentliga utgifter. Samtidigt kräver denna kammare ständigt ökade utgifter på EU-nivå. Detta är helt barockt. Medlemsstaternas offentliga utgifter går till skolor, sjukvård, forskning, infrastruktur och stöd till utsatta grupper i samhället. EU:s utgifter går till största delen till en vansinnig jordbrukspolitik, felriktade strukturfonder och finansiering av nedläggningsmogna EU-institutioner.

Vårt nej till budgetförslaget ska tolkas som ett krav på en kraftig nedskärning av EU-budgetens utgifter och en halvering av medlemsstaternas EU-avgift.

4-186

- Rapport: Jutta Haug, Janusz Lewandowski (A6-0486/2008)

4-187

Kader Arif (PSE), par écrit. – Dans le budget communautaire pour l'année 2009, nous, socialistes, avons proposé et obtenu l'adoption d'une action préparatoire pour développer le tourisme social en Europe.

Ce projet répond au constat que de nombreux citoyens sont exclus du voyage pour des raisons économiques et qu'il est nécessaire de corriger cette inégalité en garantissant un accès aux vacances pour tous. Mais il a également une utilité en termes d'aménagement du territoire et de développement local.

En combinant mixité sociale et développement local et en favorisant l'accès à des publics pour qui le tourisme est difficile, le tourisme social renforce la rentabilité du secteur touristique. Il permet ainsi le développement du tourisme hors-saison, notamment dans les régions où ce secteur connaît une très forte saisonnalité, et encourage dans ce secteur économique la création d'emplois plus pérennes. Ainsi, le tourisme social et associatif illustre qu'il existe bien un secteur intermédiaire entre le marché des loisirs et l'économie non-solvable et que la pertinence économique n'est pas incompatible avec l'accessibilité au plus grand nombre. Au moyen d'échanges entre les citoyens européens, il contribue également au renforcement d'une citoyenneté européenne.

C'est dire l'importance de cette filière, tant en termes de retombées économiques qu'en termes de ressources citoyennes.

4-188

Pedro Guerreiro (GUE/NGL), por escrito. – Quando as previsões económicas apontam para a recessão em vários Estados-Membros (alguns deles encontram-se já em recessão técnica), o Conselho e o PE adoptam um Orçamento comunitário para 2009 inferior, a nível de pagamentos, ao de 2008.

Mas, se compararmos a actual proposta de Orçamento para 2009 com o tecto máximo previsto no Quadro Financeiro Plurianual 2007-2013, para este ano - que, como então afirmámos, era já de si insuficiente para garantir a dita "coesão económica e social" numa UE alargada a 27 -, o cenário é muito pior, ficando este aquém do perspectivado em cerca de 8 mil milhões de euros!

O Orçamento comunitário para 2009 é o mais baixo, em termos de percentagem do RNB comunitário (0,89%), desde que Portugal entrou na CEE.

O PE, apesar de expressar "preocupações", nomeadamente quanto aos "possíveis efeitos de uma recessão para os cidadãos" ou perante os níveis "extremamente baixos" dos pagamentos e de execução das dotações da política de coesão, dá o seu aval a este Orçamento. No fundo, procura, não colocando em causa o essencial, limpar a sua imagem perante os trabalhadores e os povos dos diferentes países, "não vá o diabo tecê-las" nas próximas eleições para o Parlamento Europeu de Junho do próximo ano.

Daí o nosso voto contra.

4-189

Czesław Adam Siekierski (PPE-DE), na piśmie. – Budżet na 2009 rok nie spełnia w pełni naszych oczekiwań, w małej części odpowiada nowym wyzwaniom i sprawom bieżącym. Jest kontynuacją przyjętych celów i założeń, spełnia w tym zakresie niezbędne wymogi. Głosowałem za jego przyjęciem. Chcę jednak zwrócić uwagę na następujące problemy:

1. Dobrze, że zwiększamy kwoty na wsparcie rozwoju rolnictwa w krajach rozwijających się, gdzie brakuje żywności, ale pamiętajmy, że w Unii Europejskiej blisko 80 milionów ludzi jest zagrożonych ryzykiem ubóstwa, a 43 miliony mieszkańców jest dotkniętych ryzykiem niedożywienia.

2. Pomimo tego, że mamy WPR, dochody rodzin rolniczych są znacznie niższe niż rodzin utrzymujących się z pracy poza rolnictwem.

3. Obserwujemy systematyczne upadanie i bankructwa gospodarstw rolnych w Europie. Maleją zapasy produktów rolniczych, co zagraża bezpieczeństwu żywnościowemu, a niektórzy chcą obniżyć nakłady na WPR.

4. W polityce spójności i polityce strukturalnej mówimy o spójności terytorialnej, gospodarczej, społecznej, o wyrównywaniu poziomu rozwoju i tworzeniu jednakowych szans rozwojowych szczególnie dla biednych regionów. W rzeczywistości zachodzą procesy wyludniania się obszarów o trudnych warunkach gospodarowania, gdzie stan infrastruktury budzi wiele do zyczenia.

4-190

Andrzej Jan Szejna (PSE), na piśmie. – Opowiedziałem się za przyjęciem sprawozdania posłów Jutty Haug i Janusza Lewandowskiego dotyczącego projektu budżetu UE na 2009 rok. Ważne, iż parlamentarzystom udało się ostatecznie wypracować kompromis z Radą, co do finansowania priorytetów Parlamentu, takich jak walka ze skutkami recesji gospodarczej, działania na rzecz wzrostu gospodarczego, spójności i zatrudnienia.

Parlament zwiększył ilość środków przeznaczonych na finansowanie polityki społecznej i zatrudnienia, czyli działań na rzecz konkurencyjności i spójności. Obejmują one wydatki na Fundusz Socjalny, który otrzyma dodatkowe 135 milionów euro, Fundusz Rozwoju Regionalnego oraz Fundusz Spójności. W obecnej, trudnej sytuacji finansowej całej Unii

Europejskiej inicjatywy na rzecz rozwoju i wzrostu zatrudnienia mają pierwszorzędne znaczenie, co musi znaleźć odzwierciedlenie w budżecie na rok 2009. Dobrze, że uwidoczniło w nim też zamiar przeznaczenia dodatkowych środków na pomoc małym i średnim przedsiębiorstwom.

Kraje rozwijające się będą mogły liczyć na pomoc finansową w łagodzeniu skutków gwałtownych zmian cen żywności - także na zapobieżenie klęsce głodu w krajach trzeciego świata zostanie przekazana kwota dodatkowego miliarda euro. Z zadowoleniem przyjmuję również fakt, iż Parlament Europejski ograniczy swoje wydatki na administrację i zmieszcza się one poniżej poziomu 20% wydatków.

4-191

- Rapport: Monica Maria Iacob-Ridzi (A6-0463/2008)

4-192

Alessandro Battilocchio (PSE), per iscritto. – Signor Presidente, onorevoli colleghi, sostengo con un voto favorevole la relazione della collega Monica Maria Iacob-Ridzi sul piano d'azione europeo per la mobilità del lavoro (2007–2010).

La volontà di creare un vero e proprio mercato europeo del lavoro necessita di un adattamento delle legislazioni nazionali e di smaltire gli iter burocratici che a volte scoraggiano la mobilità dei lavoratori. L'Unione ha un ruolo fondamentale nell'armonizzare i sistemi nazionali di sicurezza sociale e la trasferibilità dei diritti di pensione complementare. È importante inoltre che si facciano sforzi per aumentare il grado d'informazione dei cittadini, non solo attraverso il miglioramento del portale EURES, ma anche tramite campagne informative europee.

4-193

Ilda Figueiredo (GUE/NGL), por escrito. – Embora este relatório contenha diversas recomendações que apoiamos, fá-lo sempre no contexto liberal. É o caso da defesa da inclusão do conceito de mobilidade laboral, em particular nas políticas que visam a conclusão do mercado interno, escamoteando que tais políticas não asseguram a devida protecção dos trabalhadores.

Por outro lado, a par de recomendações correctas, insiste na dimensão económica e social da Estratégia de Lisboa, esquecendo que nesta estratégia estão contidas as políticas mais neoliberais que a União Europeia tem e que já deram origem a propostas como a famigerada directiva Bolkestein, a dita flexigurança e a proposta do Conselho sobre a directiva do tempo de trabalho.

Deste modo, o relatório é mais um documento de propaganda que procura esconder as políticas anti-sociais da União Europeia e escamotear as consequências do neoliberalismo, embora seja um gato escondido com rabo de fora. Basta ver as contradições dos pontos 15 e 16. Daí o nosso voto final de abstenção.

4-194

Bruno Gollnisch (NI), par écrit. – Le problème, pour le rapporteur, ne semble pas tant être la levée des obstacles juridiques ou administratifs à la mobilité professionnelle des travailleurs européens sur le territoire de l'Union européenne, mais au contraire le fait que cette mobilité ne soit pas générale et surtout obligatoire. C'est à un grand brassage de populations, accélérant la disparition des nations d'Europe, que l'on nous invite. C'est à la concurrence salariale, au dumping social et à une harmonisation par le bas des salaires que l'on pense. Avec la création d'une carte européenne de sécurité sociale aux contours bien flous, c'est à la mise en danger et au démantèlement des systèmes de protection sociale nationaux, que l'on travaille.

Demandez à ces ouvrières françaises à qui l'on a proposé, il y a quelques années, de sauvegarder leur emploi à condition qu'elles décident de tout abandonner pour partir travailler en Roumanie pour quelques centaines d'euros par mois ce qu'elles pensent de votre mobilité !

Tenter de résoudre les problèmes fiscaux ou d'acquisition de droits sociaux des travailleurs frontaliers, ou dont la carrière s'est déroulée dans plusieurs États membres, cela relève en effet des compétences de l'Union européenne. Mais pas au prix de la précarisation sociale.

4-195

Zita Pleštinská (PPE-DE), písomne. – Medzi kľúčové prvky realizácie cieľov Lisabonskej stratégie patrí aj mobilita pracovníkov, ktorej stále bránia prekážky administratívneho, právneho, daňového alebo sociálneho charakteru. Príčinou administratívnych prekážok sú hlavne rozdiely medzi vnútroštátnymi právnymi predpismi týkajúcimi sa pracovného trhu, za ktoré sú vo veľkej miere zodpovedné členské štáty.

Na úvod vyjadrujem svoje sklamanie, že niektoré štáty z EÚ-15 stále uplatňujú obmedzenia na trhu práce v prípade pracovníkov pochádzajúcich z nových členských štátov aj napriek tomu, že obavy občanov a vlád týchto štátov ekonomické analýzy a štatistické údaje nepotvrdzujú.

Občania sa obracajú na mňa s mnohými problémami, s ktorými sa stretávajú pri uplatňovaní svojho práva na mobilitu mimo svojej krajiny pôvodu. Musia čeliť neuznávaniu skúseností spojených s mobilitou v rámci profesijného rozvoja, problémom súvisiacim so sociálnym zabezpečením a dôchodkami najmä v malých a stredných podnikoch. Jazykové bariéry patria rovnako k hlavným prekážkam v mobilite pracovníkov a ich rodín, preto členské štáty musia aktívne podporovať vyučovanie cudzích jazykov najmä v prípade dospelých.

Verím, že prostredníctvom účinných informačných kampaní dostanú občania relevantné informácie o sieti EURES, ktorá predstavuje jednotné kontaktné miesto pre mobilitu pracovníkov v Európe, o sieti TRESS alebo o nástroji SOLVIT slúžiacom na riešenie problémov na vnútornom trhu a problémov spájajúcich sa s mobilitou pracovníkov.

4-196

Nicolae Vlad Popa (PPE-DE), *in scris*. – Am votat în favoarea acestui raport întrucât mobilitatea forței de muncă constituie un drept fundamental conferit prin tratat cetățenilor UE, devenind astfel unul din pilonii principali ai modelului social european prin care pot fi atinse obiectivele strategiei de la Lisabona.

Felicit raportul deoarece, pe lângă faptul că atrage atenția asupra piedicilor puse liberei circulații pe piața muncii a lucrătorilor proveniți din noile state membre, aduce importante elemente în completarea Planului de Acțiune European privind Mobilitatea Locurilor de Muncă prezentat de Comisia Europeană, cum ar fi susținerea programelor care corelează sistemul de învățământ cu piața muncii, recunoașterea reciprocă a diplomelor și extinderea rețelei EURES.

4-197

Luca Romagnoli (NI), *per iscritto*. – Signor Presidente, Onorevoli colleghi,

Esprimo il mio voto favorevole alla relazione della collega Iacob-Ridzi sul piano europeo per la mobilità del lavoro per il periodo 2007-2010. Concordo nel sostenere che la mobilità professionale tra gli Stati membri dell'Unione abbia contribuito in maniera positiva all'integrazione europea: esempi di ciò sono la facilità, rispetto al passato, con cui è possibile effettuare un soggiorno professionale in un altro paese e le possibilità, oggi molto più numerose, di avere accesso alle offerte di lavoro in paesi diversi da quello di provenienza. A questo punto, il tentativo di migliorare la situazione sul piano legislativo, amministrativo, fiscale e sociale, attraverso la rimozione degli ostacoli burocratici in questi campi, è da intraprendere. Tuttavia, è sempre bene tener presente che l'azione dell'Unione Europea non può prescindere dalla considerazione delle differenze socio-economiche tra i Paesi membri.

4-198

Andrzej Jan Szejna (PSE), *na piśmie*. – Podczas grudniowej sesji Parlamentu Europejskiego odbyło się głosowanie w sprawie europejskiego planu działania na rzecz mobilności w zatrudnieniu przygotowanego przez Komisję Zatrudnienia i Spraw Socjalnych.

Mobilność pracowników opiera się na podstawowej zasadzie wolnego przemieszczania się osób w ramach rynku wewnętrznego zgodnie z Traktatem Ustanawiającym Wspólnotę Europejską. Połączona z bezpieczeństwem stanowi jedną z czterech wolności podstawowych obywateli Unii Europejskiej.

Prawodawstwo wspólnotowe powinno chronić migrujących pracowników przed utratą przysługującej im ochrony socjalnej. Poczyniono tym zakresie znaczne postępy, jednak należy nadal dążyć do zmniejszania przeszkód administracyjnych i prawnych mobilności powodowanych przez specyfikę przepisów w poszczególnych państwach członkowskich.

To właśnie mobilność zatrudnienia jest środkiem wzmocnienia gospodarczego i społecznego wymiaru strategii lizbońskiej. Mobilność zdaje się być niezbędnym środkiem, by osiągnąć cele odnowionej europejskiej agendy społecznej i podjąć szereg wyzwań, takich jak zmiany demograficzne, globalizacja czy postęp technologiczny.

Popieram europejski plan działania na rzecz mobilności, w tym pomysł stworzenia portalu informacyjno-doradczego zawierającego porady dotyczące wszystkich aspektów mobilności zawodowej - w tym o wolnych miejscach pracy, opiece zdrowotnej i ubezpieczeniu społecznym, uznawaniu kwalifikacji i kształcenia.

4-199

- Rapport: Ljudmila Novak (A6-0455/2008)

4-200

John Attard-Montalto (PSE), *in writing*. – Although we have devised many strategies for lifelong learning their implementation leaves much to be desired. Levels of commitment and expenditure vary from country to country. Unfortunately positive trends in public spending on education generally have staggered. An adequate share of the budget has to be allocated to adult learning. This is necessary as adult participation in lifelong learning does not appear to be on track. Greater effort needs to be made to raise skills in the adult population and to achieve flexibility and security across the labour market.

Employers should be encouraged to arrange education and training for their employees. Incentives to enable low skilled workers to participate in learning programmes are recommendable. Special serious consideration has to be given to long-term unemployed, especially those from a disadvantaged social background, people with special needs, young people from institutions, former prisoners and rehabilitated drug users.

4-201

Charlotte Cederschiöld, Christofer Fjellner, Gunnar Hökmark och Anna Ibrisagic (PPE-DE), skriftlig. – Röstförklaring till rapporten Genomförandet av arbetsprogrammet "Utbildning 2010"

Vi har idag röstat för Novaks (EPP-ED, SL) initiativrapport om genomförandet av arbetsprogrammet "Utbildning 2010" (A6-0455/2008). Rapporten innehåller många bra rekommendationer, inte minst gällande åtgärder för att underlätta rörligheten inom medlemsstaterna för studenter och arbetstagare.

Däremot anser vi inte att de rekommendationer som syftar till att påverka medlemsstaternas läroplaner är förenliga med subsidiaritetsprincipen. Antalet timmar gymnastik per studievecka och ett eventuellt införande av mediekunskap i nationella läroplaner bestäms bäst av medlemsstaterna själva.

4-201-500

Avril Doyle (PPE-DE), in writing. – The Commissions 2007 communication entitled 'Delivering lifelong learning for knowledge, creativity and innovation' is part of a series of biennially produced progress reports on the implementation of the Education and Training 2010 work programme. As such, the report provides an overview of progress made and a review of the situation of coordination in education and training within the aegis of the Lisbon Strategy objectives of making Europe both the world's most competitive economy and one with full employment by 2010.

This report gives us a valuable insight into the state of play of various educational initiatives, both successful and unsuccessful, and also documents means and measures appropriate to bring about further improvement. It sets out clear objectives and solid statistical indicators and benchmarks.

I fully support the efforts made to bring us to our agreed destination with the Lisbon strategy and give this report the support it deserves.

4-202

Ilda Figueiredo (GUE/NGL), por escrito. – Este relatório, embora contenha algumas recomendações importantes e correctas na defesa de maior apoio económico-social, de medidas complementares, da integração de migrantes e minorias, no destaque da importância do desporto para a educação e a formação, na insistência em maior apoio à educação pré-primária, aos professores e aos alunos, designadamente na educação primária e secundária, apoia as propostas da Comissão Europeia, incluindo a Estratégia de Lisboa, e insiste na aplicação de Bolonha, escamoteando as suas consequências práticas.

Ao partir da comunicação da Comissão intitulada *Aprendizagem ao longo da vida ao serviço do conhecimento, da criatividade e da inovação*, aceita não só o quadro dos progressos realizados e os domínios em que estes ainda se revelam insuficientes, como propõe medidas para que a situação possa ser alterada de acordo com objectivos que nem sempre são os mais correctos, por aceitarem e insistirem no neoliberalismo aplicado à educação. Trata-se, deste modo, de uma declaração política que pode igualmente ser tida como um roteiro para os próximos anos. Daí a nossa discordância de fundo.

De facto, não podemos concordar que, por exemplo, a modernização do ensino superior passe por complementar as reformas no processo de Bolonha e por reforçar o patrocínio do sector privado, sobretudo quando se está a asfixiar o ensino superior público, como acontece em Portugal.

4-203

Hélène Goudin och Nils Lundgren (IND/DEM), skriftlig. – Återigen vill Europaparlamentets utskott för kultur och utbildning ge sig in på utbildningsområdet. Vi i Junilistan påpekar än en gång i denna kammare att utbildningspolitiken är ett politikområde för vilket det politiska ansvaret ligger på medlemsstaterna.

Som alltid fantiserar Europaparlamentets kulturutskott fritt i sina betänkanden. Detta betänkande tar åter upp frågan om idrott i skolan. I förslaget till punkt 4 framförs åsikten att minst tre idrottslektioner per vecka bör föreskrivas i läroplanen.

Detta är ännu ett exempel på hur EU:s politiker och tjänstemän går in på vilka områden och vilka detaljnivåer som helst i sin iver att centralisera den politiska makten. Subsidiaritet hyllas i festtalen men respekteras aldrig i den politiska praktiken.

Vi anser att Europaparlamentet inte har med detta område att göra och har därför röstat nej till det.

4-204

Zita Pleštinská (PPE-DE), písomne. – Vzdelanie a odborná príprava je hybnou silou Lisabonskej stratégie. Komplexné stratégie a nástroje celoživotného vzdelávania, najmä Európsky kvalifikačný rámec, Europass, rámec kľúčových kompetencií a odporúčanií pre mobilitu a zabezpečovanie kvality v oblasti vyššieho vzdelávania by sa mali dôslednejšie uplatňovať v každom členskom štáte. Vlády členských štátov by mali zohrávať oveľa dynamickejšiu rolu pri politikách zameraných na vzdelávanie. Aj keď harmonizácia kvalifikačného európskeho referenčného systému je stanovená až na rok 2010, urýchlená realizácia Európskeho kvalifikačného rámca vo všetkých členských štátoch by obmedzila ťažkosti, s ktorými sa občania v súčasnosti v EÚ stretávajú.

Mobilita študentov a učiteľov je základným prvkom profesijnej mobility. Viac pozornosti je potrebné venovať iniciatívam, ako sú Bolonský proces, a programom Comenius, Erasmus a Leonardo da Vinci, ktoré umožňujú štúdium v zahraničí a zdôrazňujú dôležitosť profesijnej mobility do budúcnosti.

Základom úspešného vzdelanostného systému je predovšetkým kvalita školských osnov a vyučovania. Do osnov je potrebné urýchlene zaviesť programy európskeho občianstva, programy zamerané na výučbu cudzích jazykov, na ochranu spotrebiteľa aj životného prostredia, boja proti klimatickým zmenám. Dôležité je, aby členské štáty vyčlenili adekvátne zdroje na sociálne zabezpečenie učiteľov, nábor a prípravu učiteľov hlavne cudzích jazykov.

Som presvedčená, že keď nedokážeme zvýšiť atraktivnosť učiteľskej profesie, nebude dostatok kvalitných odborníkov v školstve.

4-205

Luca Romagnoli (NI), per iscritto. – Signor Presidente, Onorevoli colleghi, dichiaro il mio voto favorevole alla relazione della collega Novak riguardante l'apprendimento permanente per la conoscenza, la creatività e l'innovazione e, in particolare, l'attuazione del programma di lavoro "Istruzione e formazione 2010".

Mi associo alla collega nel sottolineare che azioni nel campo dell'istruzione e della formazione meritino il sostegno sistematico da parte dell'Unione Europea attraverso politiche mirate, soprattutto nei settori critici che, secondo la comunicazione presentata nel 2007 dalla Commissione Europea, richiedono un miglioramento, come l'apprendimento permanente, anche in età adulta, la spesa pubblica e gli investimenti privati a favore dell'istruzione, l'abbandono scolastico, ancora troppo elevato a livello di scuola secondaria, e la pertinenza dell'istruzione rispetto al mercato del lavoro. Desidero inoltre rimarcare il fatto che il settore della formazione e dell'istruzione, la ricerca, l'innovazione e il trasferimento di conoscenze sono fondamentali per l'Europa di oggi e di domani e devono quindi essere oggetto dello sforzo congiunto a livello nazionale e comunitario.

4-206

Tomáš Zatloukal (PPE-DE), v písemné formě. – Vážený pane předsedo, hlasoval jsem pro zprávu kolegyně Novak „Vzdělávání a odborná příprava 2010“. Shoduji se s nutností podpořit efektivitu a účinnost v jednotlivých vzdělávacích systémech. Účinný způsob, jak poskytnout všem dětem včetně těch pocházejících ze znevýhodněného prostředí možnost celoživotního učení, je zvýšení kvality předškolního vzdělávání. Následné základní a středoškolské vzdělání musí podporovat žáky a studenty v kreativním myšlení, rozvíjet jejich osobní nadání a schopnosti, které by mohli uplatnit při získání zaměstnání.

V oblasti odborného vzdělávání je nutné zvýšit kvalitu a přitažlivost nabízených oborů a především propojit toto vzdělávání s hospodářstvím tak, aby vzdělávací proces odpovídal trhu práce nejen v celé EU, ale především v daném regionu. V oblasti vzdělávání vysokoškolského podporuji nutnost modernizace náplně studia tak, aby splňovalo současné a budoucí socioekonomické potřeby. Programy vzdělávání dospělých by se měly soustředit především na podporu osob, jejichž situace na trhu práce je nejméně příznivá a také na podporu zaměstnavatelů, kteří celoživotní učení svým zaměstnancům nabízejí.

4-207

- Rapport: Marianne Thyssen (A6-0441/2008)

4-208

Ole Christensen, Dan Jørgensen, Poul Nyrup Rasmussen, Christel Schaldemose og Britta Thomsen (PSE), skriftlig. – Principielt er den danske socialdemokratiske delegation for, at visse typer legetøj skal certificeres af en tredje part for at sikre, at produkterne er i overensstemmelse med EU's regler. Ændringsforslaget her er dog ikke formuleret hensigtsmæssigt i forhold til at opfylde dette mål, og desuden vil en vedtagelse af ændringsforslaget føre til, at hele kompromiset falder. Vi ønsker at forbedre sikkerhedskravene til legetøj, og det mener vi samlet set gøres bedst ved at acceptere det kompromis, som Europa-Parlamentet og Rådet er nået frem til.

4-209

Carlos Coelho (PPE-DE), por escrito. – A Directiva relativa à segurança dos brinquedos representa um avanço de extrema importância na garantia da segurança das nossas crianças. Era absolutamente necessário aumentar o âmbito e clarificar a legislação numa matéria tão importante como esta. Aspectos como a responsabilização dos produtores e importadores e o aumento criterioso das substâncias proibidas são prova do rigor com que foi tratada esta matéria.

Uma palavra de louvor à Relatora por, tendo conseguido estabelecer as regras que garantem a segurança das crianças, tendo em conta a sobrevivência e o equilíbrio das pequenas e médias empresas deste sector.

É, contudo, necessário reflectir no aumento da responsabilidade dos Estados-Membros que decorre desta legislação. Para que o objectivo desta Directiva seja atingido - a segurança das nossas crianças - é necessário que os Estados-Membros correspondam naquilo que são as suas obrigações, que se vêem agora reforçadas em termos de vigilância do mercado.

Atentando ao caso português e às falhas sucessivas de fiscalização nesta matéria por parte da Agência responsável (tutelada pelo Estado), exorto os Estados Membros a assumirem devidamente as responsabilidades que lhes são atribuídas. É essencial que o avanço que esta Directiva introduz em termos de segurança tenha correspondência numa actuação nacional de fiscalização efectiva e responsável.

4-210

Gérard Deprez (ALDE), *par écrit*. – Les jouets doivent être des produits plus sûrs que les autres, parce que les enfants sont des consommateurs très vulnérables. Pourtant, des jouets dangereux existent encore dans l'Union. On peut donc se réjouir du compromis intervenu entre Parlement et Conseil sur un texte qui assigne à l'industrie toute une série de critères de sûreté à respecter pour qu'un jouet puisse être mis sur le marché européen.

Comme de nombreux compromis, ce texte apporte son lot d'avancées et de déceptions.

En matière d'avancées, je citerai en particulier l'exigence de garantie, par les fabricants, que leurs jouets n'ont pas d'effet nocif pour la santé ou la sécurité, le renforcement des valeurs limites pour les métaux toxiques, une meilleure prévention des risques de suffocation et d'étranglement par des petites pièces détachables, ou encore la clarification des consignes sur les emballages ou sur les jouets eux-mêmes.

Ces avancées justifient mon vote positif sur le texte final.

Au chapitre des déceptions, je citerai pourtant, outre la multiplication des dérogations à l'interdiction des substances cancérogènes, mutagènes et toxiques, l'abandon de l'idée de la certification par des tiers indépendants. J'ai voté en faveur de cette disposition, mais elle n'a pas été retenue, et je le regrette.

4-211

Avril Doyle (PPE-DE), *in writing*. – MEP Thyssen's proposal for a Directive of the European Parliament and of the Council on the safety of toys proposes to increase the safety measures involved in and restrict the use of dangerous heavy metals in the preparation and fabrication of children's toys. The proposal aims to revise the current Directive (88/378/EEC) and includes a total overhaul to bring it in line with the specifications outlined in the Decision on a common framework on the marketing of products.

The proposal aims to extend the scope of the Directive with regard to 'double use products' which are also toys, increasing the amount of products concerned by the Directive. Concretely, issues concerning choking hazards and the regulation of chemicals used in the fabrication process have been addressed to remove or reduce hazards for children. This seasonal proposal has my full support.

4-212

Edite Estrela (PSE), *por escrito*. – Votei favoravelmente o relatório Marianne Thyssen sobre a segurança dos brinquedos, pois considero que o texto de compromisso aprovado permitirá reforçar os requisitos de segurança dos brinquedos, na medida em que amplia a responsabilidade dos produtores e importadores na comercialização de produtos e aumenta as obrigações de vigilância de mercado por parte dos Estados-Membros.

Lamento, contudo, a rejeição da alteração 142, que obrigava a que os brinquedos fossem sujeitos a avaliação por parte de um laboratório terceiro antes da sua colocação no mercado, tendo em vista garantir a conformidade dos mesmos.

4-213

Ilda Figueiredo (GUE/NGL), *por escrito*. – Esta proposta de directiva tem por objectivo reforçar os requisitos de segurança dos brinquedos, nomeadamente no que respeita à utilização de substâncias químicas e aos requisitos relativos às propriedades eléctricas. A nova legislação procede também a uma adaptação das propriedades físicas e mecânicas, tendo em vista reduzir os riscos de asfixia. Prevêem-se ainda disposições para reforçar a fiscalização por parte dos Estados e novas obrigações para os fabricantes.

Assim, pretende-se melhorar a directiva existente, tendo em conta os novos riscos de segurança que podem surgir em resultado do desenvolvimento e comercialização de novos tipos de brinquedos, eventualmente fabricados com novos materiais.

No entanto, surgiram muitas dúvidas no debate e votação das propostas desta directiva. As garantias da Comissão Europeia não estavam disponíveis no momento da votação, o que originou um pequeno incidente.

Por outro lado, há especialistas que consideram grave a manutenção de requisitos que não eliminam completamente a utilização de substâncias cancerígenas, mutagénicas ou tóxicas para a reprodução (as chamadas "substâncias CMR"), embora estabeleça novas restrições.

De igual modo há polémica sobre os valores-limite para os metais, nomeadamente arsénio, cádmio, crómio, chumbo, mercúrio e estanho, os quais são particularmente tóxicos e não deveriam, por isso, ser utilizados nas componentes de brinquedos a que as crianças têm acesso.

Daí o voto contra do nosso Grupo.

4-214

Robert Goebbels (PSE), *par écrit*. – Je me suis abstenu sur la directive "Sécurité des jouets" pour protester contre cette procédure non démocratique de confronter le Parlement européen avec des rapports négociés lors de trilogues informels, empêchant ainsi le fonctionnement normal du travail parlementaire.

De plus, la directive proposée démontre l'absurdité du principe de précaution. Le législateur multiplie les règles et les interdits pour se donner bonne conscience, alors que les enfants se jouent de ces règles en jouant.

4-215

Małgorzata Handzlik (PPE-DE), *na piśmie*. – Parlament Europejski przyjął dyrektywę o bezpieczeństwie zabawek. Jest to bardzo dobra dyrektywa, która zwiększa bezpieczeństwo zabawek, które trafiają do rąk naszych dzieci. Jest to szczególnie ważne w momencie, w którym coraz częściej słyszy się o wypadkach, które były spowodowane przez zabawki np. poprzez połknięcie źle zamontowanych części. Warto podkreślić, iż duża część (około 80%) zabawek na rynku europejskim sprowadzana jest z Chin.

W dyrektywie udało pogodzić się interesy grup, reprezentujących interesy konsumentów oraz przedstawicieli branży zabawkarskiej. Mogę się tylko cieszyć, iż kompromis w tak kluczowej, dla mnie, jako rodzica, regulacji został osiągnięty. Obie grupy zyskują bowiem na tej dyrektywie. Konsumentci zyskują pewność, iż zabawki, które trafiają na rynek europejski i które oferowane są ich dzieciom spełniają wysokie standardy bezpieczeństwa, pozbawione są szkodliwych substancji oraz opatrzone są ostrzeżeniami czytelnymi dla osób kupujących zabawki.

Branża zabawkarska wielokrotnie podkreślała, iż bezpieczeństwo dzieci nie podlega żadnym kompromisom, stąd ich przychylne stanowisko do zaproponowanych zmian. Zmiany te nie powinny jednak zagrozić pozycji europejskiej przedsiębiorstw branży zabawkarskiej. Za sprawą wynegocjowanego porozumienia będą miały one bowiem dodatkowe 2 lata na dostosowanie się do nowych przepisów w zakresie substancji chemicznych.

4-216

Eija-Riitta Korhola (PPE-DE), *kirjallinen*. – Arvoisa puhemies, äänestin leluturvallisuutta käsittelevän direktiivin puolesta, sillä kyseessä on arvokas parannus. Yhtäältä se turvaa entistä tehokkaammin lelujen turvallisuuden ja siten lasten terveyden asettamalla uusia kieltoja allergisoiville ja CMR-aineille, raskasmetalleille ja tukehtumisvaaraa aiheuttaville osille.

Toisaalta se on myös onnistunut ja tasapainoinen kompromissi, joka ottaa huomioon tosiasian, että merkittävä osa EU:n 2000 leluvalmistajasta ovat varovaisia ja kantavat valmistajan vastuunsa – heidän ei tulisi kärsiä joidenkin maahantuojien vastuuttomuudesta.

Erityisesti tänä vuodenaikana leludirektiivi on viesti unionin halusta ja kyvystä suojella tehokkaasti kuluttajia – ja heikoimpia. Lienee kuitenkin syytä muistaa, ettei hyväänkään lainsäädäntöön voida tyhjentää vanhempien vastuuta. Leludirektiivi ei voi yksin taata lahjapakettilelle sellaista sisältöä, joka on lapselle hyväksi.

4-217

Mairead McGuinness (PPE-DE), *in writing*. – I voted in favour of the Thyssen report and was pleased to do so, even though procedural matters almost got in the way of the final vote.

Safe toys are a must and the EU should and is leading the way when it comes to safety concerns.

The total ban on the use of chemical substances that are carcinogenic, mutagenic or toxic for reproduction is essential. Even though there is a provision for exceptions on a case-by-case basis, this should only be on the strict advice of the European Scientific Committee.

It is also appropriate that allergenic fragrances be banned and 55 such substances will now be removed from toys.

Likewise very strict rules as regards heavy metals, with maximum levels imposed.

Parents buying toys this Christmas have a presumption of safety. This revised toy safety directive will improve the situation greatly, would that it were already in place for this Christmas season.

4-218

Rareș-Lucian Niculescu (PPE-DE), în scris. – Nu există o mai bună justificare decât prezentarea unor date concrete: presa din România a prezentat chiar astăzi rezultatele unui control realizat de Oficiul român pentru Protecția Consumatorului. Inspectorii au constatat, cu ocazia unui control recent, că 90% dintre jucăriile controlate prezentau abateri.

Unele jucării nu aveau informațiile de utilizare și nu era precizată vârsta pentru care erau recomandate. Inspectorii au găsit de asemenea pistoale și săbii de jucărie care au fost considerate periculoase. Alte jucării aveau în componență piese mici, care pot fi detașate cu ușurință.

Potrivit rezultatelor acestui control, China rămâne principala sursă de jucării periculoase și totuși rămâne principalul furnizor al Uniunii Europene. În interesul copiilor noștri, sunt necesare măsuri drastice în această privință.

4-219

Bart Staes (Verts/ALE), schriftelijk. – Met deze nieuwe wet op veilig speelgoed zetten we een stap in de goede richting, maar laten we enkele kansen liggen. Ik steunde daarom het verslag niet.

Zo wordt het gebruik van sommige allergene geurstoffen en bepaalde chemische stoffen, die kankerverwekkend, mutageen of schadelijk voor onder meer de voortplanting zijn, aan banden gelegd. Het gebruik van die stoffen wordt echter niet volledig verboden, doch slechts langzaam uitgefaseerd. Bindende normen voor geluidproducerend speelgoed zijn er ook niet.

Positief is dat importeurs van speelgoed juridisch gelijkgesteld worden met de producenten. Minder positief is dan weer dat de richtlijn voorziet in een halfslachtige controle op veiligheidsstandaarden van speelgoed. Want producenten moeten de veiligheid zelf garanderen.

De richtlijn schrijft wel voor dat lidstaten steekproeven moeten uitvoeren, maar te vrezen valt dat dit te vrijblijvend is.

Het toezicht op de veiligheid is willekeurig en tot vandaag bestaat geen echt Europees kwaliteitslabel dat het ouders mogelijk maakt goed gedocumenteerde beslissingen te nemen en dus speelgoed te vermijden dat schadelijk kan zijn voor de gezondheid van hun kinderen. Verplichte certificering door onafhankelijke instanties zou dit probleem kunnen verhelpen. Zowel de VS als China nemen productveiligheid zeer ernstig en stemden onlangs wetgeving die deze controles verplicht. Waarom blijft Europa hierin achter?

4-220

Catherine Stihler (PSE), in writing. – The need to update existing rules on toy safety is long overdue. I welcome today's vote. Children's safety has to be our paramount consideration and I hope that the toy industry will take heed.

4-221

Bernadette Vergnaud (PSE), par écrit. – J'ai trouvé le compromis sur le rapport Thyssen trop laxiste en matière de règles de sécurité ou de présence de produits chimiques dans les jouets. De plus, l'amendement demandant le contrôle de la conformité des jouets par des organismes indépendants n'est pas passé, alors qu'il semble évident de faire passer la sécurité des enfants avant l'intérêt de quelques grands groupes industriels. J'ai toujours défendu une surveillance plus stricte des produits de manière générale, et a fortiori des produits destinés aux enfants. Dès lors, le contenu final décevant de ce texte - très en retrait de nos ambitions initiales, même s'il comporte quelques avancées - m'a amenée à m'abstenir lors du vote.

4-222

- Rapport: Thomas Mann (A6-0424/2008)

4-222-500

Avril Doyle (PPE-DE), in writing. – The European Credit System for Vocational Education and Training, which aims to support and promote the transnational mobility of learners and access to lifelong learning. As an operational system, through ECVET, the transfer, recognition and accumulation of learning achievements will be improved. The European Qualifications Framework (EQF) already provides the means to 'translate' different means of assessing the variety of qualifications that exist in Europe. The ECVET provides an additional means of translation and transposition using a common methodological framework to facilitate the transfer of learning outcomes from one system to another. The importance of investing in the future of our knowledge economy in Europe cannot be underemphasised and this transnational method of recognising educational results provides us with the material to do so. I fully support this proposal for establishing this Credit system.

4-223

Nicolae Vlad Popa (PPE-DE), în scris. – Educația și trainingul vocațional reprezintă un subiect care a căpătat o importanță deosebită în ultimii ani.

Introducerea unui sistem european de credite în educația și trainingul vocațional va contribui la dezvoltarea și extinderea cooperării europene în domeniul educației.

De asemenea, conduce la îmbunătățirea mobilității și portabilității calificărilor la nivel național, atât între diferitele sectoare ale economiei, cât și în interiorul pieței muncii.

Educația și trainingul vocațional sunt cruciale în eforturile Europei de a răspunde la provocările sociale impuse de societățile îmbătrânite, de a se re poziționa în economia globală și pentru a rezolva criza economică.

De aceea, consider importantă validarea de către statele membre a învățământului nonformal și informal, mai ales în condițiile în care numărul absolvenților în educație și training vocațional va scădea drastic între 2009 și 2015, dar, în același timp, va crește semnificativ nevoia de personal calificat vocațional, care va putea ocupa pozițiile libere de pe piața muncii. Prin urmare, cred că este deosebit de important ca organismele europene să susțină activ parteneriatele dintre statele membre și companiile europene în acest domeniu – un sistem de cost sharing.

4-224

Andrzej Jan Szejna (PSE), *na piśmie*. – Poprawa szkolnictwa zawodowego to kluczowy element osiągnięcia celów strategii lizbońskiej, czyli wzrostu gospodarczego, konkurencyjności, zatrudnienia i spójności społecznej.

Planowany Europejski system transferu i akumulacji punktów w kształceniu i szkoleniu zawodowym (ECVET) stanowi jedną z inicjatyw w zakresie kształcenia na szczeblu europejskim. Efekty uczenia się z uwagi na różnorodne krajowe systemy kształcenia i szkolenia zawodowego znacznie się różnią. ECVET daje ramy metodyczne, które obejmują zdobytą wiedzę, umiejętności i kompetencje, porządkują kwestię transferu i akumulacji punktów oraz umieszczają je w kontekście kwalifikacji. Ułatwia on transgraniczną mobilność pracowników oraz osiągnięcie przejrzystości w zakresie kwalifikacji zawodowych nabytych zagranicą.

ECVET może stanowić wartościowy instrument dostosowania systemów kształcenia i szkolenia zawodowego do wymogów rynku pracy, jednak pod warunkiem, że uwzględnia on specyfikę krajową i regionalną oraz gdy jest funkcjonalny z punktu widzenia swoich użytkowników - pracowników i przedsiębiorstw, w tym MŚP i mniejszych zakładów w Europie. Wspiera on transgraniczną mobilność, jak również dostęp do uczenia się przez całe życie w zakresie kształcenia i szkolenia zawodowego. Powinien on umożliwić osobom uczącym się wybieranie własnej kariery.

Uważam, iż wprowadzenie ECVET wniesie ważny wkład w powstawanie europejskiego rynku pracy, o ile ograniczone zostaną obciążenia administracyjne z nim związane.

4-225

- Rapport: Christian Ehler (A6-0494/2008)

4-226

Peter Skinner (PSE), *in writing*. – I agree with the approach as set out by the rapporteur which reflects the current concerns of so many European citizens.

The fact there has been coordinated European action on this issue draws attention to the fact that Europe can change people's lives for the better even in the middle of crises such as the current financial situation.

Practical measures have been understood by the rapporteur and this has assisted in making this proposal workable.

4-227

- Rapport: Ieke van den Burg (A6-0462/2008)

4-228

David Martin (PSE), *in writing*. – I voted in favour of this report which simplifies the accounts process for small and medium sized businesses, reducing their administrative burden.

4-229

Nicolae Vlad Popa (PPE-DE), *în scris*. – Demersul Comisiei privind stimularea simplificării și armonizării legislației societăților comerciale din UE – având drept obiectiv reducerea poverii administrative cu 25% până în 2012 – reprezintă o condiție necesară pentru creșterea eficienței companiilor europene și pentru sporirea atractivității mediului de afaceri comunitar generand economii estimate la 150 miliarde EURO.

Inițiativa de revizuire a reglementărilor cuprinse în a patra și a șaptea directivă privind dreptul societăților comerciale – în sensul scutirii de la obligațiile referitoare la prezentarea informațiilor financiar-contabile și întocmirea de conturi consolidate nu numai pentru întreprinderile mici, dar și pentru cele mijlocii sau întreprinderile-mamă cu filiale considerate nesemnificative – beneficiază de contribuția și sprijinul raportorului, garantand, în viitor, stabilitatea și siguranța unui cadru legal adecvat pentru un segment ce joacă un rol major în generarea locurilor de muncă în Uniune.

Salut și accentul pus de către raportor pe necesitatea transparenței și informarea corectă a tuturor părților interesate, în special, prin implementarea la scară largă a sistemelor de raportare economico-financiară bazate pe tehnologia informației și comunicațiilor.

4-230

Andrzej Jan Szejna (PSE), na piśmie. – Sprawozdanie Ieke van den Burg w sprawie zmiany niektórych wymogów ujawniania informacji przez średnie przedsiębiorstwa oraz obowiązku sporządzania skonsolidowanych sprawozdań finansowych jest dobrym aktem prawnym.

Raport przedstawiony przez Komisję Prawną zmierza w krótkiej perspektywie do uproszczenia warunków prowadzenia działalności gospodarczej przez średnie przedsiębiorstwa europejskie. Polega ono przede wszystkim na zwolnieniu ich z obowiązku ujawniania informacji dotyczących kosztów organizacji jako aktywów (to koszty związane z założeniem firmy) oraz sporządzania skonsolidowanych sprawozdań finansowych przez jednostki dominujące mające jedynie nieistotne jednostki zależne.

Uważam, iż podejmowane w ramach harmonizacji prawa spółek rozszerzenie na średnie przedsiębiorstwa zwolnień obejmujących małe przedsiębiorstwa nie grozi zmniejszeniem przejrzystości, wręcz przeciwnie - może je w dużym stopniu odciążyć finansowo i administracyjnie.

4-231

- Rapport: Javier Moreno Sánchez (A6-0437/2008)

4-232

Jan Andersson, Göran Färm, Inger Segelström och Åsa Westlund (PSE), skriftlig. – Vi fyra svenska socialdemokrater i Europaparlamentet valde i slutändan att rösta för Javier Moreno Sánchez betänkande. Vi delar vissa delar av den oro som folk uttrycker över den utveckling som Frontex går mot. Vi tycker inte att Frontex ska militäriseras och röstade därför för ändringsförslag 2. Frontex får heller inte innebära att EU bygger högre murar mot omvärlden, utan det är viktigt för oss att EU:s stater för en generös flykt- och migrationspolitik. Vi välkomnar emellertid den diskussion kring Frontex som ärendet bidragit till i Europaparlamentet. Det är positivt att Europaparlamentet uppdragit till Frontex att inkludera kampen mot människohandel i sitt uppdrag och också att man ser över så att EG-rätten överensstämmer med den internationella rätt som annars är tillämplig på området, detta för att EU på ett så effektivt sätt som möjligt ska kunna sätta in insatser för att hjälpa människor i nöd.

4-233

Bruno Gollnisch (NI), par écrit. – L'agence FRONTEX, chargée de la gestion commune des frontières extérieures de l'Union européenne, et notamment de la lutte contre l'immigration clandestine, ne doit son existence qu'au démantèlement des contrôles aux frontières intérieures et à la volonté de l'Europe de Bruxelles et des gouvernements des États membres de poursuivre une politique d'immigration active. Il n'est pas certain qu'une telle agence communautaire soit une véritable valeur ajoutée par rapport à une coopération intergouvernementale classique, si l'on en juge, dans un autre domaine, par les différences d'efficacité et d'utilité qui existent entre Europol et Interpol.

Les missions de l'agence semblent d'ailleurs devoir devenir plus nombreuses, plus complexes et pour tout dire insurmontables tant que l'on ne se sera attaqué au fond du problème: d'une part, l'Europe reste, malgré les périples du voyage et les difficultés rencontrées sur place, un Eldorado social et financier pour les candidats à l'immigration clandestine; d'autre part, la politique de coopération, insuffisante, est mise en danger par l'immigration des professionnels diplômés organisée par l'UE elle-même. L'arrêt des pompes aspirantes de l'immigration et des politiques en cours est donc indispensable.

Je souhaite enfin souligner qu'il existe des associations locales qui luttent contre l'émigration clandestine, comme par exemple au Cameroun, l'ALCEC de M. Emile Bomba, qui mériteraient d'être aidées et soutenues.

4-234

Pedro Guerreiro (GUE/NGL), por escrito. – O Parlamento Europeu não podia assinalar de pior forma o Dia Internacional das Migrações, aprovando um relatório que exalta o reforço do denominado "FRONTEX" e que se "congratula com a adopção do Pacto Europeu de Imigração e Asilo pelo Conselho Europeu".

Tal como o "FRONTEX", a desumana "directiva do retorno" é um dos pilares centrais da criminalizadora, securitária, exploradora e elitista política de imigração da UE.

Depois de aprovada pelo PE, o Conselho de Transportes, Telecomunicações e Energia, aprovou-a, sub-repticiamente e sem grande publicidade, no passado dia 9 de Dezembro, com o voto favorável do Governo português.

Bem podem os deputados do PS no PE procurar branquear o comportamento do seu Partido e Governo. A verdade é que este votou favoravelmente esta vergonhosa directiva no Conselho da UE.

Coloca-se agora a necessidade de lhe dar combate no processo de transposição em Portugal, o que exige a denúncia do carácter desumano e violador dos direitos humanos desta directiva e a mobilização de todos os que pugnam pela defesa da dignidade humana dos imigrantes.

O PCP continuará na primeira linha deste combate, pugnando pela rejeição do ignóbil conteúdo desta directiva e pela ratificação da Convenção Internacional da ONU sobre a Protecção dos Direitos de todos os Trabalhadores Migrantes e Membros de suas Famílias.

4-235

Carl Lang et Fernand Le Rachinel (NI), par écrit. – Au considérant B de ce rapport, il est écrit que "l'immigration clandestine est un défi européen commun". En effet, c'est d'autant plus vrai que, chaque mois, des immigrés clandestins en quête d'un eldorado européen se déversent par milliers sur les côtes italiennes, grecques ou espagnoles.

Face à ce défi qui, rappelons-le, a pour origine principale les Accords de Schengen qui ont supprimé les contrôles aux frontières intérieures des États membres, la réponse de l'Union a été la création d'une Agence européenne de gestion des frontières extérieures: Frontex.

Hier, encore simple gadget sans moyen, personnel et pouvoir, il semblerait qu'aujourd'hui, le mandat de Frontex lui permette d'apporter son soutien aux opérations de retour conjointes et contribue dans une part, même minime, à la lutte quotidienne contre l'immigration clandestine.

Mais restons conscients qu'il ne servira à rien de colmater quelques brèches permettant le passage de clandestins si tous les États membres de l'Union ne réagissent pas de concert pour dénoncer les Accords de Schengen et rétablir de véritables contrôles à toutes leurs frontières, terrestres et maritimes.

4-236

- Rapport: Gianluca Susta (A6-0447/2008)

4-237

Adam Bielan (UEN), na piśmie. – Nasz rynek zalewa coraz więcej podrabianych produktów. Stanowią one poważny problem nie tylko dla naszych przedsiębiorstw, które utrzymując legalną działalność i przestrzegając norm bezpieczeństwa, ulegają konkurencji tańszych podróbek, ale co gorsze, w przypadku podrobionej żywności, części samochodowych, kosmetyków, zabawek a szczególnie leków są realnym zagrożeniem dla zdrowia i życia konsumentów.

Istniejące prawo zawiera luki, dzięki którym podrabiane produkty bez problemu trafiają na nasz rynek. Na przykład w polskim prawie nie istnieje definicja, która pozwoliłaby wyszczególnić cechy leku podrobionego. A przecież to nie to samo, co użycie podrobionych perfum. Brak świadomości i zażywanie leku podróbki może okazać się tragiczne w skutkach.

4-238

Glyn Ford (PSE), in writing. – I supported the report by Mr Susta. Counterfeiting can be the destroyer of jobs, the cause of ill-health and the source of funding to international criminal gangs and terrorists. Because of this it is vital that Parliament, Council and Commission take whatever steps are necessary.

Yet multinational corporations in their search to maximise profits create a climate that encourages the production of counterfeit goods and public acceptance of the process. I will give one example. The regionalisation/zoning of DVDs sees massive price differences across regions which consumers can only access by adapting illegally their DVD players or purchasing pirate DVDs illegally, as a global single market in their product has been prevented by technological chicanery. Imagine other companies indulging their profit-seeking in similar ways across the board.

4-239

Bruno Gollnisch (NI), par écrit. – La contrefaçon n'est pas simplement un problème de respect des droits de propriété intellectuelle. Comme le souligne le rapporteur, ce phénomène tue l'incitation à l'innovation, cause la disparition de milliers d'emplois qualifiés ou non en Europe, jette les bases d'une économie clandestine contrôlée par le crime organisé. Ces pratiques illégales peuvent également mettre en danger la sécurité et la santé des consommateurs ou occasionner de graves dommages environnementaux.

Le problème de la qualité et de la dangerosité des produits importés, dont la contrefaçon ne fait que renforcer les risques en induisant les consommateurs en erreur, est plus général. Les pays d'origine en sont clairement identifiés, au premier rang desquels la Chine. L'Union accepte même parfois d'ouvrir ses marchés à des produits ne respectant pas les normes qu'elle impose à ses propres producteurs, comme par exemple le poulet au chlore, moins cher à produire que les poulets soumis aux contrôles vétérinaires.

Dans l'arsenal de mesures proposées par le rapporteur (accords bi- ou multilatéraux, coopération avec les pays d'origine, coopération entre les services européens concernés...), il en manque à l'évidence deux :

- les sanctions commerciales contre les États qui s'accommodent de ces pratiques;
- l'établissement d'une préférence nationale et européenne généralisée!

4-240

Hélène Goudin och Nils Lundgren (IND/DEM), skriftlig. – Junilistan är anhängare av den fria inre marknaden och välkomnar konstruktiva förslag som syftar till att motverka marknadsstörande företeelser, däribland varumärkesförfalskning.

Såväl utskottets betänkande som det alternativa förslaget till resolution förordar, emellertid, omotiverat långtgående lagstiftning på EU-nivå, för att komma till rätta med de problem som varumärkesförfalskning innebär.

Junilistan motsätter sig framför allt förslagen till samordning av rätts- och polismyndigheternas verksamhet och en harmonisering av de enskilda medlemsstaternas straffrättslagstiftning.

Av dessa skäl finner vi det nödvändigt att rösta nej till betänkandet i sin helhet.

4-241

Vasco Graça Moura (PPE-DE), por escrito. – A crescente relevância do Direito de Propriedade Intelectual reflecte um paradigma incontornável: a economia moderna valoriza e protege o conhecimento no qual se baseia. As indústrias, independentemente do seu sector, dependem em muito da detenção de direitos exclusivos de exploração de um "know-how" específico. A contrafacção é condenada com frequência, porque o prejuízo causado à indústria legítima tem evidentes implicações para o emprego, a investigação e o desenvolvimento. Os seus efeitos são preocupantes no meu País.

Acima disso, as questões de contrafacção ultrapassam hoje o dano económico. A nocividade da contrafacção tem novas fronteiras - onde outrora havia cópias de roupa de costureiro, hoje existem falsificações nocivas de medicamentos e produtos alimentares. O consumidor inadvertido não questiona o risco em que incorre.

É essencial lutar contra a contrafacção. É por isso que requeremos sanções mais arrojadas, a coordenação e cooperação das autoridades competentes e a harmonização dos princípios de Direito aplicados nas jurisdições parceiras.

Além da criação de mecanismos efectivos para dirimir potenciais conflitos e litigância, neste momento necessitamos de algo como o "Anti-Counterfeiting Trade Agreement", um acordo internacional plurilateral em discussão, com a inovação legal necessária para a adaptação de práticas de fiscalização e repressão eficientes.

4-242

Pedro Guerreiro (GUE/NGL), por escrito. – A resolução aprovada pelo Parlamento Europeu integra preocupações e propostas que partilhamos, embora discordemos de alguns dos seus pontos.

Sem dúvida que o combate à contrafacção deverá ser uma prioridade. No entanto, apesar de na resolução se considerar que "os DPI, incluindo as indicações geográficas e as denominações de origem, nem sempre são protegidos de forma eficaz pelos parceiros comerciais da União Europeia", será necessário sublinhar que a própria UE não dá o exemplo, pois no Conselho está bloqueada, até ao momento, uma proposta de regulamento sobre o "made in" e este não adoptou outra medida com o objectivo de aplicar às importações de países terceiros regras vinculativas sobre a indicação da marca de origem dos produtos.

Pela nossa parte, continuaremos a intervir no sentido da tomada de medidas ao nível comunitário que levem cada país a tomar e a implementar medidas de combate à contrafacção de marcas comerciais e ao contrabando, assim como de controlos específicos nas alfândegas para identificar produtos acompanhados de declarações de origem falsas ou que violem as normas relativas à protecção das marcas.

Cada país deverá implementar medidas de defesa face a exportações agressivas pelo recurso sistemático do controlo e fiscalização das mercadorias importadas, com a reclamação de cláusulas de salvaguarda sempre que necessário.

4-243

David Martin (PSE), in writing. – I voted in favour of this report which plays an important part in combating counterfeiting which accounts for some 7-10% of world trade, costing 500 billion euros. The aim of this report is to put forward a concrete and consistent proposal for the EU to fight against counterfeiting, a stance which I support. Whilst respecting fundamental rights such as the protection of privacy and data, it provides a framework for universal efforts to suppress counterfeiting, therefore protecting thousands of skilled workers' jobs.

4-244

- Rapport: Manuel Medina Ortega (A6-0451/2008)

4-244-500

Avril Doyle (PPE-DE), in writing. – MEP Ortega proposes a means to deal with legal instruments called authentic acts. Authentic acts are principally concentrated in Member States that come from a civil law tradition where legislation

provides the primary source of law, in contrast to common law traditions (e.g. Ireland and the United Kingdom) and their reliance on customary rights and privileges. In the civil law tradition an authentic act is one established by a competent public officer or a competent authority and covers not only the act, but also its content. This content ranges from financial transactions but also the realm of public records and official documents of that kind.

The motion for a Parliamentary Resolution aims to promote increased legislative intervention across Member States that possess such acts by considering their mutual recognition and application in specific areas. This proposal adds additional weight to pre-existing legislation and is of potential benefit for countries from this legal tradition.

4-245

Carl Lang et Fernand Le Rachinel (NI), *par écrit*. – Ce rapport concernant l'utilisation transfrontalière et la reconnaissance des actes authentiques présente des risques de confusion à différents égards.

En effet, et principalement, il convient de préciser que la notion d'acte authentique n'existe pas dans les systèmes de "common law". En Angleterre et au Pays de Galles, les avocats (solicitors) remplissent la fonction de notaires. Il y a aussi des notaires de profession (scrivener notaries). Ceux-ci ne peuvent pas délivrer d'actes authentiques et sont uniquement habilités à certifier des signatures.

Dans son souci d'harmoniser les professions juridiques, la Commission fait peu de cas des différences portant sur la nature même des systèmes juridiques des États membres.

Malheureusement, cette volonté politique ne concourt pas à la sécurité juridique dans son ensemble.

L'Europe doit préserver l'identité de ses peuples et les valeurs et traditions propres à chacun de ses États. La plus grande erreur serait qu'elle se construise contre ses peuples.

4-246

- Rapport: Diana Wallis (A6-0467/2008)

4-247

David Casa (PPE-DE), *bil-miktub*. – Dan huwa rapport ferm importanti u li għandu jkun il-baži ta' hafna deċiżjonijiet fil-futur. L-użu tal-ICT fil-qasam ġudizzjarju jiffaċilita mhux ftit xogħol tal-ġudikatura u tal-amministrazzjoni. F'Ewropa li dejjem qed tintegra u ssir aktar magħquda kemm ekonomikament imma anke soċjalment huwa tajjeb li jkollna l-ghodda neċessarja sabiex nibqgħu aġġornati maż-żminijiet u l-kunċett ta eJustice jagħmel proprju dan.

Ma rridux pero' ninsew li s-sistemi li kienu jintużaw qabel kellhom il-vantaġġi tagħhom ukoll u għalhekk ngħid, li jekk jinsab il-bilanċ ġust inkunu nistgħu nahdmu f'aktar armonija għall-benefiċċju ta' kulhadd, speċjalment tal-Ġudikatura li b'dawn l-avvanzi fil-qasam tal-eJustice tkun tista' tikkonċentra esklussivament fuq ix-xogħol proprju mingħajr il-piż żejjed tal-amministrazzjoni.

4-248

Carlos Coelho (PPE-DE), *por escrito*. – O espaço europeu de justiça tem vindo a desenvolver-se (quer através do reconhecimento mútuo das decisões judiciais, quer através da criação de uma cultura de cooperação judiciária entre as autoridades competentes), de forma a acompanhar a livre circulação dos cidadãos no espaço europeu.

Estima-se que cerca de 10 milhões de pessoas estejam implicadas em litígios transfronteiriços na Europa, com todos os problemas que lhe estão subjacentes como as questões de língua, distância, sistemas jurídicos diferentes, etc.

A utilização das tecnologias de informação e comunicação na administração da justiça acaba por oferecer novas soluções, melhorar o funcionamento da justiça (melhor acessibilidade e eficácia), contribuir para a racionalização dos procedimentos e reduzir custos.

A estratégia proposta em termos de e-justice tem como objectivo primordial reforçar a eficácia da justiça no conjunto da Europa, em benefício dos cidadãos. Porém, o âmbito de aplicação potencial da e-justice pode ser muito vasto, daí que seja necessário definir claramente os perímetros da sua acção, de forma a não pôr em causa a eficácia e a credibilidade da actuação da UE.

Qualquer evolução deverá ser feita de forma gradual e em função dos progressos do espaço judiciário europeu, bem como da evolução tecnológica.

Apoio o pedido feito à Comissão no sentido de preparar um Plano de Acção europeu e criar um portal europeu de e-justice.

4-248-500

Avril Doyle (PPE-DE), *in writing*. – The Justice and Home Affairs (JHA) Council met in 2007 and adopted conclusions on the use of 'e-Justice'- regarding the cross border use of information and computer technology in the Justice Sector - and

agreed that efforts towards creating a centralised system across the European area of freedom, security and justice should continue. As internet usage tips closer to saturation and the full impact of our information based society becomes clearer, the import of increased technologically based support of the justice sector is of clear benefit to all. However it is important to recognise that the levels of technological development across the Union are not uniform and that this opt-in element remains until such a time as development is more even, and advanced technical capacity is reached.

MEP Wallis' proposal concerns the establishment of a centralised e-Justice system which details a framework for action for the creation of a European e-Justice portal where civil, criminal and commercial matters are all regrouped, for example where criminal records, land registry deeds and insolvency registers are contained and thus accessible to Member States.

4-249

- Rapport: Nirj Deva (A6-0445/2008)

4-250

Alessandro Battilocchio (PSE), per iscritto. – Grazie Presidente, dichiaro il mio voto favorevole alla relazione sulle prospettive di sviluppo per la costruzione della pace e la ricostruzione della nazione nelle situazioni postconflittuali, curata dal collega Nirj Deva, per l'attenzione alle responsabilità della Comunità internazionale nei confronti degli Stati, o dei gruppi locali, coinvolti in un conflitto. Sono compiaciuto del fatto che gli emendamenti proposti dal PSE hanno portato ad un sostanziale miglioramento della proposta, con riferimento alla necessità di maggiore coordinazione tra attività di costruzione della pace, d'aiuto umanitario e di sviluppo nei paesi che escono da conflitti. Vorrei porre l'accento sulla situazione dei bambini nelle zone di conflitto, in particolare coloro che hanno perso uno, o entrambi, i genitori. Inoltre molto spesso sono gli ospedali e le scuole a essere oggetto di attacchi dalle forze in conflitto. Occorre lavorare affinché i bambini possano superare i traumi post-conflittuali, attraverso la cooperazione con l'UNICEF, già presente in molte aree a rischio nel mondo, per garantire ai bambini un'educazione adeguata e un futuro migliore.

4-251

Hélène Goudin och Nils Lundgren (IND/DEM), skriftlig. – Junilistan anser att konfliktbekämpning och nationsbyggande i tredjeland inte är en fråga för EU. Ansvar för dessa utmaningar vilar på FN.

Vi är starkt kritiska till samtliga skrivningar i betänkandet som förordar fortsatt utveckling av EU:s militära kapacitet och har därför röstat nej till betänkandet.

4-252

Pedro Guerreiro (GUE/NGL), por escrito. – Sendo impossível comentar a amálgama (intencional) que é este relatório, apenas nos centramos naquele que consideramos ser o seu principal objectivo: branquear a ingerência das grandes potências da UE em países terceiros, a coberto do conceito "responsabilidade de proteger".

O relatório, sublinhando a soberania dos Estados, logo considera que, "contudo, (...) nos casos em que os governos se revelam incapazes de ou se recusam a garantir essa protecção, a responsabilidade de tomar medidas adequadas torna-se uma responsabilidade colectiva a nível de toda a comunidade internacional", devendo estas "ter um carácter preventivo, bem como reactivo, e implicar o uso de força militar coerciva", referindo que esta última será usada "apenas em última instância", não vá a linguagem trair a intenção.

E, na mesma linha, não vá restarem dúvidas, "reclama" que "o princípio de não intervenção cede perante a responsabilidade internacional de proteger", considerando que "o restabelecimento da paz e a edificação do Estado se processam em duas fases: a fase de estabilização em que é colocada a ênfase na segurança, lei e ordem e prestação de serviços básicos; e a segunda fase de construção estatal que se concentra na governação e nas instituições que a executarão".

E, assim, temos o bê-á-bá da cartilha que abre as portas à ingerência e ao colonialismo.

4-253

Eija-Riitta Korhola (PPE-DE), kirjallinen. – Äänestin Nirj Devan rauhanrakentamista ja valtiorakenteiden kehittämistä konfliktien jälkeisissä tilanteissa käsittelevän mietinnön puolesta, koska se nosti kattavasti esiin onnistuneen jälleenrakentamisen kannalta oleellisia asioita. Aihe on tärkeä, sillä puolet konflikteista selvinneistä maista joutuu viiden vuoden sisällä takaisin konfliktitilanteeseen. Epävakaassa tilanteessa olevan maan lisäksi kansainvälinen yhteisö on tärkeä toimija valtiorakenteiden kehittämisessä. Erityisen tärkeänä pidän tarvetta konsultoida ja tukea paikallisia naisjärjestöjä ja kansainvälisiä rauhanverkostoja entistä vahvemmin, sekä painottaa seksuaaliväkivallan uhrien oikeutta ja mahdollisuutta oikeudenkäyntiin. Lisäksi on hyvä muistaa, että pelkkä sodan poissaolo ei merkitse rauhaa. Olennaista onnistuneessa jälleenrakentamispolitiikassa on epävakauden perimmäisiin syihin puuttuminen sellaisilla sosioekonomisilla, poliittisilla ja sivistyksellisillä toimenpiteillä, joilla voidaan edesauttaa taloudellista kehitystä sekä luoda institutionaalisia ja hallinnollisia valmiuksia.

4-254

Luca Romagnoli (NI), per iscritto. – Signor Presidente, Onorevoli colleghi, esprimo il mio voto favorevole alla relazione dell'Onorevole Deva sulle prospettive di sviluppo per ciò che concerne il consolidamento della pace e dello Stato al

termine dei conflitti. Il collega traccia un ottimo percorso di quella che dovrebbe essere l'ideale transizione dalla situazione di post-conflitto a una di normalizzazione della vita sociale ed economica.

Ritengo che ciò debba essere tenuto presente nella risoluzione dei troppo numerosi e violenti conflitti interni ai paesi, soprattutto relativamente al ruolo della Comunità Europea ed internazionale. Mi unisco al collega nel ritenere che la strada verso la risoluzione dei conflitti sia facile da tracciare e difficile da percorrere concretamente. Ciò non toglie, tuttavia, il fatto che almeno da parte dell'Unione Europea, l'azione debba essere volta al serio sostegno dei paesi in difficoltà e totalmente libera da posizioni ipocrite e di comodo.

4-255

10 - Corrections et intentions de vote: voir procès-verbal

4-256

11 - Dépôt de documents: voir procès-verbal

4-257

(La séance, suspendue à 13 h 05, est reprise à 15 h 05)

4-258

ΠΡΟΕΔΡΙΑ: ΡΟΔΗ ΚΡΑΤΣΑ-ΤΣΑΓΚΑΡΟΠΟΥΛΟΥ

Αντιπρόεδρος

4-259

12 - Έγκριση των συνοπτικών πρακτικών της προηγούμενης συνεδρίασης: βλ. Συνοπτικά Πρακτικά

4-260

13 - Συζήτηση για περιπτώσεις παραβίασης των ανθρωπίνων δικαιωμάτων, της δημοκρατίας και του κράτους δικαίου

(συζήτηση)

4-261

13.1 - Ζιμπάμπουε

4-262

Πρόεδρος. – Το επόμενο σημείο είναι η συζήτηση επί έξι προτάσεων ψηφίσματος σχετικά με τη Ζιμπάμπουε².

4-263

Marios Matsakis, author. – Madam President, the political, economic and humanitarian situation in Zimbabwe is going from bad to worse, with the threat of a generalised outbreak of cholera and other potential epidemics adding to the already dire conditions in which the Zimbabwean people find themselves.

It is now absolutely clear that Mr Mugabe cares very little about the well-being of his countrymen. He cares much more about living a life of personal luxury and extravagance. Mr Mugabe has proved beyond any reasonable doubt that he is totally unfit to govern his country in the modern world. He finds excuses for his political existence by pretending to fight the ghosts of the long bygone British colonial era.

There is no way we Europeans can convince Mr Mugabe to see reason. The only chance to force him to step down is a drastic change in the stance held by the African Union. It is shameful that this organisation has not intervened in a much more decisive and resolute manner already. I believe that our efforts must be directed at the African Union and the governments of the nations it consists of. We must make it absolutely clear to them that we hold them wholly responsible for the sorry state of affairs in Zimbabwe and expect them, even at this very late stage, to take proper drastic action to get Mr Mugabe's regime to step down and go home or face severe consequences, not excluding trial for crimes against humanity.

4-264

Catherine Stihler, author. – Madam President, if colleagues could think for a moment about their worst nightmare, it would not even come close to what is happening to the people of Zimbabwe. Once a prosperous country, it has been turned on its head by its President. The country is collapsing – no governance, no jobs, hyperinflation, no food, no health service – and the breakdown of the sanitation system is now creating a cholera outbreak.

² βλ. Συνοπτικά Πρακτικά.

A week ago, Zimbabwean President Robert Mugabe said the cholera outbreak had been arrested. He claimed Western powers wanted to use an epidemic as an excuse to invade Zimbabwe and topple him. However, South Africa has declared most of its northern border with Zimbabwe a disaster area, as the disease spreads over with refugees, and Oxfam has warned that the situation in Zimbabwe could get a lot worse.

Today's reported figures show that 1 111 lives have been lost and the disease is spreading. There are 20 581 cases of cholera. Cholera is a highly infectious disease caused by a bacterium which creates an intestinal infection. Symptoms include diarrhoea and dehydration. In its most severe form a sudden onset of acute watery diarrhoea can lead to death by severe dehydration and kidney failure. It can kill healthy adults in hours.

To give an example of the impact the disease is having on the population, I want to tell Parliament about Cynthia Hunde's son, Munashe. Munashe died of cholera shortly before his first birthday. Cynthia had gone to work in South Africa to try and provide a better future for her son, as there is no work in Zimbabwe, leaving Munashe in the care of her mother. When she returned to her mother's home, she found Munashe dying in his grandmother's arms. Interviewed by the BBC, she said: 'I feel so bad ... It's so hard to describe. When you have a son you have dreams for him. I came home expecting to find him running around the house, but that just didn't happen'.

Please, colleagues, support this resolution condemning Zimbabwe and please help innocent victims like Munashe.

4-265

Erik Meijer, Auteur. – Voorzitter, in de vorige urgentiedebatten over Zimbabwe op 7 juli 2005 en 24 april 2008 heb ik erop gewezen waarom Mugabe erin slaagt om zó lang aan de macht te blijven.

De mensen herinneren zich het gewelddadige verleden van hun land. Voor velen is hij de held van de bevrijdingsstrijd gebleven. Volgens die opvatting moet alles wat hij doet bij voorbaat als goed worden beschouwd. Iedereen die zich tegen hem verzet, dient, zoals voorheen, de belangen van het buitenland en in het binnenland alleen die van de bevoorrechte blanke minderheid. Als Mugabe de macht zou verliezen, zou het land opnieuw worden gekoloniseerd en zou de meerderheid van de bevolking worden gediscrimineerd. De werkelijkheid is anders.

Het plotselinge radicalisme van Mugabe enkele jaren geleden, die nooit een grondige hervorming van het agrarische grondbezit had doorgevoerd en die de kloof tussen arm en rijk in zijn land had laten voortbestaan, was vooral bedoeld om onder een jonge generatie nieuwe aanhang te verwerven en zijn oude medestrijders niet verder van zich te vervreemden.

Die aanpak heeft hem wel meer fanatieke en gewelddadige medestanders opgeleverd, maar zeker niet de steun van de meerderheid van zijn landgenoten. Europa en Amerika hebben de verhoudingen in Zimbabwe jarenlang verkeerd ingeschat en daarmee de verdenking opgeroepen koloniale bijbedoelingen te hebben. Juist door gevoelens van vijandschap kon Mugabe de baas blijven.

Pas nu voor iedereen blijkt hoe onbekwaam en rampzalig zijn politiek is, groeit de weerstand. Zonder moorden en intimidatie zou hij de presidentsverkiezingen niet meer hebben gewonnen en zou de krappe parlementaire meerderheid voor de oppositie zijn omgezet in een regering.

We zijn nu een stadium verder dan tijdens de vorige urgentiedebatten. De drinkwatervoorziening is kapot en de cholera eist slachtoffers. Dat is geen reden voor triomfalisme over de falende tegenstander, maar voor hulp aan de inwoners van Zimbabwe. Zij verdienen een betere regering, maar die kan door niemand van buitenaf worden opgelegd. We kunnen wel verhinderen dat Mugabe steun van buiten krijgt.

4-266

Mikel Irujo Amezaga, Autor. – Tal y como dice el informe, según las estimaciones de 2007, Zimbabue cuenta con una población de 12 millones de personas, de las que casi la mitad de ellas está pasando hambre. La esperanza de vida es de 36 años y solo un 40 % de los profesores del país está trabajando y únicamente un tercio de los alumnos asiste a clase, con lo cual Mugabe no solo está matando presente, está matando el futuro.

La represión y mutilación de los derechos humanos también está a la orden del día. Los defensores de los derechos humanos de Zimbabue han sido sistemáticamente el blanco de detenciones arbitrarias, arrestos y torturas. La legislación introducida por el Gobierno reduce severamente las libertades de expresión, asamblea, movimiento y reunión.

Quisiera citar varias de ellas, ya que el Gobierno ha introducido normas cada vez más represivas, las cuales han sido contra estos defensores activistas de los derechos humanos. Por ejemplo, la Ley de acceso a la información y protección de la privacidad, usada por Gobierno para silenciar de forma efectiva a periodistas; la Ley de orden público y seguridad, la cual ha limitado severamente la libertad de reunión y cientos de defensores de los derechos humanos, incluyendo trabajadores de medios independientes, han sido detenidos arbitrariamente; y también la Ley de organizaciones voluntarias de carácter privado, restablecida en 2002 por el Gobierno y presuntamente usada para intimidar y acosar a las ONG.

Señora Presidenta, en mi lengua materna, el euskera —el vasco—, que no es oficial en esta cámara, Mugabe quiere decir «sin límite», un buen mote para este personaje.

El dictador de dicho país africano no es sólo uno más dentro de la amplia lista de dictadores con que, por desgracia, contamos en este planeta, sino que me atrevo a decir que ocupa uno de los puestos en el *top ten* de dictadores. Creo que en la UE tenemos que hacer lo imposible para que este personaje se vaya y acabe sus días sentado ante un Tribunal de Derechos Humanos.

Deseamos pues a Zimbabwe un feliz año 2009 sin Mugabe.

4-267

Andrzej Tomasz Zapalowski, autor. – Pani Przewodnicząca! Przed dwoma miesiącami debatowaliśmy tutaj nad klęską wielkiego głodu na Ukrainie w latach trzydziestych dwudziestego wieku. Bardzo często padało pytanie: jak mogło dojść do tej tragedii? dlaczego świat milczał? Patrząc dziś na to, co się dzieje w Zimbabwe, nasuwa się podobne pytanie: jak obecnie może dochodzić do unicestwiania jakiegoś narodu przez swojego przywódcę? dlaczego świat tak mało robi w tej sprawie?

Samymi rezolucjami przecież nie zmienimy przywódcy. Zastanówmy się czy dalej będziemy przyglądać się niszczeniu społeczeństwa Zimbabwe, tak jak wojska ONZ przyglądały się mordom w Ruandzie. A może działania w tej sprawie byłyby bardziej jednoznaczne, gdyby w tym kraju występowały ogromne złoża surowców naturalnych. Dzisiejsza rezolucja jest bardzo dobrym dokumentem, ale tylko dokumentem. Dla ratowania ludzi trzeba podjąć bardziej dynamiczne działania. Trzeba też bezwzględnie wspomóc kraje sąsiadujące z Zimbabwe, aby przy granicy udzielano odpowiedniej pomocy.

4-268

Charles Tannock, autor. – Madam President, in the past few years Zimbabwe has figured so often in these debates that we could be forgiven for running out of condemnatory words to say, but we must speak up because the long-suffering people of Zimbabwe have themselves been denied a voice by this ruthless despot, Robert Mugabe.

He has forfeited all rights to claim democratic legitimacy, because of his wanton disregard for human rights, political freedoms and the rule of law. The recent shooting of Perence Shiri, one of Mugabe's henchmen, hints at the anger bubbling under Zimbabwe's surface. Shiri has the blood of 20 000 people on his hands. It was Shiri who, with assistance from Communist North Korea, systematically massacred innocent civilians in the early 1980s in Matabeleland. If that was not bad enough, Mugabe's neglect has now caused an epidemic of cholera, a disease that had been almost totally eradicated throughout Zimbabwe until recently.

In response to international concerns, Mugabe says, outrageously, that the outbreak amounts to genocide perpetrated by Britain, my country, the former colonial master. It is perhaps this groundless accusation of neo-colonialism, combined with our own post-colonial guilt, that prevents us in Europe from taking more robust action.

Yet when we look to Africa to provide a solution we find an ocean of indifference and ineffectiveness. The strident condemnation of Mugabe by the Prime Minister of Kenya and the President of Botswana stands out in stark contrast to the apathy of most other African states and leaders, and in particular South Africa, although we must now hope that a President Zuma takes a tougher approach.

If the African Union aspires to anything like the authority of the European Union, it needs to address Mugabe's reign of terror and consider the possibility of action to force Mugabe from office. One concrete measure we should encourage is the indictment of Mugabe in the International Criminal Court through a UN Security Council resolution, as has proven useful in the case of President al-Bashir over Darfur. I hope, the next time I speak on Zimbabwe, it will be to hail Mugabe's demise and departure from office.

4-269

Ioannis Kasoulides, on behalf of the PPE-DE Group. – Madam President, Zimbabwe is becoming a failed state. Half of the population will survive under foreign sustenance or will face starvation. Sanitation and unpolluted water are almost unavailable and, as a result, a devastating cholera epidemic is spreading within Zimbabwe and the surrounding countries.

All this is because Mr Mugabe and his cronies want to punish their own people because they voted for him to go. The South African mediation was unsuccessful and the African countries have so far been disappointing in taking resolute action. The above picture constitutes a grave humanitarian catastrophe, so, as a first step, Mr Mugabe should be referred to the International Criminal Court to be indicted for crimes against humanity and to have an international warrant issued for his arrest.

4-270

Lidia Joanna Geringer de Oedenberg, w imieniu grupy PSE. – Pani Przewodnicząca! Zimbabwe zmaga się od dłuższego czasu z bardzo poważnym kryzysem humanitarnym: blisko połowa ludności cierpi z powodu głodu, dostęp do bieżącej

wody jest praktycznie niemożliwy, panują straszne warunki sanitarne. W ostatniej dekadzie średnia długość życia spadła z 60 lat dla obojga płci do 37 dla mężczyzn i 34 dla kobiet. Szerząca się epidemia cholery pochłonęła już osiemset ofiar, a ponad 16 tys. osób jest zarażonych. Według organizacji Lekarze bez granic około półtora miliona ludzi może zostać wkrótce zainfekowanych.

Gospodarka kraju jest w opłakanym stanie. Inflacja już od dłuższego czasu osiąga najwyższy poziom na świecie. Ponad 80% ludności żyje za mniej niż dolara dziennie. Władze Zimbabwe zdają się nie dostrzegać powagi sytuacji i pozostają bierne. Prezydent Mugabe nie wywiązał się z obietnicy utworzenia rządu jedności narodowej, przeciwnicy polityczni poddawani są ciągłym represjom.

Dramatyczna sytuacja w Zimbabwe wymaga zdecydowanej reakcji ze strony Unii, a Rada i Komisja powinny potwierdzić swoje zaangażowanie przez kontynuowanie programu pomocy humanitarnej dla cierpiącej ludności. Należy wywierać nacisk na władze Zimbabwe, aby zniosły ograniczenia wobec organizacji świadczących pomoc i zaprzestały aresztowań obrońców praw człowieka. Ponadto trzeba udzielić poparcia grupie Elders, aby jej członkowie uzyskali pozwolenie na wjazd do Zimbabwe.

Proces wprowadzenia demokratycznych zmian w tym kraju wymaga zaangażowania ze strony innych krajów afrykańskich, instytucji regionalnych i autorytetów międzynarodowych. Szansą na ustabilizowanie sytuacji w kraju jest przeprowadzenie uczciwych wyborów parlamentarnych i monitorowanie procesu formowania rządu, zaś społeczność międzynarodowa powinna być przygotowana na pomoc finansową w odbudowie struktur państwowych opartych na rządach prawa.

4-271

Zdzisław Zbigniew Podkański, w imieniu grupy UEN. – Pani Przewodnicząca! Informacje zawarte w rezolucji w sprawie sytuacji w Zimbabwe są porażające: 5,1 miliona ludzi, a więc prawie połowa, dotkniętych głodem, ponad 300 tys. ludzi zagrożonych epidemią cholery, 1,7 miliona zarażonych wirusem HIV, średnia długość życia 37 lat - to zbyt wiele, żeby jakkolwiek rząd sam sobie z tym poradził.

Dlatego z pełną aprobatą należy odnieść się do każdej inicjatywy służącej poprawie sytuacji w Zimbabwe. Autorzy rezolucji słusznie zwracają uwagę na potrzebę rozwiązania i rozwinięcia akcji humanitarnej oraz podjęcia przez Radę, Komisję i państwa członkowskie Unii innych działań, w tym dyplomatycznych oraz wspierających Zimbabwe finansowo i materialnie, nie tylko doraźnie, ale również długofalowo, w oparciu o konkretny program. I słusznie, bo od kolejnej rezolucji, chleba nie przybędzie. Potrzebna jest konkretna pomoc i na nią mieszkańcy Zimbabwe czekają.

4-272

Michael Gahler (PPE-DE). – Frau Präsidentin! Was wir derzeit erleben, sind wohl die letzten Monate des Regimes Mugabe. Das ist aber auch die einzige positive Nachricht aus diesem geschundenen Land.

Eine positive Nachricht aus Afrika ist, dass sich immer mehr Länder gegen die Zustände dort wehren. Ich kann als erster Vizepräsident der parlamentarischen Versammlung AKP-EU berichten, dass wir erstmals vor drei Wochen bei unserer Tagung in Port Moresby die afrikanischen Kollegen bei einer kritischen Analyse und Bewertung der Situation in Simbabwe mit im Boot hatten. Auch in Südafrika selbst wächst der Druck auf die dortige Regierung, endlich ihre schützende Hand vom Regime in Simbabwe zu nehmen. Diese Situation wird dadurch verschärft, dass jetzt in Südafrika auch Krankheiten mit den Flüchtlingen ins Land kommen. Hoffentlich wird sich diese Situation bis zur Fußballweltmeisterschaft verbessern, denn das ist vielleicht der Grund, dass Südafrika eine Änderung vornimmt, weil es Angst hat, dass die Gäste ausbleiben. Das allein sollte schon ein Grund sein, diese schützende Hand von Mugabe wegzunehmen.

4-273

Ewa Tomaszewska (UEN). – Pani Przewodnicząca! Sytuacją w Zimbabwe zajmowaliśmy się 24 kwietnia tego roku. Wówczas rozważany był problem wyniku wyborów, a konkretnie utrzymanie władzy przez prezydenta Mugabe niezależnie od wyniku wyborów. Dziś mamy do czynienia z dramatycznymi skutkami tamtej sytuacji. Ponad 12,5 tys. osób zarażonych cholerą nie może liczyć na pomoc ze strony państwa, 565 osób już zmarło. Epidemia przenosi się także na teren RPA.

Podane wyżej informacje z raportów ONZ z początku grudnia są niższe niż te, które przekazują obecnie organizacje humanitarne. Według nich liczba zmarłych przekroczyła już tysiąc, a liczba zarażonych 20 tysięcy osób. Miliony osób głodują, brakuje wody. Unia Afrykańska nie podejmuje skutecznych działań na rzecz poprawy sytuacji w Zimbabwe. Dziś konieczne jest postawienie prezydenta Mugabe przed Międzynarodowym Trybunałem Karnym i pilne podjęcie działań w celu opanowania epidemii cholery oraz zapewnienia pomocy żywnościowej i zdrowotnej dla ludności Zimbabwe.

4-274

Kathy Sinnott (IND/DEM). – Madam President, we have watched Zimbabwe's slow agony for many years. In addition to political violence and deepening poverty we now see it speed up as we see the inevitability of starvation and disease

gripping the five million inhabitants. We must be there for the people, feed them, bring them medical relief, and support their yearning desire for freedom.

To help them, we must isolate its leader, Mugabe, from his African supporters by getting all African leaders to condemn him. Beyond Africa, we must work to remove the international supporters, the usual suspects China and Russia, by challenging them to cut off all support and trade with Mugabe. We have to examine our own conscience, though, because it is not so long ago that we, the EU, invited Mugabe to attend the EU-hosted AU-EU summit in Lisbon.

4-275

Jacques Barrot, *vice-président de la Commission*. – Madame la Présidente, je remercie tous les parlementaires qui ont lancé un appel d'urgence pour le Zimbabwe, car le Zimbabwe est confronté à une crise d'une ampleur sans précédent qui va en empirant, pas un seul secteur n'est épargné.

Au niveau politique, on assiste à l'intensification de la violence, comme en témoignent les informations relatives aux arrestations arbitraires, à la disparition d'activistes dans le domaine des droits de l'homme. La recrudescence de la violence politique peut faire échouer toute solution de crise et pousser les parties vers des positions irréconciliables.

Au niveau humanitaire, la situation se détériore, comme en témoigne l'épidémie de choléra qui s'étend et menace les pays voisins du Zimbabwe.

Au niveau économique, la situation est désastreuse. Les prix des produits de base continuent à augmenter. Le coût du panier alimentaire moyen a augmenté de 1 293 % la semaine dernière.

Au niveau social, les risques d'explosion augmentent chaque jour davantage avec ce que cela pourrait avoir comme effet néfaste sur la stabilité de la région toute entière.

Alors, que pouvons-nous faire? Les besoins du Zimbabwe sont colossaux. Ils augmentent de façon exponentielle en raison essentiellement de la mauvaise gestion du gouvernement actuel.

Au niveau humanitaire, la Commission poursuit son engagement actif. Une mission sur le terrain, du 15 au 19 décembre, est en train de réévaluer la situation humanitaire, ce qui nous permettra, entre autres, de définir très rapidement les éventuels besoins additionnels.

Au niveau politique, la Commission – et au-delà la communauté internationale dans son ensemble – ne pourra aider le Zimbabwe que si elle peut travailler étroitement avec un gouvernement légitime et doté de la marge de manœuvre suffisante pour adopter les mesures politiques et économiques qui s'imposent.

Ceci passe par une mise en œuvre de l'accord du 15 septembre et l'établissement d'un gouvernement d'unité nationale. Ceci passe aussi par une implication accrue des acteurs de la région et de l'Union africaine. Nous appelons de tous nos vœux cette implication lors de tous les contacts que nous avons avec eux.

Je peux enfin vous assurer que la Commission, qui suit de très près la situation sur le terrain, continue à travailler avec tous les États membres, les partenaires africains et internationaux, à la recherche d'une solution équitable qui permettra au Zimbabwe de sortir de la crise actuelle que vous avez, les uns et les autres, dénoncée avec force.

Merci beaucoup de votre attention, et c'est vrai que, pendant cette période de fêtes, nous ne pouvons pas oublier tous ces gens qui souffrent au Zimbabwe. Ils comptent parmi ceux qui sont sans doute aujourd'hui les plus en détresse.

4-276

Πρόεδρος. – Η συζήτηση έληξε.

Η ψηφοφορία θα διεξαχθεί μετά τη λήξη των συζητήσεων.

4-277

13.2 - Νικαράγουα

4-278

Πρόεδρος. – Το επόμενο σημείο είναι η συζήτηση επί έξι προτάσεων ψηφίσματος σχετικά με τη Νικαράγουα³.

4-279

Marios Matsakis, *author*. – Madam President, freedom of expression, the independence of the judiciary and the preservation of the fundamental principles of democracy appear to be under threat in this Latin American country. It is our task and duty, as EU parliamentarians, to stand by the rights of the Nicaraguan people and to send a clear message to the

³ βλ. Συνοπτικά Πρακτικά.

Government of Nicaragua that we will not tolerate any breaches of such rights, but we will make sure that all necessary pressure is applied by the EU and the UN to safeguard and ensure respect for the human rights of the citizens of Nicaragua.

I hope this message, embodied in this motion for a resolution, will be heard loud and clear by those concerned and the necessary action to remedy the situation will be taken urgently.

4-280

Manuel Medina Ortega, Autor. – Tenemos una propuesta de resolución sobre Nicaragua en la que hay que tomar en consideración diferentes aspectos. En primer lugar, hay alegación de fraude —al menos en dos municipios: Nicaragua y León— y esto empaña el resultado electoral del 9 de noviembre. Por otro lado, tenemos un Gobierno que se ha preocupado de resolver algunos de los problemas que eliminan los derechos humanos en América Latina, concretamente la pobreza, el analfabetismo, la mortalidad infantil, la disponibilidad de agua potable y la falta de titularidad sobre las tierras indígenas.

Entonces, al examinar el caso, nosotros tenemos que distinguir perfectamente los dos aspectos. Por un lado, tenemos que estimular los derechos humanos y tenemos que defender los derechos humanos, en el sentido tradicional, como derechos políticos y, por el otro lado, tenemos que alentar al Gobierno de Nicaragua a que siga en su función de ayuda a los sectores más necesitados del país. Desde luego, tenemos que garantizar que la oposición pueda ejercitar su función, tenemos que oponernos al fraude y tenemos que defender la actuación de las ONG. Pero, sin embargo, hay que tener un resultado equilibrado.

El Grupo Socialista ha presentado varias propuestas de enmiendas orales tratando de encauzar el texto definitivo para que sea más equilibrado con respecto a las alegaciones de violaciones de derechos fundamentales, con respecto al carácter criminal o no de las investigaciones y con respecto al número de municipalidades en las que en efecto se ha producido algún tipo de irregularidad.

En resumidas cuentas, queremos condenar los supuestos de infracción de derechos políticos fundamentales, pero sin llegar al extremo de colocar al Gobierno de Nicaragua en una situación difícil para que siga cumpliendo su función de apoyo a las capas más necesitadas de su sociedad.

4-281

Pedro Guerreiro, Autor. – Senhora Presidente, à semelhança do que já fez com outros países que abrem um caminho de afirmação e defesa da sua soberania e independência nacionais, isto é, do direito de decidir do seu presente e futuro, que impulsionam um projecto de emancipação e de progresso social e de solidariedade com os povos do mundo, o Parlamento Europeu protagoniza mais uma inaceitável e desprezível operação de ingerência, desta vez relativamente à Nicarágua.

Este debate e esta resolução apenas têm como objectivo apoiar descaradamente aqueles que alimentam e promovem um processo de interferência e de tentativa de desestabilização de um Estado democrático e soberano, como é a Nicarágua. Em vez de, adulterando a realidade e os factos, e legitimamente dar conspiradoras lições de democracia à Nicarágua, o Parlamento Europeu devia era denunciar a operação anti-democrática da União Europeia de impor uma proposta de Tratado Europeu já rejeitada, desrespeitando profundamente a decisão democrática e soberanamente expressa pelos povos francês, holandês e irlandês.

Em vez de se intrometer no que só ao povo nicaraguense cabe decidir, o Parlamento Europeu devia era ter rejeitado a desumana directiva de retorno, que viola direitos humanos dos imigrantes, muitos deles oriundos da América Latina, e denunciar a cumplicidade da União Europeia com os criminosos voos da CIA.

Em vez de seguir as manobras de ingerência dos Estados Unidos, o Parlamento Europeu devia era denunciar a inaceitável chantagem da União Europeia em relação à Nicarágua e exigir o cumprimento dos compromissos assumidos com este país.

O que verdadeiramente incomoda os promotores da presente iniciativa é que a Nicarágua esteja determinada a melhorar as condições de vida do seu povo, na alimentação, na saúde, na educação, apoiando a população mais desfavorecida. A melhor denúncia desta manobra de ingerência do Parlamento Europeu é o real reconhecimento e a solidariedade dos povos da América Latina para com a Nicarágua. Por isso, e uma vez mais, deixem de ter a pretensão que podem dar lições ao mundo.

4-282

Leopold Józef Rutowicz, autor. – Pani Przewodnicząca! Nikaragua to bardzo mały, biedny, zadłużony kraj o bardzo niskim dochodzie na głowę mieszkańca.

Kraj ten nie miał szczęścia i był rządzony przez grupy o różnych orientacjach politycznych, okupowany przez wojska amerykańskie, balansując między Kubą, ZSRR a USA. Dodatkowo kraj był niszczone przez suszę i huragany, z których jeden w 1999 r. spowodował śmierć 6 tys. osób i chyba był najbardziej znanym, największym huraganem na świecie.

Zmiany polityczne, walka o władzę hamowały jego rozwój jak w wielu krajach Ameryki Południowej i Afryki. Powyższa sytuacja jest przyczyną łamania praw człowieka i tworzenia prawa sprzecznego z konwencjami międzynarodowymi.

Unia Europejska, udzielając pomocy społeczeństwu tego kraju, widzi konieczność wprowadzenia w nim zasad demokratycznych w rządzeniu oraz przystosowania prawa do konwencji międzynarodowych. Nikaragua, przy rządach demokratycznych, mogłaby stać się państwem tworzącej się Wspólnoty Południowoamerykańskiej, która w przyszłości może być sojusznikiem Unii Europejskiej w polityce globalnej. W procesie demokratyzacji istotne byłoby podjęcie przez klasę polityczną Nikaragui działań wymienionych w rezolucji, którą popieram.

4-283

Raül Romeva i Rueda, Autor. – La protección de los derechos de las personas defensoras de los derechos humanos es algo que entiendo que no puede estar sujeto a ningún tipo de secciones en función de filias o fobias políticas. Y en esta Cámara tenemos demasiadas veces la costumbre de juzgar muy severamente a aquellos con quienes no compartimos algunos ideales políticos y a defender excesivamente a aquellos a quienes consideramos aliados.

Insisto en que, en términos de derechos humanos, la cuestión debe ser afrontada desde un punto de vista universal.

El riesgo que hoy tenemos también existe en la resolución que se nos ha presentado por parte de algunos Grupos en relación con Nicaragua.

Debemos tener presente el contexto. Y este contexto, de una forma clara, nos muestra un país en una situación de pobreza que debe abordarse prioritariamente con medidas drásticas y estructurales y me consta que el actual Gobierno de Nicaragua está haciendo muchas de las cosas que hay que hacer para afrontar esta cuestión.

Sin embargo, también es necesario recordar que la lucha contra la pobreza no puede ser compatible con la persecución y el hostigamiento de quienes, por razones diversas, discrepan de las tesis oficiales.

Una verdadera democracia es aquella que permite la discrepancia, el debate y la libertad de expresión.

En Nicaragua han tenido lugar últimamente algunas situaciones que merecen ser destacadas. Algunas positivas, como la abolición en julio del artículo 204 de la Ley penal, que criminalizaba la homosexualidad y, como vicepresidente del Intergrupo por los derechos del colectivo LGBT del Parlamento Europeo, me felicito de este hecho.

Pero otras son negativas y altamente preocupantes, como son los numerosos ejemplos que hemos tenido que lamentar en relación con el retroceso de la situación de las mujeres, sobre todo con la persecución de las defensoras de derechos sexuales y reproductivos, incluyendo el apoyo a una niña violada cuando se la ayudó a abortar para que pudiera así salvar la vida.

Es algo que, en cualquier caso, no podemos perder de vista y que debe tenerse en cuenta en el marco de las negociaciones actuales referentes a la conclusión de un acuerdo de asociación. Pero también pido que, antes de que la Comisión tome cualquier decisión a este respecto, se consulte a este Parlamento.

4-284

Fernando Fernández Martín, Autor. – Debátimos hoy sobre la situación creada en Nicaragua por los ataques contra algunos defensores de los derechos humanos, contra algunas de las libertades fundamentales y contra la democracia.

No es necesario recordar aquí, ahora, a Zoilamérica ni a Ernesto Cardenal ni a Carlos Mejía Godoy ni a Jarquín ni a Sergio Ramírez ni a tantos otros nicaragüenses que hoy se sienten traicionados en sus esperanzas de una Nicaragua mejor.

En noviembre de 2006, el señor Ortega pidió y obtuvo democráticamente de los nicaragüenses lo que el llamó una nueva oportunidad. Hoy sabemos ya para qué la quería. Desde entonces, la arbitrariedad, el nepotismo y la corrupción se han instalado en las instituciones del Gobierno, y han culminado con el fraude electoral de las elecciones del 9 de noviembre. Antes se habían adoptado decisiones muy graves, como la cancelación de la personalidad jurídica de algunos partidos opositores, o amenazas e intimidación a miembros de la sociedad civil, a periodistas y a medios de comunicación.

El Presidente Ortega calificó a los Gobiernos de la Unión Europea como moscas que pululan sobre la inmundicia y calificó la ayuda externa que recibía Nicaragua como migajas. Pronto comprendió que no había petróleo venezolano suficiente para prescindir de esa ayuda al desarrollo.

Cuando nos disponemos a entrar en una fase decisiva de la negociación de un acuerdo de asociación entre la Unión Europea y América Central, el Gobierno de Nicaragua debe saber que en nosotros encontrará siempre un aliado y un amigo, pero que para nosotros la exigencia del respeto a los derechos humanos, a la libertad de expresión y a la democracia en suma es una condición a la que no renunciamos porque creemos que de ello se beneficia especialmente el pueblo de Nicaragua.

4-285

Josu Ortuondo Larrea (ALDE). – El pasado 9 de noviembre se celebraron las elecciones municipales en Nicaragua. Como en ocasiones anteriores, ese proceso electoral ha sido puesto en entredicho desde el punto de vista de la legitimidad democrática, habiéndose vertido acusaciones de fraude y habiéndose producido manifestaciones y enfrentamientos entre partidarios de distintos partidos políticos, con el resultado de numerosos heridos y una profundización en la crisis política que viene padeciendo este país.

Dos partidos políticos no han podido presentarse a las elecciones locales, lo cual es inaceptable porque cercena el derecho fundamental de todos los ciudadanos a la participación política.

Por otro lado, hemos recibido los testimonios directos de representantes de organizaciones de defensa de los derechos humanos que nos han informado sobre la existencia de un cuestionamiento del sistema judicial por parte de la sociedad civil, sobre la existencia de mecanismos administrativos de represión que han llevado ante los tribunales hasta a 17 organizaciones de movimientos sociales, y sobre la persecución a periodistas independientes e incluso a la Delegación de la Comisión Europea.

Por todo ello, queremos alzar nuestra voz y hacer un llamamiento, primero a los partidos políticos para que condenen los actos de violencia llevados a cabo por sus seguidores, y segundo, al propio Gobierno para que se reabran espacios de participación ciudadana, se respete la libertad de expresión, se dejen de prohibir las marchas y todas las ONG puedan recibir ayudas de la cooperación internacional, no sólo las ayudas de Venezuela para las asociaciones progubernamentalistas.

Igualmente, que deroguen la penalización del aborto terapéutico en los casos de peligro para la vida de la madre.

Y finalmente, también queremos pedir a la Comisión que en las negociaciones del Acuerdo de asociación entre Centroamérica y la Unión Europea recuerde a Nicaragua que debe respetar los principios del Estado de Derecho, la democracia y los derechos humanos, todo ello, sin perjuicio de que desde Europa sigamos prestando nuestra ayuda para el desarrollo y bienestar del pueblo nicaragüense, que deseamos tenga el mejor futuro posible.

4-286

Jacques Barrot, vice-président de la Commission. – Madame la Présidente, la situation politique au Nicaragua s'est aggravée à l'approche des élections locales du 9 novembre dernier. Les nombreuses démarches et les appels au calme en provenance de la communauté internationale et, en particulier, des missions de l'Union européenne et de la Commission ont été ignorés.

Après le vote, les circonstances entourant le dépouillement et l'annonce des résultats ont donné lieu à une crise avec le principal parti de l'opposition. Le parti libéral constitutionnaliste rejette les résultats et dénonce une fraude massive. Des mouvements citoyens, l'Église et les associations d'entrepreneurs, la communauté internationale ont demandé la révision des résultats ou l'organisation de nouvelles élections. Par ailleurs, les institutions politiques et, en particulier, le parlement sont restés bloqués du fait du manque d'accord entre les deux principales parties.

Les rapports de nos chefs de mission sur place et le rapport des experts électoraux détachés par la Commission ont fait état de violations des lois électorales et des conventions internationales. En accord avec les États membres et après consultation d'autres partenaires, la Commission a envoyé, le 10 décembre, une lettre aux autorités nicaraguayennes pour offrir son appui à toute solution concertée entre les forces politiques du pays afin de sortir de la crise et de restaurer la confiance des citoyens envers les institutions démocratiques. Cette lettre annonçait, par ailleurs, la suspension à partir du 1er janvier 2009, des déboursements des programmes d'appui budgétaire, ainsi que l'ouverture d'une période de consultation avec les autorités nicaraguayennes sur la situation actuelle et les modalités de réorientation de la coopération européenne avec le pays.

Je dois préciser d'ailleurs que la Commission n'a pas retiré son aide de 2008 pour le Nicaragua – 20 millions d'euros ont été distribués, y compris l'aide humanitaire d'urgence – et tout ce qui avait été prévu pour cette année sera payé dans la mesure où les conditions inhérentes à chaque projet seront respectées.

Pour l'année 2009, les 57 millions d'euros prévus comme appui budgétaire ne sont pas retirés mais suspendus. La coopération sera dirigée vers des programmes et des activités qui garantissent que l'aide arrivera directement aux bénéficiaires, à la population nicaraguayenne, sans passer par l'intermédiaire du gouvernement.

J'ajoute que le ministre des affaires étrangères, Samuel Santos, par lettre adressée à la commissaire Ferrero-Waldner, le 12 décembre, a fait savoir son désaccord avec la mesure. Il a réaffirmé la validité des résultats et a montré sa disponibilité à un dialogue sur la coopération que la Commission entend mener dans les plus brefs délais.

Enfin, pour répondre à une des interventions, je dirais que la Commission, évidemment, espère que la crise actuelle sera résolue dans les meilleurs délais et, en tout état de cause, l'accord d'association Union européenne-Amérique centrale

consacre, à maintes reprises, l'importance attachée par les parties au respect des principes et valeurs démocratiques et à la bonne gouvernance. Les négociations concernant cet accord d'association constitueront une opportunité pour approfondir la discussion sur ces principes, y compris sur leur application dans la pratique.

Voilà les renseignements que je suis en mesure de vous donner, je sais que Mme Ferrero-Waldner suit très attentivement cette situation avec les services de la Commission.

Je vous remercie et je remercie tous les intervenants d'avoir bien voulu évoquer la situation du Nicaragua.

4-287

Πρόεδρος. – Η συζήτηση έληξε.

Η ψηφοφορία θα διεξαχθεί μετά τη λήξη των συζητήσεων.

Γραπτές δηλώσεις (άρθρο 142)

4-288

Kathy Sinnott (IND/DEM), in writing. – Nicaragua has many urgent problems: political and police corruption, lack of independence of the judiciary, possibly fraudulent elections, growing poverty, illiteracy, poor healthcare. However, the fact that Nicaragua unlike Europe protects its babies before birth is not one of its transgressions.

We in Europe have the wealth to take care of our mothers and babies but allow over a million babies to be destroyed before birth. Nicaragua is poor and yet still holds out a welcome to its young. Nicaragua with all its problems has a demographic future, whereas we in Europe who criticise Nicaragua face a harsh demographic winter.

We must help Nicaragua establish robust democracy, strong, honest economics and effective education and health systems, and help them to care for their families, their women and children, rather than destroy them with legalised abortion.

4-289

13.3 - Ρωσία: επιθέσεις κατά υπερασπιστών των ανθρωπίνων δικαιωμάτων και η δίκη για τη δολοφονία της Anna Politkovskaya

4-290

Πρόεδρος. – Το επόμενο σημείο είναι η συζήτηση επί έξι προτάσεων ψηφίσματος σχετικά με τη Ρωσία⁴.

4-291

Marios Matsakis, author. – Madam President, Russia is one of the EU's most important trading partners. Amongst other things, it is responsible for supplying EU Member States with a large percentage of their energy needs. Furthermore, today's Russia is not what that country was in the past. In this respect we are pleased, for we wholeheartedly wish Russia to be a modern and democratic nation with which we can cooperate to further world peace and prosperity. Unfortunately, our wishes – and now our trust-building – are being shaken by the violation of human rights and disrespect for the rule of law that is still taking place in Russia, albeit at a much reduced rate. A good example is the totally unacceptable way that the whole affair concerning the brutal murder of Anna Politkovskaya in 2006 has been handled by the Russian authorities.

With this motion for a resolution, we call upon the Russian Government to do its utmost to ensure that the road to democratic reforms taken by Russia, and its consequent cooperation with the EU, are not put in jeopardy by the human rights violations still occurring in that country.

4-292

Józef Pinior, autor. – Pani Przewodnicząca! Jeszcze dźwięczą w tej izbie słowa Eleny Bonner wypowiedziane wczoraj w czasie wręczania Nagrody im. Sacharowa, która była w Parlamencie Europejskim w towarzystwie swojej córki Tatiany Jankielewicz. Były to wielkie słowa - przesłanie do dzisiejszej Europy, do dzisiejszego świata kogoś, kto przeżył rosyjski totalitaryzm, kto jest prawdziwym głosem Rosji w dzisiejszym świecie.

Jesteśmy zaniepokojeni w Parlamencie Europejskim obecną sytuacją w tym wielkim kraju. Szykany i represje w stosunku do adwokatów, obrońców w dziedzinie praw człowieka, grożenie im przemocą, a także zagrożenie dla ich życia jest jednym z elementów towarzyszących dzisiejszemu systemowi politycznemu Rosji.

W dniu 4 grudnia br. policja przeprowadziła rewizję w pomieszczeniu Memoriału, zasłużonej instytucji w dziedzinie praw człowieka, w dziedzinie archiwizacji zbrodni totalitaryzmu. Przyznam się, że nie potrafię zrozumieć przyczyn, dla których rosyjskie władze zarekwirowały sprzęt należący do Memoriału: komputery, a także archiwum dotyczące epoki Gulagu. Nie potrafię tego wytłumaczyć w żaden sposób, dlaczego takie archiwum może być zagrożeniem dla porządku publicznego w dzisiejszej Rosji.

4 βλ. Συνοπτικά Πρακτικά

Jesteśmy także zaniepokojeni przebiegiem procesu zabójców Anny Politkowskiej. Oczekujemy nie tylko, że ten proces wyjaśni kto realnie dokonał tego zabójstwa, ale także kto stał za tym zabójstwem, kto zlecił to zabójstwo, że sąd wyjaśni wszystkie okoliczności tego szokującego mordu. Dlatego ten proces powinien być otwarty dla dziennikarzy, dla mediów, dla tych wszystkich, którzy chcą monitorować jego przebieg.

Sądzę także, że klauzula dotycząca praw człowieka powinna być częścią fundamentalnych porozumień pomiędzy Unią Europejską a Rosją. Prawdziwa Rosja jest taka, jak powiedziała wczoraj w Parlamencie Europejskim Elena Bonner.

4-293

Erik Meijer, Auteur. – Voorzitter, na 1991 was Rusland een tijd lang een land van openlijke politieke meningsverschillen en politiek debat met een veelpartijenstelsel en uiteenlopende visies op de toekomst. Helaas ging die meest democratische periode ook gepaard met bestuurlijke onbekwaamheid, wilde privatiseringen en corruptie. De chaotische periode onder president Jeltsin in de jaren '90 heeft het klimaat geschapen voor terugkeer naar een sterk centraal staatsgezag zonder veel ruimte voor oppositie of kritische onderzoeksjournalistiek.

Hoewel er nu, anders dan in de communistische tijd, meerdere partijen aan de verkiezingen deelnemen, berust de macht opnieuw bij één partij, worden andere partijen stelselmatig gehinderd en vindt er rond de leider van de leidende partij persoonsverheerlijking plaats. Een belangrijk deel van de publieke opinie staat achter die leider en hecht geen belang aan ruimte voor kritiek, alternatieven of oppositie. Dat zal waarschijnlijk zo blijven, zolang Rusland onverwacht rijk en succesvol is door export van gas en olie. Daardoor wordt de ruimte voor een echte democratie sterk ingeperkt.

Tegenover die huidige meerderheidsopvatting staan diegenen die wijzen op de enorme tegenstelling tussen armoede en rijkdom, de grote mate van geheimhouding, de intolerantie, de inperking van de rechten van autonome regio's, de behandeling van etnische minderheden, de gewelddadige situatie in Noord-Kaukasus, de verwaarlozing van economisch zwakke regio's, de mishandeling van dienstplichtigen, de discriminatie van homo's, de straffeloosheid voor sommige moordenaars, de eenzijdige partijkeuze van politie en justitie en de belemmering van de vrijheid van niet-gouvernementele organisaties en media.

Onze sympathie moet zijn aan de kant van de critici. We kunnen die critici helpen door zelf het goede voorbeeld te geven en mensenrechtenactivisten te steunen in de strijd tegen verdwijningen, intimidaties, geheimhouding en moorden. In de praktijk dragen landen met een goed functionerende parlementaire democratie onbedoeld bij tot het tegendeel.

Wij helpen de critici niet door de oprichting van een raketterschild of door steun aan de Georgische pogingen om Abchazië en Zuid-Ossetië te bezetten. Dat wordt gezien als vijandige daden die er alleen maar toe leiden dat de mensen zich achter Poetin scharen. We helpen ze evenmin, in onze behoefte aan gas en olie, door mensenrechtenschendingen in Rusland te accepteren. Terecht zegt de resolutie dat in de contacten met Rusland, mensenrechten, rechtsstaat en democratie voorop moeten staan.

4-294

Tunne Kelam, author. – Madam President, this debate is long overdue. We continue to quote the word 'interdependence'. That interdependence does not only relate to energy and trade. It also concerns values, justice, human dignity and truth. These are values to which Russia committed itself when it became a member of the Council of Europe.

This debate should remind us of our shared responsibility for the alarming regression in the field of democracy and human rights in Russia.

On 3 December 2008, 17 Russian human rights groups sent a joint statement to the EU. Europe's reaction has not been adequate, they tell us, to what is taking place in Russia and with Russia's relations with neighbouring states like Ukraine and Georgia. The EU has failed to hold Moscow to the same standards it insists on holding other partners to. It is precisely that failure, they conclude, that has allowed the Russian authorities to crudely violate human rights and international law.

Yesterday, Elena Bonner delivered to us the essence of Andrei Sakharov's message: do what you have to do; do what your conscience tells you to do. Should we not do this, we risk sharing responsibility for gassing justice and human rights in our neighbourhood, while making pragmatic attempts to secure energy supplies for ourselves.

Can we make a difference? All those people who have experienced the brutality and seeming omnipotence of Soviet totalitarianism can assure you that we can make a difference if we value our own values seriously. The Russian people deserve to enjoy the same values and justice we do.

4-295

Ewa Tomaszewska, autorka. – Pani Przewodnicząca! Zabójstwa i skrytobójstwa nadal są metodą stosowaną w Rosji wobec obrońców praw człowieka i wszystkich myślących inaczej.

W Moskwie, 28 października zamordowano Otto Messmera, przełożonego jezuitów i księdza Victora Betancourt'a z Ekwadoru. 31 sierpnia zabity został Magomet Jewłojew. Miały miejsce zamachy na życie Ahmeda Kotiewa, Zuraba Cekojew, Dmitrija Kraiuchina, Stanisława Dmitriewskiego, Kariny Moskalenko. 4 grudnia miała miejsce napad na lokal Memoriału zorganizowana przez rosyjską prokuraturę, w trakcie której dokonano zaboru bazy danych dotyczącej tysięcy ofiar systemu stalinowskiego.

Procesy w sprawie zabójstw Anny Politkowskiej i Aleksandra Litwinienki wskazują, że władze rosyjskie starają się nie dopuścić, by zapadł w nich uczciwy wyrok, byśmy dowiedzieli się na czyje zlecenie dokonano tych zbrodni. Aresztowania pokojowych manifestantów czy znęcanie się nad poborowymi to zwykła praktyka w Rosji.

Zdecydowanie protestuję przeciw łamaniu praw człowieka w Rosji. Wzywam władze tego państwa do zaprzestania prześladowań obrońców praw człowieka.

4-296

Michael Gahler, *im Namen der PPE-DE-Fraktion*. – Frau Präsidentin! Bei vielen Gelegenheiten haben wir unseren Willen zur Zusammenarbeit mit Russland zum Ausdruck gebracht. Wir wollen den wirtschaftlichen Austausch und den politischen Dialog mit Russland. Europa und Russland brauchen einander. Umso besorgter sind wir über die Entwicklung des Rechtsstaats und der Demokratie in diesem Land, dessen Menschen so viele Jahrzehnte bereits unter der Sowjetdiktatur gelitten hatten.

Alle demokratischen Indikatoren zeigen seit der Amtsübernahme von Wladimir Putin nach unten: Presse- und Medienfreiheit, Meinungsfreiheit, Versammlungsfreiheit, die Vereinigungsfreiheit – nicht nur für politische Parteien –, die richterliche Unabhängigkeit, der Respekt vor Minderheiten.

Die Verurteilungen Russlands beim Europäischen Gerichtshof für Menschenrechte hier in Straßburg sind bedrückender Beweis für die Situation der Bürgerrechte in diesem Land. Die Stürmung des Forschungs- und Informationszentrums Memorial am 4. Dezember in Sankt Petersburg zeigt leider u.a., dass die gegenwärtige Führung offenbar die Last des stalinistischen Erbes verdrängen und den Terror Stalins beschönigen will. Das ist keine gute Basis für die Entwicklung einer demokratischen Gesellschaft, die die Voraussetzung für eine gedeihliche wirtschaftliche und soziale Entwicklung, aber auch für das Vertrauen der europäischen Nachbarn in einen verlässlichen und friedlichen Partner Russland ist.

Wir müssen bei allen Kontakten mit Regierung und Zivilgesellschaft und der Wirtschaft im gemeinsamen Interesse auf die Rückkehr zu Rechtsstaatlichkeit und Demokratie in Russland drängen.

4-297

Janusz Onyszkiewicz, *w imieniu grupy ALDE*. – Pani Przewodnicząca! Rosja jest dla nas zbyt ważnym krajem, by nie patrzeć z niepokojem na to, co się w tym kraju dzieje. W czasach komunizmu nie było w Rosji problemu z wolnością wypowiedzi - był problem z wolnością po wypowiedzi. Dziś sytuacja wydaje się jeszcze gorsza. Nie chodzi bowiem tylko o wolność, ale także często po prostu o życie.

Rezolucja zwraca uwagę na wiele alarmujących zabójstw osób zajmujących się obroną praw człowieka, bądź z innych powodów niewygodnych dla krajowych czy lokalnych władz. Tym, którzy za tymi zabójstwami stoją, pozwala się zniknąć z kraju jak w przypadku mordu na Annie Politkowskiej, bądź też pozwala się na to, by chowali się za immunitet poselski, jak w przypadku zabójstwa Aleksandra Litwinienki. Ta alarmująca sytuacja sprawia, że trudno nam będzie traktować Rosję jako kraj, w którym jest rzeczywista wola trzymania się podstawowych standardów państwa prawa.

4-298

Mikel Irujo Amezaga, *en nombre del Grupo Verts/ALE*. – Siento la confusión que ha habido antes con el orden de mi intervención.

Los derechos humanos y la libertad son los pilares más importantes de la Unión Europea y también deben estar en la base de nuestro diálogo con Rusia.

Pero la lista de violaciones aumenta cada día y también aumenta cada día la dificultad con la que trabajan los activistas de la defensa de los derechos humanos.

En los últimos meses, entre otros muchos, se han producido varias violaciones de derechos humanos. Han atacado el domicilio de Stanislav Dmitrievsky, asesor de la Fundación de Nizhny Novgorod por la Promoción de la Tolerancia, tropas armadas secuestraron y golpearon a Zurab Tsetchoev, defensor de los derechos humanos en Ingushetia, y familiares de Ilyas Timishev, abogado de derechos humanos, han sido detenidos e interrogados y han sido víctimas de malos tratos.

Debo recordar también aquí que, el pasado 12 de diciembre, el Gobierno español decidió extraditar a Rusia a Murat Gasayev, ciudadano de este país procedente de Chechenia, que fue detenido por los servicios secretos rusos en 2004 y torturado durante tres días, según denuncia Amnistía Internacional.

Gasayev huyó al Estado español, donde pidió asilo en el 2005. La petición le fue denegada en base a un informe confidencial elaborado por las autoridades españolas al que no tuvieron acceso ni él ni su abogado.

El Estado español es firmante de la Convención contra la Tortura, y dicha extradición se basa en las garantías diplomáticas dadas por las autoridades rusas para proceder a la extradición.

Innumerables informes de organizaciones de derechos humanos han expresado reiteradamente su preocupación por el uso de la tortura en la Federación de Rusia, particularmente en las repúblicas del Cáucaso norte, como Chechenia e Ingushetia.

Si Murat Gasayev es extraditado, existe un peligro real de que sea sometido a tortura y a otros malos tratos una vez se encuentre bajo custodia rusa.

Y acabo –utilizo ya el minuto de intervención incidental, como convenido– citando las palabras de un colega de Grupo, el señor Horáček, quien recordó el pasado mes de julio que en la prisión siberiana de Chita están detenidos los presos del caso Yukos, Mijaíl Jodorkovski y Platón Lébedev. Y hay otros.

Así pues, desearía solicitar que se hiciera cuanto esté en nuestras manos para garantizar su liberación, pero también para alentar a Rusia a hacer de la libertad de opinión y de prensa una realidad y a no obstaculizar el trabajo de las ONG, puesto que todos estos aspectos son de extrema importancia para nuestro futuro común europeo.

4-299

Andrzej Tomasz Zapalowski, *w imieniu grupy UEN*. – Pani Przewodnicząca! Dziś po raz kolejny padają cierpkie słowa w kierunku rządu rosyjskiego za tolerowanie, a może nawet czasami za inspirowanie działań daleko odbiegających od zasad obywatelskich, które są fundamentem w każdym cywilizowanym kraju. Porwania, zastraszania czy nawet morderstwa na osobach walczących o prawa człowieka wywołują w Rosji oburzenie. Ale jednocześnie to społeczeństwo popiera w znacznym stopniu właśnie tę władzę, pomimo widocznego niszczenia wszelkiej opozycji.

Większości Rosjan podoba się silna władza - władza bezwzględna. Rosjanie chcą odbudowy mocarstwowej Rosji niezależnie od metod i sposobów dojścia do tego. Europa próbuje tego nie zauważać, bo przecież interesy gospodarcze są najważniejsze. A przecież to duża część społeczeństwa rosyjskiego chce, aby włączyć ponownie do Rosji były republiki radzieckie, nawet te należące dzisiaj do Unii Europejskiej. I jest to jeszcze większy problem od łamania praw człowieka w tym kraju. To jest bardziej niebezpieczne, a właśnie to się przemilcza.

4-300

Kathy Sinnott, *on behalf of the IND/DEM Group*. – Madam President, Russia is Europe's largest and closest neighbour and, because of our trade relations, also one of the most important. What happens in Russia is very important to Europe for these reasons. Also what happens in Russia has a very big influence on Europe. For these reasons, as well as the human rights violations which it contains, this is a very important resolution.

I would like to highlight the fact that I met with Gary Kasparov, while he was a candidate for the presidency of Russia, in this Parliament here in Strasbourg. He came as an honoured guest when he was a candidate. Kasparov made it clear to us – even then – that the Kremlin's attitude towards political activity meant that they treated him as a subversive and a criminal – many of the things we are talking about today – liable to manhandling and always under threat of arrest and the arrest of his supporters.

Sometimes this sort of activity even goes beyond Russian borders and even into the EU. On a recent trip by the Petitions Committee to Bulgaria, we were told by the Bulgarian Orthodox Church, which is suffering severe persecution in Bulgaria, of the influence of Russia in their situation.

We must put aside considerations of our fear about energy security that soften our approach to Russia and make us tiptoe in their presence, and speak to Russia strongly and clearly, reminding them that they are members of the Council of Europe and signatories to the European Convention on Human Rights and the Strasbourg Accord, and we must insist that they respect democracy and human rights in Russia and beyond.

4-301

Bernd Posselt (PPE-DE). – Frau Präsidentin! Die Rechtsstaatsprobleme in Russland sind keine punktuellen Fehlentwicklungen, sondern ein Krebs, der sich systematisch ausbreitet. Wir sind in der Phase 2 der Ära Putin, garniert durch einen Herrn Medwedjew, und die dritte Phase wird gerade vorbereitet.

Herr Putin hat seine erste Ära mit dem zweiten Tschetschenien-Krieg, einem völkermordartigen Überfall auf ein kleines Volk aus massiven Rohstoffkolonialinteressen heraus, begonnen. Seitdem breitet sich die Sache aus, der Rechtsstaat und die Pressefreiheit werden zurückgedreht, Menschenrechtsverteidiger wie Frau Moskalenko werden bis hierher in die europäische Hauptstadt Straßburg verfolgt, und wir erleben einfach, dass es keine Fortschritte gibt und, wie gesagt, nicht

nur punktuelle Fehlentwicklungen, sondern einen systematischen Verlust der geringen Reste von Rechtsstaatlichkeit und Demokratie, die noch da sind.

Deshalb müssen wir als Europäische Union wesentlich energischer auftreten. Wir sind es im Rahmen der Verhandlungen um ein Abkommen den Menschen schuldig, die – wie z.B. Frau Politkowskaja, Herr Litwinenko und viele andere – dafür gestorben sind, dass sie es auch nur gewagt haben, diese Fehlentwicklungen zu untersuchen oder beim Namen zu nennen.

Wer in Russland offen darüber spricht, dessen Leben ist schon gefährdet. Und jedes Mal ist es angeblich ein mysteriöser, nicht durchschaubarer Hintergrund. Deshalb haben wir, die wir hier in Freiheit und relativer Sicherheit leben, die Pflicht, dafür zu sorgen, dass endlich Licht in dieses Dunkel gebracht wird und dass wir hier im Europäischen Parlament wenigstens das tun, was wir tun können, nämlich in einer klaren und ehrlichen Sprache mit den russischen Machthabern zu reden. Denn eine andere Sprache verstehen sie nicht, wie Frau Bonner gestern auch eindrucksvoll deutlich gemacht hat.

Nehmen wir uns am Mut einer Elena Bonner und eines Andrej Sacharow ein Beispiel, und hören wir endlich auf, zu heucheln und uns selbst in die Tasche zu lügen. Sprechen wir die Dinge so aus, wie sie wirklich sind. Damit leisten wir dem russischen Volk den größten Dienst, den wir ihm leisten können.

4-302

John Bowis (PPE-DE). – Madam President, two years ago Anna Politkovskaya was murdered. She was shot down at home, in the lift of her block of flats. A gun was dropped beside her. It was broad daylight. The question at the time was ‘who pulled the trigger?’. The question since then has been ‘who pulled the strings that pulled the hands that pulled the trigger?’. It was in the style of a mafia killing, but she never wrote about the mafia. She only wrote about the Russian Government and its actions in Chechnya. It was a warning – a warning to other free-spirited journalists to keep off the authoritarian grass.

It will succeed unless world opinion and a clear message from the EU institutions force a proper trial and a proper exposé of those who gave the orders. We cannot bring Anna back, but we can bring her justice. We can make her a symbol of freedom, and not one of suppression. We must unite to that end.

4-303

Paulo Casaca (PSE). – Senhora Presidente, estamos a concluir um debate de extrema importância que, como já aqui foi dito, é um debate que já devíamos ter tido há muito tempo. A Rússia é fundamental para nós sob todos os pontos de vista, mas, acima de tudo, como um país onde os direitos humanos devem ser respeitados. Esses direitos humanos incluem necessariamente a negação da xenofobia e da homofobia, e eu queria apelar a todos os colegas que não deixassem de fazer uma referência explícita a esses dois flagelos enormes na Rússia, que estão correctamente considerado como tal na resolução que está a ser proposta, e que não aceitassem retirá-los.

4-304

Zbigniew Zaleski (PPE-DE). – Madame la Présidente, Monsieur le Commissaire, la résolution parle directement des cas condamnables.

Cette résolution ne doit pas être une résolution d'urgence mais un appel constant aux autorités russes, car nous condamnons leurs méthodes de persécution. Cette résolution est un appel au peuple russe, aux militants, aux héros russes qui lutteront pour la liberté jusqu'au moment où plus personne ne devra craindre d'être exécuté pour avoir exercé son droit à la liberté d'expression.

Je crois que vous devez relayer notre appel dans le cadre des relations et des entretiens entre le gouvernement russe et notre Commission européenne.

4-305

Marcin Libicki (UEN). – Pani Przewodnicząca! My dzisiaj omawiamy sprawy łamania praw człowieka na przykładzie morderstwa pani Politkowskiej i innych wypadków w Rosji, które mają charakter terroryzmu państwa przeciwko swojemu społeczeństwu.

Musimy zdać sobie sprawę, że to że z jednej strony w Rosji łamie się prawa człowieka, że z drugiej strony Rosja coraz bardziej nabiera charakteru imperialistycznego, grozi swoim sąsiadom po bardzo krótkiej przerwie, która miała miejsce na początku lat 90., jest rezultatem tego, że komunizm nigdy nie został formalnie rozliczony i potępiony. To, że dzisiaj mówimy o Niemczech jako o kraju demokratycznym i szanującym ludzi, to dlatego, że Hitler został tam rozliczony.

My dzisiaj musimy starać się, tutaj w tej izbie i tam wszędzie, gdzie mamy na to wpływ, doprowadzić do rozliczenia komunizmu, bo to tylko postawi tamę rosyjskiemu terrorowi zewnętrznemu i imperializmowi na zewnątrz.

4-306

Jacques Barrot, *vice-président de la Commission*. – Madame la Présidente, le 5 novembre, le président Medvedev, dans son premier discours annuel au Conseil de la Fédération, a mentionné explicitement la Convention européenne de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales.

Cette mention symbolique, en cette année anniversaire de la Déclaration universelle, témoigne de l'intérêt que porte le nouveau président aux questions de réforme judiciaire et de l'impact de ces réformes sur les droits de l'homme. Ses mots sont encourageants mais l'Union européenne devra suivre de très près les évolutions dans ce domaine. La réalité de ces dernières semaines nous a rappelé une fois de plus les grands défis auxquels sont confrontés les défenseurs des droits de l'homme en Russie. Nous avons écouté avec attention, bien sûr, les différents orateurs, Madame la Présidente, qui n'ont pas manqué de souligner les graves menaces aux droits de l'homme en Russie.

Deux ans après sa mort, le procès pour homicide, dans le cas d'Anna Politkovskaya, a commencé. Il a d'abord été ouvert au public, puis s'est déroulé à huis clos, puis a été de nouveau ouvert au public. Le procès sera suivi de près par tous ceux qui défendent la liberté d'expression.

Comme nous l'a rappelé le meurtre de Magomed Yevloyev, fin août, placé en garde à vue par la police, la profession de journaliste en Russie devient de plus en plus dangereuse.

Début décembre, Memorial, l'une des ONG les plus anciennes et les plus prestigieuses qui travaillent sur le passé douloureux de la Russie du 20^e siècle, a fait l'objet d'une perquisition policière. Résultat de cette perquisition: la confiscation des archives historiques sur les goulags.

Si nous voulons vraiment continuer le travail que nous avons commencé en avril dernier lors de la conférence sur les crimes commis par les régimes totalitaires en Europe – conférence que j'ai ouverte moi-même –, il va de soi que les historiens doivent absolument avoir accès aux archives. La perquisition du 4 décembre est un message inquiétant pour ceux qui croient à la nécessité du débat, et d'un débat honnête, sur les blessures profondes du passé. Ce débat est nécessaire pour assurer, à l'avenir, les réconciliations nécessaires.

Bien sûr, les consultations entre les autorités de l'Union européenne et de la Russie sur les droits de l'homme sont autant d'occasions de rappeler la nécessité de respecter les engagements auxquels la Russie a souscrit dans le domaine des droits de l'homme. La Commission continue son travail d'appui aux initiatives de la société civile, notamment à travers l'initiative européenne pour la démocratie et les droits de l'homme.

L'appui à la réforme judiciaire constitue aussi une priorité dans nos programmes de coopération avec la Russie. Je suis entré en contact, lors de la dernière rencontre avec la Russie, avec les nouveaux responsables chargés de la justice, et j'ai bien l'intention de poursuivre un dialogue exigeant. Par ailleurs, l'Union européenne et la Russie négocient en ce moment une nouvelle base contractuelle afin de remplacer l'actuel accord de partenariat et de coopération.

Évidemment, le respect des droits de l'homme doit être un élément essentiel de ce nouvel accord. Il faut que les engagements que les parties ont pris dans le contexte de l'ONU, de l'Organisation de la sécurité et de la coopération en Europe, ou du Conseil de l'Europe, trouvent leur place; la Commission reste mobilisée dans ce sens. Mme Ferrero-Waldner m'a demandé de vous remercier d'avoir introduit ce débat et m'a confirmé son engagement personnel. J'y ajoute le mien puisque j'ai l'occasion, dans le domaine de la sécurité et de la justice, de pouvoir entretenir un dialogue avec les autorités de Moscou.

Voilà ce que je peux dire, Madame la Présidente, je souhaite que 2010 soit l'occasion pour les responsables russes de pouvoir mieux tenir leurs engagements qu'ils ne l'ont fait au cours de cette année.

4-307

Πρόεδρος. – Η συζήτηση έληξε.

Η ψηφοφορία θα διεξαχθεί αμέσως τώρα.

Γραπτές δηλώσεις (άρθρο 142)

4-308

Ursula Gacek (PPE-DE), *in writing*. – Severe human rights violations persist in the ongoing Yukos affair. Five years after Mikhail Khodorkovsky's arrest, he and other Yukos officials remain incarcerated under questionable circumstances. Of gravest concern is the case of former Yukos lawyer Vasily Alexanyan, held in pre-trial detention since 2006. Now near death suffering from AIDS, lymphatic cancer and tuberculosis, Alexanyan has stated that he refused to submit to blackmail to provide false testimony against Khodorkovsky in exchange for medical treatment. His previously controllable medical condition therefore developed terminal complications. Even with expiry in December 2008 of the statute of limitations for the allegations against him, judicial authorities will only release Alexanyan if he pays an unconscionable bail of EUR 1.4 million. Meanwhile, Khodorkovsky has not been paroled, though eligible for release under Russian law and

practice. Investigators have prepared implausible new charges against Khodorkovsky and have been holding him in pre-trial detention for nearly two years.

The handling of these and several other cases exposes deep weaknesses in Russia's justice system. The release of these people will be a benchmark of Russia's success combating 'legal nihilism'. The EU-Russia Partnership and Cooperation Agreement should be contingent upon resolution of rule-of-law issues including the issue of political prisoners.

4-309

Eija-Riitta Korhola (PPE-DE), kirjallinen. – Venäjä on Euroopan neuvoston ja Etyj:n jäsenvaltio, joka on, tai ainakin pitäisi jäsenyytensä myötä olla, täysin sitoutunut kunnioittamaan ihmisoikeuksia. Maan todellinen ihmisoikeustilanne on kuitenkin heikko. Muukalaisviha ja homofobia ovat Moskovan ihmisoikeustoimiston mukaan kasvaneet, ja johtaneet vuonna 2008 yli 100 ihmisen surmaan rodun, kansallisuuden, uskonnon ja sukupuolisen suuntautuneisuuden vuoksi. Lokakuussa Venäjän jesuiittaveljeskunnan johtaja Messmer ja ecuadorilainen pappi Betancourt murhattiin raa'asti heidän Moskovan asunnossaan. Ongelmallista on että Venäjän viranomaiset eivät käytännössä tuomitse tällaisia rikoksia.

Myös ihmisoikeuksien puolustaminen Venäjällä tarkoittaa itsensä asettamista erityisen vaaralliseen asemaan. Ihmisoikeusaktivistien tilanne on vakava huolenaihe, kuten myös vaikeudet, joita ihmisoikeuksien edistämistä ajavat kansalaisjärjestöt kohtaavat. Strasbourgissa sijaitseva Euroopan ihmisoikeustuomioistuin on käsitellyt lukuisia Venäjän kansalaisten esittämiä kanteita. Tuomioiden mukaan vakavia ihmisoikeusrikkomuksia ja Venäjän valtion viranomaisten mielivaltaa on esiintynyt monissa tapauksissa.

Näihin seikkoihin on suhtauduttava nyt vakavasti neuvoteltaessa uutta puitesopimusta, joka tarjoaa kattavan kehyksen EU:n ja Venäjän välisille suhteille. Marraskuisen EU:n ja Venäjän välisen huippukokouksen yhteydessä käynnistettyjen neuvotteluiden tulee huomioida ihmisoikeuksien, oikeusvaltion ja demokratian keskeisyys. Venäjän viranomaisia tulee myös vaatia noudattamaan kaikkia Euroopan ihmisoikeustuomioistuimen päätöksiä viiveettä.

Ihmisoikeusjuristit, jotka käsittelevät väitettyjä rikkomuksia ja samalla ottavat valtavia henkilökohtaisia riskejä tutkiessaan tapauksia, ansaitsevat suurimman kunnioituksen arvokkaasta työstään. Heille tulisi taata valtion suoja ja kansainvälisen yhteisön riittävä tuki.

4-310

14 - Ώρα των ψηφοφοριών

4-311

Πρόεδρος. – Το επόμενο σημείο είναι οι ψηφοφορίες.

(Για τα αποτελέσματα και λοιπές πληροφορίες επί της ψηφοφορίας: βλ. Συνοπτικά Πρακτικά)

4-312

14.1 - Ζιμπάμπουε (ψηφοφορία)

4-313

14.2 - Νικαράγουα (ψηφοφορία)

4-314

- Πριν από την ψηφοφορία

4-315

Manuel Medina Ortega, Autor. – En nombre del Grupo Socialista se han presentado unas solicitudes de votación por separado, votación por partes sobre los apartados 1 y 4 y unas propuestas de enmiendas orales, concretamente al apartado 2, al considerando A y al considerando F. Creo que la Presidencia tiene conocimiento de esto y si no, se lo podría explicitar.

4-316

- Πριν από την ψηφοφορία επί της παραγράφου 2.

4-317

Manuel Medina Ortega, Autor. – En el apartado 2 queríamos introducir como enmienda oral la especificación de las municipalidades en las que se producen los disturbios, que son León y Managua: «municipalidades (León y Managua)».

4-318

(Η προφορική τροπολογία κρατείται)

– Πριν από την ψηφοφορία επί της αιτιολογικής σκέψης Α

4-319

Manuel Medina Ortega, Autor. – Con respecto al texto del considerando A, el Grupo Socialista proponía como enmienda oral la referencia a «alegación», en singular, en lugar del plural «alegaciones».

4-320

(Η προφορική τροπολογία κρατείται)

– Πριν από την ψηφοφορία επί της αιτιολογικής σκέψης ΣΤ

4-321

Manuel Medina Ortega, Autor. – En el considerando F, en vez de «investigaciones penales», proponemos «investigaciones judiciales», es decir, que proponemos sustituir «penales» por «judiciales».

4-322

(Η προφορική τροπολογία κρατείται)

4-323

14.3 - Ρωσία: επιθέσεις κατά υπερασπιστών των ανθρωπίνων δικαιωμάτων και η δίκη για τη δολοφονία της Anna Politkovskaya (ψηφοφορία)

4-324

– Πριν από την ψηφοφορία επί της §6

4-325

Michael Gahler (PPE-DE). – Madam President, in the first line we want to replace the words ‘xenophobia’ and homophobia’ with ‘violence’, because we think that the violence goes beyond xenophobia and homophobia and also covers national minorities or religious minorities.

We would like to say ‘trends of violence’ in the first part, because later we refer to various other issues – nationality, religion and sexual orientation. As they remain in the text, I think it would be too narrow to refer only to xenophobia and homophobia in the first line. Could colleagues agree to the word ‘violence’ in the first line?

4-326

(Η προφορική τροπολογία κρατείται)

4-327

15 - Διαβίβαση των κοινών θέσεων του Συμβουλίου: βλ. Συνοπτικά Πρακτικά

4-328

16 - Αποφάσεις σχετικά με ορισμένα έγγραφα: βλ. Συνοπτικά Πρακτικά

4-329

17 - Γραπτές δηλώσεις που εγγράφονται στο πρωτόκολλο (άρθρο 116 του Κανονισμού): βλ. Συνοπτικά Πρακτικά

4-330

18 - Διαβίβαση των κειμένων που εγκρίθηκαν κατά τη σημερινή συνεδρίαση: βλ. Συνοπτικά Πρακτικά

4-331

19 - Χρονοδιάγραμμα των προσεχών συνεδριάσεων: βλ. Συνοπτικά Πρακτικά

4-332

20 - Διακοπή της συνόδου

4-333

Πρόεδρος. – Τα συνοπτικά πρακτικά της παρούσας συνεδρίασης θα υποβληθούν προς έγκριση από το Κοινοβούλιο στην αρχή της προσεχούς περιόδου συνόδου. Εάν δεν υπάρχουν παρατηρήσεις, θα διαβιβάσω πάραυτα στους αποδέκτες τα ψηφίσματα που έχουν εγκριθεί.

Κηρύσσω τη διακοπή της συνόδου του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου.

(Η Πρόεδρος κηρύσσει τη λήξη της συνεδρίασης στις 4.35 μ.μ.)